

### III. PARTE.

#### CUENTOS.

El caballo blanco,

referido por Carmen Painemilla.

1. Kiñe fùcha wentru kùla fotem niei; niei kiñe mapu<sup>2)</sup>) kachilla tichi fùcha wentru.

2. Kiñe antù fei piñ ni wñen fotem: „Chumñelu kam afí tayu kachilla, fotem? Ñeneikeaimi kachilla; kollipùllilewei tayu kachillalmom.“ Lladkùkei mai tefachi fùcha wentru.

3. „Lladkùkelaiaimi, chau,“ piéyeu ni fotem, „iñche amuan tefachi pun· meu, lloftumean tefachi kachilla meu chem ni iken.“

4. Umamei ni kachilla meu tefachi wentru.

Wùn·man meu akutulu, ramtuéyeu ni chau: „Chumlei kam, fotem?“, piñei.

„Umaqn“, pi, „fei meu kimlafiiñ chem kulliñ ni kompan“.

Ká pun· amui ká fotem, ká femñechi umaqpui. „Umaqlan“, pipatui; welu koil·atui mæten.

1. Un hombre viejo, padre de tres hijos<sup>1)</sup>, tenía una siembra<sup>2)</sup> de trigo.

2. Un día dijo á su hijo mayor: „Cómo<sup>3)</sup> se ha concluido nuestro trigo, hijo? Fíjate en el trigo y verás que queda sola la tierra colorada, donde habíamos sembrado el trigo.“ Tenía pena, pues, este hombre viejo.

3. „No te afligas, padre“, le dijo su hijo, „yo iré esta noche, observaré este trigo para saber qué animal lo come.“

4. Este hombre fué á alojar en el <sup>4)</sup> trigal.

Llegado á su casa al amanecer, le preguntó su padre: „Cómo está el trigo, hijo?“, dijosele.

„Me dormí“, dijo, „por eso no sé qué animal entró.“

En la noche siguiente fué otro hijo, é igualmente se durmió. Al volver dijo: „No me he dormido“. Pero mintió no más.

1. Literalm.: tenía tres hijos.

2. Literalm.: campo.

3. Literalm.: Por qué

4. Literalm.: trigo

5. „Iñche amoan kai, chau“, pi ká fotem doy inangelu. Iñche yuyomkenuan epu pichi pañilwe; fei meu, epuñmañeí kadi, elkenoan feichi epu pichi pañilwe; umaqali, fei meu falkenoáneu ñi epu pichike pañilwe. Fei meu, umaqali, pepi umaqlaian.

6. Rañipun nepepai, peñi kiñe kawellu, kiñe flañärke pei, fei meu nùi ñi lashu, amui nùmefiel, fei meu nùpufi.

7. Fei meu fei piñí:

„Eimi apemæñmaqen ñi kachilla, féola yetuaqeyu, l'anemputayu.

8. Fei meu dñui feichi flañ kawellu, fei pi:

„Lañemlaian. Iñche eleltuayu mi kachilla. Fereneaqen, l'anemlaian. Epuwe yepaiai mi chau, pepaiai ñi kachilla, doy kùmetuai.

Lañemelmi, iñche mètrømaqen: „Kùpañe, flañ kawellu, moñelpatuen“, piaqen, l'anemelmi. L'el'èmtuen, pekenoeli meu kake che.“ L'el'èmñetui.

9. Amutui ñi ruka meu tichi wentru. „Akutun, chau“, piputui.

„Chem pemeimi?“

„Epuwe yemeaimi, chau, tami kachilla meu.“

10. Epu antù meu amui tichi fùcha wentru, pepui i.i kachilla, afduami: „Mèná kùme fotem

5. „Yo iré también, padre“, dijo el otro hijo, el menor. „Yo afilaré dos fierrecitos, y los dejaré puestos á uno y otro lado; si me duermo, me punzarán mis dos fierrecitos. Por esto, si quiero dormir, no podré dormir.“

6. A media noche se despertó, vió un caballo, uno blanco vió, entonces tomó su lazo, fué á coger el caballo, consiguió tomarlo.

7. Despues le dijo:

„Tú me has concluido mi trigo, ahora te llevaré y llegando á mi casa te mataré.“

8. Entonces habló el caballo blanco y dijo:

„No me mates. Yo te compondré otra vez el trigo. Hazme el favor, no me mates. En dos días vendrá tu padre, vendrá á ver su trigo, estará repuesto.

Si te matan, llámame á mí: „Ven, caballo blanco, ven á resucitarme,“ me dirás, si te matan. Suéltame ahora, no sea que me vea otra gente.“ Lo largaron.

9. Volvió á su casa este hombre. „Llegué, padre“, dijo al volver.

„¿Qué cosa hallaste?“

„En dos días irás á ver tu trigo, padre.“

10. A los dos días fué este hombre viejo, vió su trigo y se admiró: „Ay! qué hijo tan bue-

nierken“, pi, felelaufui ñi kachilla, féola doy mèleturkei.“

11. Ayùwn meu kùpatui ñi ruka meu:

,,¡Ay fotem! mète ayùumetun ñi fenten kùmetun meu ñi kachilla. Fei tèfa mèten ñi kùme fotem ñi epu fotem meu<sup>1)</sup>.

12. Fei meu itrùréyeu ñi epu peñi: „Fei tèfa mèten ayùñei, iñchiú ayùñelayu.“ Fei meu: „amuayu“, piwiñu epu pèñiwen; kaiñetuñei feichi ayùn fotem.

13. „Iñche ká amuan“, pi kanyelu, kaiñetuñelu.

Fei meu fei pi: „Iñche kai amoan kai, chau,“ píñi ñi chau.

,,¿Chumal amuaimi?“ piéyeu ñi chau.

,,Mèlei mèten ñi amukaial“, pi. „Feyörke mai, chau, deuma<sup>3)</sup> amukaian mèten. Tèfachi yinda pichi mawida elelaqeyu; l'añəmñeli, aŋkùai, fei tèfa mo kimagen<sup>2)</sup> ñi l'an“

Fei meu amui. „Amuchi mai!“ píñi ñi chau.

,,¡Amuñe mai!“ piñeí.

Inafi ñi epu peñi:

15. Fei meu: „,¿Chumal kùpaimi?“ piéyeu ñi epu peñi.

no tengo yo“, dijo, „así no estaba mi trigo, ahora está mejor de lo que estaba antes.

11. Con gusto volvió á su casa:

,,¡Oh hijo! me he vuelto muy contento, porque se ha mejorado tanto mi trigo. Este sí que es hijo bueno, mejor que los otros dos.

12. Entonces le envidiaron sus dos hermanos. „Este solo es querido, nosotros no somos queridos.“ Entonces „nos iremos,“ se dijeron los dos hermanos, y el hijo querido fué tratado como enemigo por los otros dos.

,,Yo también me iré“, dijo el otro que fué tratado como enemigo.

Entonces, dijo: „Yo me iré también, padre“, dijo á su padre.

,,¿Para qué te irás?“ le dijo su padre.

,,Tengo que irme no más“, dijo. „Así es, pues, padre, me iré no más. Este arbolito de guinda te lo dejaré; si me matan, se secará; en esto conocerás mi muerte.“

Entonces se fué.,,Me voy, pues,“ dijo á su padre.

,,Vete, pues“, se le dijo.

Siguió á sus dos hermanos.

14. Entonces: „Para qué vienes?“, le dijeron sus dos hermanos.

1. Literalm: Este solamente es mi hijo bueno respecto á mis dos hijos.

2. Kimn toma transición á la persona en que se ve ó nota algo.

3. ya; no figura en la traducción.

,,Kùdawan kai, fei meu amoan kai.“

Fei meu fei pi tichi epu péñiwen:

,,L'añemafiyu kai; newé al'u mapu fei meu l'añemafiyu.“

15. Kiñe ñaf rəpù meu lloftulei feichi epu péñiwen; fei meu kon-pui tichi inalelu, nùwəlñei: „Eimi mi ayùn fotəm ñen meu fei ñi duam ùdeñeyiu, féola l'aiaimi“.

,,Katrùpel'afiyu mai“, piwi-ñu.

16. Fei meu petu ñi l'añem-nenon: Montulpaqen, fùtá flañ kawellu, deuma l'añemñean.“

Fei meu: „Matumatul'añemafiyu,“ pi tichi péñiwen. L'añem-nei.

,,Amuyu mai“ pi ti péñiwen, „deuma l'añemfiyu mai.“

17. Pichin meu akui fùchá Flañ.

Chípayùpai, epu wallpai cheu ñi l'añemñemom, n'ùmùtutui ñi mollfùñ tichi Flañ: monetui.

18. „,¿Chumñelu kam l'añem-neimi?“

,,Mete ayùnéneu ñi chau, fei meu itrùréneu ñi epu peñi, fei meu l'añemneu. Ká amukaian, ká inaaifiñ.“ Fei meu amutui „,fùchá

,,Trabajaré también, para eso iré también.“

Entonces dijeron los dos hermanos:

,,Lo mataremos; cuando estemos bien lejos, entonces lo mataremos.“

15. En un camino angosto están aguaitando los dos hermanos; entonces entró el menor; lo agarraron: „Por ser tú el hijo querido, por este motivo se nos aborreció, ahora morirás.“

,,Le degollaremos, pues,“ dijeron entre sí.

16. Entonces, antes que lo mataron: „Ven á salvarme, gran caballo blanco, ya me van á matar,“ dijo.

Después: „Pronto, pronto matémoslo“, dijeron los hermanos. Fué muerto.

,,Vámonos, pues,“ dijeron los hermanos, „ya lo matamos, pues.“

17. Poco después llegó el gran Blanco.

Al venir relinchó, dió dos vueltas al rededor del lugar donde habían muerto (al hermano menor), olfateó repetidas veces su sangre: volvió á vivir (el hombre).

18. „,¿Por qué te mataron?“

,,Mucho me ama mi padre, por eso me envidian mis dos hermanos, y por eso me mataron. Sin embargo iré otra vez

**Flaq“.**

19. Fei meu ká inakatui ñi epu peñi. Al'u mapu anùanùi tichi epu wentru. Fei meu fei pi tichi epu wentru:

,,Fei tañi peñi trokifiñ; kùpaita ti. „Chumgechi kam moñetui? Féola ¿ká chumafiyu?”

Kanelu: „Ká l'añemtuafiyu“, pi, „féola fùchá kùtral tuafiyu, tranantekuaafiyu kùtral meu; fei meu pepi moñelaiai.

20. Fei meu ká l'añemñe, ùtræftakuñei kùtral meu. „Kùme afle wala, amutuayu“, piwingu epu péníwen.

**Fei meu amutuiñu.**

21. Akutui fùehá Flaq. Pichikelewefui kùtral. N'eyen meu choñampafi. Deu choñafilu epu wallpai kùtral meu ñi ñenetun, n'ùmùputuffí ñi foro: moñetui.

**22. Moñetulu:**

,,„Chumgechu kam mètrèmwelagen?“

,,Chum kam mètrèmafeyu? Kimlafun ñi ká femñeal, wema kùmelkatuféneu, fei meu mètrèmlafeyu; ñeñika tèkuñen kùtral meu fei meu mètrèmlafeyu.

23. „Féola doy l'añemñewelai-  
aimi; tiechi ruka meu puwaimi,“ “piéyeu fùchá Flaq petu ñi amu-

y les seguiré.“ Entonces se retiró el gran Blanco.

19. Volvió, pues, á seguir á sus hermanos. A mucha distancia estaban sentados los dos hombres. Entonces dijeron:

,,Ese parece que es mi hermano; viene él. ¿Cómo volvió á vivir? Ahora „qué más haremos con él?“

El otro dijo: „Lo mataremos otra vez, ahora lo quemaremos con mucho fuego, lo echaremos al fuego; entonces no podrá vivir.“

20. Entonces otra vez lo mataron, lo echaron al fuego. „Después que se acaba bien el fuego, nos iremos“, se dijeron los dos hermanos.

Entonces se fueron.

21. Llegó otra vez el gran Blanco. Poco quedaba del fuego. Después de haberlo apagado, dió dos vueltas galopando al rededor del fuego, olfateó sus huesos: volvió á la vida el hombre.

22. Cuando volvió á la vida:

,,¿Por qué ya no me llamaste, pues?

,,¿Cómo te había de llamar?“ No sabía que volverían hacer lo mismo conmigo, primero me hacían cariños, por eso no te llamé; después de repente me echaron al fuego, por eso no te llamé.

23. „Ahora ya no te matarán más; llegarás á aquella casa,“ le dijo el gran Blanco antes

tunon, „feichi ruka meu mèleupui tami epu péñiwen.“

24. Pepuffí ñi epu peñi tichi wentru l'anemkeel. Wema chalifí ñi peñi: „¡Marimari, epu peñi!“, pi.

Kafkùui tafeichi epu péñiwen: „Féola, awüturkeayu meu, ká moñekaturkei.“

25. Fei meu tichi wentru kekawí qen'ruka meu.

„Tefachi ñi epu peñi l'anemkeéneu“, pi ta ti quecaumom.

26. „¿Chem meu culpañimi kam tami epu péñiwen?“

„Doy ayúneu ñi chau, fei meu itrüréneu ñi epu peñi, fei meu l'aneméneu eñu.“

27. Fei meu ramtuñei tichi peñiwen:

„Felei mu l'anemfiel tamu peñi?“

„Felei“, pi.

„¿Chem dñu meu culpaéi-meu kam tamu peñi, ta l'anemfiu?“

Fei meu: „Doy ayúñen meu itrürfiyu tayu peñi, feimu l'anemfiyu.“

28. „Chumyechi mu l'anem-mufiùm tamu peñi, fachi antù l'aiaimu kai, epu auka traftraintekukenuwaiñ. Cheu mu l'an, l'aiaimu; l'anemamaeimu tefachi auka.

Tefa mu peñi fachi antù kùme che yeaí, iñche meu kùdawai. Lladkùtufine tami wedá píuke,“

de irse; „allí se han ido á parar tus dos hermanos.

24. Encontró allí á sus dos hermanos este hombre victimado. „¡Marimari, hermanos!“ dijo.

Cnchichearon estos dos hermanos: „Ahora nos hará mal; otra vez volvió á vivir.“

Después el hombre se quejó al dueño de la casa:

„Estos mis dos hermanos me matan siempre“, dijo en su queja.

26. „¿En qué cosa has ofendido á tus dos hermanos?“

„Mi padre me ama más, por esto me envidian mis dos hermanos y por eso me mataron.“

27. Entonces se preguntó á ellos:

„¿Es así, que matasteis á vuestro hermano?“

„Así es,“ dijeron.

„¿En qué cosa os ha ofendido vuestro hermano, que lo matasteis?“

Entonces: „Por ser más querido él, envidiamos á nuestro hermano y por eso lo matamos.“

28. „Así como matasteis á vuestro hermano, hoy moriréis también, os amarraré á los dos juntos en un par de yeguas, donde está vuestra muerte, moriréis; os matarán estas yeguas.

Este vuestro hermano, desde hoy será hombre feliz, trabajará conmigo. Culpa á tu mal cora-

piñeí epu wentru, „lladùtulai-afimú tamú peñi.“

29. Fei meu wədaiqun. Ponwi koní tichi wentru, təfachi epu wentru deuma yeéyeu tañí auka.

zon, se dijo á los hombres, „no culparéis á vuestro hermano.

29. Entonces se separaron. Al interior entró el hombre, á estos dos hombres ya los llevaron sus yeguas.

— 0 —

### MORCILLA,

referido por el mismo Carmen Painemilla.

1. Fem̄ei mai ya ni nien<sup>1</sup>) ya kiñe fùchá wiñka epu fotəm, Pedro wənen, Pablo re trəməm-ñefui. Fei meu fei pi Pedro:

„Amuan, chau, eluen permisio, kintukùdawan“, pi; „pofrene-iñ“, pi.

Eluñei permisio. Kompañtu-wiñu epu péñiwen.

2. Fei meu puwiñu kiñe kushé chiñura meu, chalineiñu; fei meu „umaian“, pi Pedro.

„Chumlei? Puní deuma. ¿Umapeaimi?“ piñeí.

„Umaian“, pi.

Fei meu: „Nentuchillauñe“, piñeí. Entuchillawí.

3. Nieñui epu ullcha pəñeñ; fei meu:

„Kùpape, Filomena“, piñeí, „tækupape witran chilla.“

1. Así sucedió, pues, que un huinca<sup>2</sup>) viejo tuvo dos hijos. Pedro era el mayor, á Pablo solamente le habían criado. Entonces dijo Pedro:

„Me iré, padre, dame permiso, buscaré trabajo“, dijo; „somos pobres“, dijo.

Le dieron permiso. Los dos hermanos se acompañaron.

2. Entonces llegaron donde una señora vieja, se les dió el saludo; entonces „me alojaré“, dijo Pedro.

„¿Cómo es? Ya entró la noche. ¿Quieres alojarte tal vez?“ se le dijo.

„Me alojaré“, dijo.

Entonces: „Desensilla“, le dijeron. Desensilló.

3. Tenía dos hijas jóvenes. Entonces:

„Ven, Filomena“, le dijo, „echa adentro la montura de los forasteros.

1. Literalmente: su tener un huinca etc.

2. Huinca llaman los indígenas á cuantos no son de su raza.

Fei meu fei pi tichi chiñura:  
,,¡Ai!“, pi, akui epu witran.“

Ayùui kushé chiñura.  
,,Kùpañe, Filomena“, piñei,  
,takupage witran chilla.“

Fei meu fei pi tichi chiñura:  
,,¡Ai!“ pi, „akui epu witran.“

Ayùui kushé chiñura.  
,,Kùpañe, Filomena“, pífi ñi  
pëñéñ.

Fei meu amutui tichi chiñura  
umautupiùm: „Féola iayu *morcilla*, ai Filomena, así tayu *morcilla*, féola akui epu witran, iayu *morcilla*.“

4. Fei meu pun’í. Pun’lu: „,Té-  
tantulafimi witran.“

Fei meu yétantui Filomena  
ká.

Fei meu „kuduayu, kompañ“,  
piwí péñiwen.

Fei meu: „Awechi umau-  
tuai Pedro!“ pi ti kushé chiñura.

5. Doy al’upun’: „¡Pedro!“  
piñei. Fei meu: „¡Señora!“ pi  
Pedro, lloumætrëmi.

„¿Chumñelu kam umaqlaimi?“  
„Masiao yéñülen, señora, fei  
meu umaqlan.“

„¿Chem kam iaimi?“ piñei.

„Chem rume mælefñle, iaful“,  
pi Pedro.

Entonces, dijo la señora:  
,,¡Ai!“ dijo, „llegaron dos fo-  
rasteros.“

Alegróse la señora vieja.  
„Ven, Filomena“, se le dijo  
,,echa adentro la montura de  
los forasteros.

Entonces dijo la señora:  
,,¡Ai!“ dijo, „llegaron dos fora-  
steros.“

Alegróse la señora vieja.  
„Ven, Filomena“, dijo á su  
hija.

Entonces se fué la señora al  
dormitorio: „Ahora comeremos  
morcillas; ah Filomena! se con-  
cluyeron nuestras morcillas, a-  
hora llegaron dos forasteros,  
comeremos morcilla.“

4. Entonces se hizo noche. Al  
entrar la noche: „Tenderás la  
cama á los forasteros.“

Entonces Filomena tendió la  
cama.

Entonces: „Vamos á acostar-  
nos, compañero,“ se dijeron los  
hermanos.

Entonces : „Pronto tal vez  
se dormirá Pedro“, dijo la seño-  
ra vieja.

5. Más avanzada la noche  
,,¡Pedro!“ se le dijo. Después:  
,,¡Señora!“ dijo Pedro, gritó  
contestando.

„¿Por qué no duermes?“  
„Muy hambriento estoy, se-  
ñora, por eso no duermo.“

„¿Qué cosa quieres comer?“  
se le dijo.

„Cualquier cosa que fuese,  
comería,“ dijo Pedro.

,,¡Ai pẽñeñ!“ pi chiñura, „kiñe mallun achawall elufiñe; „qẽñùn“ pi tichi wentru.

6. Eluñei mallun achawall. Fei meu nùi eluñen: „Ile, kalli ñi umautuam.“

Fei meu: „Eimi nieñe, Pablo“, piéyeu ñi kompañ.

7. Fei meu mètrëmi tichiñura: „¡Pedro, Pedro!“ ka pikatui, „chumñelu kam umaqlaimi, Pedro?“

Fentrépun'i, trekatrekátùiawi tichi kushé chiñura, fenten ñi kùpá ilotun.

Fei meu: „¡Ai Señora! masiao yafùi ñi ilo achawall.“

„¿Chem kam duamimi, Pedro?“

*Cuchillo* duamn, mète yafùi ñi ilo.“

„¡Filomena!“ piñei Filomena, elufiñe kiñe *cuchillo*, Filomena.“

8. Fei meu eluñei Pedro. Llowí Pedro. „Tëfa nieñe“, piñei Pablo, „kùme nieñe, tranakènokilye.“

9. Fei meu ká al'ùn meu: „¡Pedro!“, ká mètrëmkai tichi chiñura.

„¡Señora!“, ká pikai Pedro.

„¿Chumñelu kam umaqlaimi, ai, ¿chumñelu kai umaqlai Pedro? ¿Chem kam duamimi mi umaqam?“, piñei Pedro.

„¡Ai Señora!“ pi, wayun'tun, ¿méná kutranlai ñi wayun?, fei meu umaqlan“, pi.

,,¡Hija!“ dijo la señora, „dale una gallina cocida; tengo hambre, dijo este hombre.“

6. Le dieron la gallina cocida. Entonces tomó lo que le dieron: „Si come, para que le deje dormir,“ *pensó la vieja*.

Entonces: „Tenla tú, Pablo,“ le dijo (á Pablo) su compañero.

7. Entonces llamó la señora: „¡Pedro, Pedro!“ dijo repitiendo „¿por qué no duermes, Pedro?“

Era muy de noche, yendo y volviendo paseaba la señora vieja por el deseo tan grande de comer carne.

Entonces: „¡Oh Señora! muy dura es la carne de mi gallina.“

„¿Qué cosa necesitas, Pedro?“

„Necesito cuchillo, muy dura es mi carne.“

„¡Filomena!“ se dijo á Filomena, „dale un cuchillo, Filomena.“

8. Entonces le dieron á Pedro. Pedro recibió. „Aquí toma“, se dijo á Pablo, „tenlo bien, no lo dejes de mano.“

9. Entonces otro rato más: „¡Pedro!“ otra vez llamó la señora.

„¡Señora!“ volvió á decir Pedro.

„¿Por qué no duermes?, ¡ai! ¿por qué no duerme Pedro? ¿Qué cosa te falta para que duermas?“, se dijo á Pedro.

„¡Oh Señora!“ dijo, me clavé una espina, ¿acaso no duele muy fuerte mi espina?, por eso no duermo“, dijo.

,,¡Filomena!“ piñe Filomena, „elufíne kiñe akucha, kalli ñi nentuam ñi wayun“; fei meu umaqafui.“

10. Eluñei. Eluñen meu ká eluñei Pablo: „Tëfei nieñe. Cuidao, llañkùmkilpe“, piñe Pablo.

,,Llañkùmlan“.

11. Fei meu: „¡Pedro, Pedro!“ Pedro ká pi: „¡Señora!“

,,¿Chumyelu kam umaqlaimi, Pedro?“ pi. „¿Chumimi kam, Pedro, umaqlaimi, chem kam duamimi. Pedro?“

,,¡Ai Señora! pelan ñi tún chem ñi ñinatuéteu, kiñe espeko dumam.“

Fei meu: „¡Filomena, Filomena!“ pi, „elufíne kiñe espeko, fei meu chi umautuafuchi.

12. Fei meu eluñei espeko, kalli ñi umautuam.

Llowí Pedro, „nùnieñe“, ká piñetui Pablo.

,,¿Chumayu, Pablo? Masiao picára ñei chi<sup>1</sup>) tafachi kushé chiñura.“

Fei meu umautui Filomena.

Fei meu fei pi Pedro: „Amuaimi, Pablo“, piñe Pablo, „fei meu elkènumeaimi makuñ epu domo meu.“

Fei meu amui Pablo elkènu. mealu makuñ, ùltukènumefi ti-chi epu lampénwen ñi makuñ.

,,¡Filomena!“, se dijo á Filomena. „dale una aguja, para dejarle sacar su espina; entonces dormirá.“

10. Se la dieron. Después que se la hubieron dado, otra vez la recibió Pablo: „Ahí tenla, cuidado, que no se te caiga“, se dijo á Pablo.

,,No la dejo caer“ contestó.

11. Después, „¡Pedro, Pedro!“ Pedro también, dijo: „¡Señora!“

,,¿Por qué no duermes, Pedro?“ dijo. „Qué hiciste, Pedro, que no duermes, qué cosa necesitas, Pedro?“

,,¡Oh Señora! no he hallado mi piojo (de la cabeza) que me pica, necesito un espejo.

Entonces dijo: „Filomena, Filomena, dale un espejo, entonces tal vez dormirá.“

12. Entonces le dieron el espejo, para que le permitiera dormir.

Pedro recibió y „tenlo agarrado“, se volvió á decir á Pablo.

,,¿Qué haremos, Pablo? Es muy pícara esta señora vieja.“

Después se durmió Filomena.

Entonces dijo Pedro: „Irás, Pablo“, se dijo á Pablo, „dejarás puesta tu manta sobre las dos mujeres.“

Entonces fué Pablo á dejar la manta y cubrió á las dos hermanas con ella.

,,Wéluyemeaimi tichi epu domo ñi ikülla“, piñei Pablo.

Fei meu yemei Pablo. „¡Últuluwiyu!“ piñigu.

„¡Umaufaluwayu mai!“ pi ta Pedro.

13. Fei meu ká mètrəmi kushé chiñura.

Fei meu „yøneñmaiafiyu“ piñigu, „weuayumuchi tøfachi chiñura.“

Ká mètrəmi ti chiñura. „¡Féola umaqpelai chi? ¡Mètrəmllefichi!“ pi. „¡Pedro!“ ká pi. „Døñulai“, pi. „Kùla rupa mètrəman.“

Fei meu „amoan“ pi; fei meu ká mètrəmi feichi kushépelli: „¡Pedro!“ pi. Lloudøñulai Pedro. Fei meu „umaqperkimai féola“ pi. „Ká epu rupa mètrəmafíñ: ¡Pedro!“ ká pi.

Døñulai Pedro.

14. „¡Ai, umaqperkimai!“ pi. Léfkiawi yuñämpelu ñi *cuchillo*; fei meu: „Ká kiñe rupa mètrəmafíñ.“

Ká mètrəmi yá: „¡Pedro!“

Døñulai Pedro. „Ai, féola umaqperkimai!“

15. Fei meu mal'ùi ñi yuñ *cuchillo*, rulpai ñi kuq. Fei meu „Ká pichi yuñəmafichi!“ pi. Fei meu femí.

Amui cocina meu l'añəmafilu tichi Pedro eñu Pablo. Fei meu mal'ùpuñi.

,,En cambio traerás la capa de estas dos mujeres“, se dijo á Pablo.

Entonces Pablo la fué á traer. „¡Cubrámonos!“ dijeron entre sí.

„Hagámonos dormidos, pues,“ dijo Pedro.

13. Entonces llamó otra vez la señora vieja.

Entonces: „La vamos á engañar,“ se dijeron los dos, „á ver si nos ganará esta señora.“

Otra vez llamó la señora: „¿Ahora no duerme quizá? Lo voy á llamar,“ dijo. „¡Pedro!“ dijo otra vez. „No habló“, dijo. „Tres veces llamaré.“

Después dijo: „Iré“. En seguida llamó otra vez esta alma de vieja: „¡Pedro!“ dijo. No contestó Pedro. Entonces dijo: „Ahora sí que duerme“. „Otras dos veces le llamaré: „¡Pedro!“ dijo otra vez.

No habló Pedro.

14. „¡Ah, sedurmió, pues!“ dijo. Paseaba ligero afilando su cuchillo; entonces: „Una vez más le llamaré.“

Llamó otra vez: „¡Pedro!“

No habló Pedro. „Ah, ahora se durmió, pues!“

15. Despues probó su cuchillo afilado, hizo pasar su mano. Entonces dijo: „Otro poco lo voy á afilar.“ Entonces lo hizo.

Fué á la cocina para matar á Pedro y á Pablo. Entonces fué á tocarlos.

„Tëfa — ñi pëñeñ“, pifí, piñei  
Pablo eñu Pedro.

Fei meu amui ñi pëñeñ meu :  
„Fei tëfa ñi melerken eñu.“

Fei meu wenuntuñmapuñ ñi  
ùltu, tranakenuñmañ ñi pel;  
fei meu fei pi: „Katrùñmafichi  
ñi pel.“

Fei meu l'ayamñi ñi epu pëñeñ.

16. Fei meu fei pi Pedro : „Ye-  
metuñe, Pablo, kawellu, amu-  
aiyu, yéñika amuñe.“

Fei meu yemetui ñi kawell  
Pablo. Féola chillawiñu.

„Amuyu mai“, pi, „petu ñi  
wùn·non.“

Fei meu fei pi kushépälli : „Filomena,  
nepeñe, Filomena, iayu  
morcilla.“

Féola „pichi umautuchi“, pi.

„Filomena, wùn'i, witrañe,  
Filomena, iayu morcilla, Filo-  
mena, nepeñe, Filomena.

¿Chumñelu kam nepelai Filo-  
mena? mòná umautulai? Nepela-  
fichi ñi pëñeñ. ¿Chumñelu kam  
fenten umautuimi?“

17. Mal·ùpuñ.

„¡Ai! ñi pëñeñ l'ayamérken;  
mòná yønenkaéneu feichi Pedro.“

Fei meu yølémøñmatuñi ñi moll-  
fùñ. „Filomena, witratuñe, l'a-  
yamérkefeyu, Filomena, Filo-  
mena.“

„Estas son mis dos hijas“,  
dijo por ellos, se dijo por Pedro  
y Pablo.

Entonces fué á sus hijas.

„Ah, aquí están ellos.“

Entonces les levantó la cubier-  
ta, les dejó expuesto el cuello,  
entonces dijo : „Les quiero cor-  
tar su pescuezo !“

Entonces mató á sus dos hijas

16. Entonces dijo Pedro : „Trae  
el caballo, Pablo; nos iremos,  
anda ligero.“

Entonces trajo Pablo su ca-  
ballo. Luego ensillaron.

„Vámonos, pues“, dijo „an-  
tes de amanecer el día.“

Entonces dijo la alma vieja :  
„Filomena, despiértate, Filome-  
na, comeremos morcilla.“

Ahora dijo : „Voy á dormir  
un poco.“

„Filomena, es de alba, levánta-  
te, Filomena, comeremos mor-  
cilla, Filomena, despiértate, Fi-  
lomena.

¿Por qué no se despierta Filo-  
mena? No duerme muy fuerte?  
Voy á despertar á mi hija. ¿Por  
qué duermes tanto?“

17. Pasó á palparla.

„¡Ai! maté á mi hija; mucho  
me engañó este Pedro.“

Entonces le juntó otra vez su  
sangre. „Filomena, levántate,  
te había muerto, Filomena, Fi-  
lomena.

18. „Iñche inaiafiñ Pedro,“  
pi kushe.

Fei meu amui, inafí Pedro.

„Chemkənupean kam?“ pi  
tichi kushépelli. „Kiñe ina yərù-  
kənoan“, pi.

Fei meu amui ya.

19. Wəñókintui Pedro.

„Ayé ñi kùparken təfeichi  
kushépelli.“

Fei meu epe diŋei deuma Pe-  
dro eŋu Pablo.

„Chem kam útrəfelafiyu? Kù-  
palne mi achawall, fei útrəfel-  
afiyu“, pi.

Pepui ñi achawall, pal'ikantu-  
keff, aukantuken ñi l'a achawall.

Femnechi fentré elqetui feichi  
kushépelli ñi aukantuken meu  
achawall.

20. Fei meu amulekfuiŋu. Ká-  
amui wəla kushépelli rupan au-  
kantumom ñi l'a achawall.

Féola kan iñtui, „doy lefan“,  
pi.

21. Fei meu wəñókintui Pedro.

„Chem kam ká útrəfelafiyu?“  
pi Pablo.

„Útrəfelfiŋe cuchillo.“

Fùchá lilwí ti cuchillo.

Fei meu rumelai, yellu rumei:  
epe canshafui.

18. „Yo seguiré á Pedro“,  
dijo la vieja.

Después se fué, siguió á Pedro.

„¿Qué cosa me haré?“ dijo el  
alma de vieja: „En el acto me  
haré zorra“, dijo.

Entonces caminó.

19. Pedro miró para atrás.

„Allá viene esta alma de vie-  
ja.“

Entonces casi iban ya á ser  
alcanzados Pedro y Pablo.

„¿Qué cosa le tiraremos? Haz  
venir tu gallina, esa se la tirare-  
mos,“ dijo Pedro.

Fué á ver su gallina la vieja,  
la toma por bola de chueca y  
hace travesuras con su gallina  
muerta.

De esa manera mucho fué de-  
tenida el alma de vieja en su  
juego con su gallina.

Entretanto seguían caminan-  
do los dos. La vieja también  
siguió su camino, después de  
haber jugado con su gallina  
muerta.

Ahora se hizo jote, „correré  
más“, dijo.

21. Entonces miró Pedro pa-  
ra atrás.

„¿Qué otra cosa le tirare-  
mos?“ dijo Pablo.

„Tírale el cuchillo.“

Hízose piedra grande el cu-  
chillo.

Por ella no pasó, apenas  
pudo pasar: casi se cansó.

Fei meu: „ká ññemkenuan“, pi, „kimaféneu, kan'iñkalekali; konoan“, pi.

Konokenuwí, amui; ká inanei Pedro.

22. Fei meu ká wəñókintui Pedro.

„Fei tié pe ñi kùpan ti weshá kushe“, pi Pedro.

„Fei ta tfei“, pi Pablo, „konokenuutui. ¿Chem kam ûtrøfelafiyu?“ pi ta Pablo.

„Útrøselfiye akucha.“

23. Útrøfelñei akucha; fei meu fucháwayun·wí. Rumelai wayun·meu kushe, ká ñellu rumei, epe kanshafui.

„Kimkaéneu“, pi, „chemkenuupean kam?“ pi. „Trewautuan“, pi.

Fei meu ká amui, wiráfkelen amui.

24. Ká wəñókintui Pedro.

„Méná weshá afñonenñeí wedá kushe, trewautui feichi kushe. Afelärkelayu mu ti kushe, ká ûtrøfelafimi peine“, piñeí Pablo.

26. Útrøfelñei ká. Fùchá fotrañetui tichi peine; fotrai tichi trewa, ñellu tripai fotra meu.

Fei meu fei pi ti kushe: „¿Chuman? Kanshan.“ Anùkenui. „Ká pichin inakafichi.“

Entonces: „otro pájaro me haré“, dijo, „me conocería, si sigo quedándome jote; seré paloma torcaz“, dijo.

Se trasformó en páloma torcaz; caminó; otra vez siguió á Pedro.

22. Entonces dió otra mirada hacia atrás.

„Allí parece que viene la vieja mala“, dijo Pedro.

„Ella es“, dijo Pablo, „se hizo paloma torcaz. ¿Qué cosa le tiraremos?“ dijo Pablo.

„Tirale la aguja.“

23. Se le tiró la aguja; entonces se hizo zarza. No pasó por la zarza la vieja, otra vez apenas pasó; casi se cansó.

„Siempre me conoce“, dijo, „Ahora me haré perro“, dijo.

Entonces caminó más, de galope andaba.

24. Otra vez miró Pedro hacia atrás.

Infinidad de arterias muy malas tiene la vieja mala, nuevamente se cambió, se ha hecho perro. No nos aburrirá la vieja, le tirarás el peine“, se dijo á Pablo.

26. Se lo tiraron también. Hízose pantano grande el peine; se empantanó este perro; apenas salió del pantano.

Entonces dijo la vieja: „¿Qué haré? Me cansé.“ Se sentó. Otro poco, sin embargo, le seguiré“.

Fei meu: „Kiñe weshá ûñemká-nuwani, fei meu kimlaiafénuchi.“

Fei meu chiukù kenuwí.

26. Ká wəñókintui Pedro: „Ká tié ñi ká kùparken; chiukùturkei məná weshá kushe. Fei meu ûtrəfəlafimi espejo.“

27. Fei meu ûtrəfələnei. Fùchá trukùrui, fei meu rumelaichiukù, məpùkefui, pelai ñi rumeam, ñuwínuwi. Petu ñi məpùkefel puwtui ñi ruka meu, wəñoməpùlekatürkei. Femən puwtui ñi ruka meu.

28. Fei meu feipi Pedro: „Deuma dipalayu meu, montuiyu.“

Fei meu kiñe wentru trafyei Pedro.

„Cheu kam amualu 1) eimi?“ piñeí Pedro.

„Kintuayu mai . . . ; kiñe dənu mai allkùn“, pi Pedro.

„Fei meu mai ¿chem dənu kam allkùimi?“ piñeí Pedro.

„Kiñe toro mai məlei təfa mu, fei meu kùpan. ¿Allkùpeafuimi kai?“, piñeí tichi wentru trafyeel.

29. „Felei ñi məlen 2) ti toro, iñche ñi inau meu məlei. Masiao leftui, chem che no rume kontukeláyeu, fenten llùkañekei. Ra-

Después: „Me haré un pájaro malo, entonces, espero, no me conocerá.“

Entonces se hizo tiuque.

26. Otra vez miró Pedro para atrás: „De veras, allá viene otra vez; se hizo tiuque la vieja mala. Entonces le tirarás el espejo.“

27. Se lo tiraron. *El espejo* se transformó en neblina grande; por ella no pasó el tiuque, aleataba, no halló por donde pasar, anduvo perdido. Mientras aleataba, llegó otra vez á su casa, siempre estaba volando hacia atrás. Así llegó de vuelta á su casa.

28. Entonces dijo Pedro: „Ya no nos alcanza, escapamos.“

Después dió Pedro con un hombre.

„¿A dónde vas tú?“, se dijo á Pedro.

„Vamos á ver, pues; oí una cosa,“ dijo Pedro.

„Entonces, pues, ¿qué cosa has oido?“, se dijo á Pedro.

„Un toro, pues, hay aquí, por eso vine. ¿Lo has oido acaso también?“, se dijo al hombre con que se habían encontrado.

29. Es efectivo que hay tal toro, cerca de mí está. Embiste mucho, ninguna persona se le acerca, tanto se le tiene miedo.

1. Participio futuro: *iturus*.

2. Es efectivo su estar el torro.

yiñ waka mèlei ti toro“, piñe Pedro, „pepi ñeneitukelai ñi waka tichi caballero fenten leftun meu ti toro; tuchi l'anemlu fei nùñmuai ti toro. Eimi topalaimi“, piñe Pedro.

„Topaian“, pi. „Kiñe pichi def meu nùmean. ¿Tuchi mægel kam ñi mælen ti toro?“<sup>1)</sup>

Fei tié 2),“ pinei.

30. Kuq meu wema tupui, tuñmapuñ ñi mæta kuq meu.

Fei meu: „Kùpalne def“, piñe Pablo.

Welpui Pablo. Kùpaltui, pichi chumlai rume, felen kùpaltui ruka meu.

Féola: ¿Cheu leftuéneu kam tefeí?“, pipatui ñenwaka meu, witráakuli ti toro. Afmatupeí.

Féola kontui ñi waka meu tichi caballero, contentoi, ayùukèlefui; ayùukélen amui ñi kulliñ ñeneitualu.

31. Kidu ñi ruka meu kùpatui Pedro:

„Akutun, papay“, pipatuñ ñi ñuke Pedro. „Yemen tefachi toro“, pi Pedro, l'anemafiyu, ilotuaiñ,“ piñ ñi ñuke tichi Pedro.

En medio de las vacas está el toro“, se dijo á Pedro; „no puede reconocer sus vacas este caballero, por ser tan agresivo el toro; quienquiera que lo mate, tomará para sí el toro. Tú no tendrás la suerte“, se dijo á Pedro.

„Tendré la suerte“, dijo. „Con una soga chica iré á agarrarlo. ¿Dónde precisamente está el toro?

„Allá,“ se le dijo.

30. Con la mano lo tomó primero, lo tomó por el cuerno con la mano.

Después se dijo á Pablo: „Trae la soga!“

Pablo fué á entregarla. Lo trajo, ni un poco hizo resistencia, así lo trajo á casa (del dueño).

Luego: „Dónde me embistió ése?“, dijo al dueño del toro, cuando tirando hizo llegar el toro. Lo admiraron.

Ahora entró el caballero otra vez donde sus vacas, quedó contento y alegre; en su alegría fué á verse con sus animales.

31. A su propia casa volvió Pedro.

„Llegué, mamita“, dijo Pedro á su madre al volver. „Traigo este toro, lo mataremos, comeremos carne,“ dijo Pedro á su madre.

1. ¿Cuál precisamente su estar el toro?

2. Aquél.

L·aqem̄pei, re iwiñ̄erkei, yelai ilo. Fei meu charkikei ñi iwiñ Pedro, piwəmkənui kiñe wima meu ñi charki iwiñ; fei meu „kalli piwəpe“, piñi ñuke Pedro, „serfinieaimi.“

32. Akutui pasiau meu, pepalai ñi iwiñ, kom lluufui antù meu. Fei meu lladkùi Pedro.

„Awùéneu fachi antù“, pi, „wi-trunkolei ñi lluumum<sup>1</sup>) tichi iwiñ. Presuafíñ tichi antù“, pi; fentren iwiñ llumem̄ñmáneu:“

33. Presuñeai antù fei meu. Wùn·welai. Fei meu así l'an meu kulliñ, pewelai ñi iaqel, fei meu l'ai, ken'ù che kùtu l'ai.

Fei meu kimpelai ñi nien<sup>2</sup>) Pedro antù. Petu pofregefui Pedro feichi antù meu.

34. „¡Ai Pedro!“, piñeai Pedro, „chumq̄elu kam femnieimi? mæté l'ai che“, piñeai.

„¿Inei kulliaqéneu? Fei meu, kulliqeli, wepəmtuan antù“.

„Kom che kulliáimeu, petu l'alu kam<sup>3</sup>) che.“

Lo mataron, tuvo grasa no más, carne no hubo. Entonces Pedro hizo charqui de su grasa, (y) puso su charqui de grasa á secar en una vara; después dijo á su madre: „Déjalo secar, ten cuidado del charqui.“

32. Volvió de un paseo, no halló su grasa; toda se había derretido en el sol. Entonces se afligió Pedro.

„Me ha hecho maldad este sol“, dijo, „como agua corriente está la grasa derretida. Pondré preso este sol“, dijo, „tanta grasa me ha derretido.“

33. Fué puesto preso entonces el sol. Ya no amaneció el día. Entonces se acabaron los animales por la muerte, ya no hallaron de comer, por eso murieron, hasta la gente murió:

Entonces no se sabía que Pedro tenía el sol. Todavía era pobre Pedro en este día.

34. „¡Oh Pedro!“ dijeron á Pedro; „¿por qué tienes el sol así? mucho muere la gente“, le dijeron.

„¿Quién me pagará? Entonces, si me pagan, haré aparecer otra vez el sol.“

„Toda la gente te pagará, pues que muere todavía la gente.“

1. haberse derretido

2. su tener

3. Véase nuestra gramática araucana pg. 193, Proposiciones causales 2.

Kullinei Pedro; kom che elué-  
yeu kulliñ, re epuke eluéyeu.  
Pofre, fei eluéyeu achawall, nie-  
nulu kulliñ.

35. Kayu trafuya 1) wùn·we-  
lai; fei meu l'el·əmtui antù Pedro.  
,,Yewegej“ pi Pedro,

Wema pichi wepəm̄jei məten,  
antù fem̄ewelai ñi yewen meu;  
fei meu kom wepəm̄netui.

Féola mojetui kulliñ, itui, pe-  
tui iaqel. Fentren kulliñ tuí 2)  
Pedro.

36. Fei meu fei piff ñi ñuke  
Pedro:

,,Eimi nieaimi tefachi kulliñ.“

Chalintekulelfí ñi kulliñ ñi  
ñuke.

,,Iñche wénumapu amoan.  
Elelmoan kiñe fùchá maməll.  
Féola leliniemoan.

Fei meu wechutui Pedro; wi-  
tralepukefui wechun maməll  
meu, fei meu peñei. Ká amui:  
,,Ñamli wela, fentékintuwəlmo-  
an.“

Namputui, peñewelai, ñamí.

Afpui.

- 
1. noches.
  2. tomó

Pagaron á Pedro; todos le  
dieron animales; dos le dió cada  
uno. Los pobres le dieron galli-  
nas, como no tenían animales.

35. Seis días no amaneció;  
entonces Pedro soltó otra vez  
el sol. „Ten vergüenza!“ dijo  
Pedro al sol.

Primero se hizo aparecer un  
poco no más, ya no era como  
sol en su vergüenza; después  
se lo hizo aparecer entero.

Ahora revivieron los animales,  
volvieron á comer, hallaron  
otra vez de comer. Muchos ani-  
males recibió Pedro.

37. Entonces dijo á su madre:

,,Tú tendrás estos animales“.

Entregó sus animales á su  
madre.

,,Yo iré al cielo. Me pondréis  
un palo alto. Ahora me segui-  
réis con la vista.“

Entonces subió Pedro á la  
punta; en la punta del árbol se  
puso parado; allí lo vieron. Ca-  
minó más arriba: „Cuando  
desaparezco, dejaréis de mirar-  
me.“

Se perdió de vista, no lo vieron  
más, se perdió.

Se acabó.

3. Un Huinca viejo y una Señora vieja,  
referido por el mismo Carmen Painemilla.

1. Fei meu: „Amuaimi, iratumeaimi.“

„Ya“, pi; „amuyu, fieka, yemeaimi, fieka.“

Fei meu kiñewn amuiñu.

2. Iratupui tichi fùchá wiñka;  
witrálepukei tichi kushé chiñura.  
Fei meu tokitui tichi fùchá wiñka  
mamèll meu: ñùmai kiñe pichi  
che.

„¿Chem kam ñømai?“ pikei  
tichi fieka.

Ká wøelfi mamèll, ká ñùma-  
kai: nentuñi tichi pichi che  
mamèll meu.

3. „¡Tøfa yepañe!“ piñei tichi  
fieka. Eluñei: wicherùnaqí ñi  
pollera, metafilu pichi che.

„Eimi yepafíñe!“ piñei tichi  
fieko: ká fei wicherùnaqí ñi  
pantalon.

Amutui ñi ruka meu, yetuñi ti  
pichi che.

4. „¿Chem ta iai tayu pichi  
che?“

„Íñche nién kiñe kushé acha-  
wall“, pi ti fieka, „yemeaimi,  
fendeafimi wiñka meu, nentul-  
meafimi ashúkar“.

1. Entonces: „Anda á partir  
leña.

„¡Bueno!“ dijo, „vamos los  
dos, vieja, la traerás, vieja.“

Entonces fueron juntos.

Llegó á donde iba á partir  
leña este huinca viejo; la señora  
vieja se quedó allí parada. En-  
tonces dió hachazos el huinca  
viejo á un árbol: lloró un chi-  
quillo.

„¿Qué es lo que lloró?“ dice  
la vieja.

Otra vez dió al árbol, otra  
vez lloró *el chiquillo*: Sacó este  
chiquillo del árbol.

3. „¡Llévalo!“ se dijo á la vieja.  
Lo recibió: rasgóse su pollera  
de arriba abajo al tomar en  
brazos el chiquillo.

„¡Llévalo tú!“ se dijo al viejo:  
también se rasgaron sus pantalones  
de arriba abajo.

Volvieron á su casa, se lleva-  
ron al chiquillo.

4. „¿Qué cosa comerá nuestro  
chiquillo?“

„Yo tengo una gallina vieja“,  
dijo la vieja; irás á traerla, la  
venderás á los huincas, y saca-  
rás azúcar para él“.

5. Fei meu nentulqemei 1). Eluñepatui pichi che. Ikei.

Kùla antù meu kimdəyukei, meli antù meu apəmīñi ashúkar.

,,„Ká chem iai yu pəñeñ?“, pi ti fieka, „deuma apəmkei ikeel“.

,,Iñche ká nien kiñe achawall, yeaimi, yelmeafimi kofke, ashúkar ká yelmeafimi.“

6. Fei meu ká akulelqetui. Ayùui feichi che, doy kimkei. Mari antùi; fei meu apəmkei tañi ipeel kom.

,,Féola ¿chuman?“ pikei fieka; „afkei tayu achawall, pofrenen.“

7. Fei meu dəyukei tichi pichi che: „Deuma kimn“, pikei, amoan waria meu, kidu amoan“,

Puwí kiñe chiñura meu.

,,¿Chem kam kintukeimi?“ pínei.

,,Kàdau kintuken“, pi tichi pichi Wiñka.

,,¿Chem kam ayùimi kùdawal? Nielan fùchá kùdau.

,,¿Chem kùdau nieini, señora?“ pi.

,,Nien chaloteal, taflon deumalan“, pígei tichi pichi Wiñka.

5. Entonces fueron á sacárse-la. De vuelta se la dieron al chiquillo. La come.

En tres días sabe hablar, en cuatro días concluyó con su azúcar.

,,¿Qué otra cosa más comerá nuestro hijo?“, dijo la vieja, „ya está acabando con la comida“.

Yo tengo otra gallina más, llévala, vé á traer pan para él y azúcar tráele también.“

6. Entonces otra vez le trajeron. Se alegró esta personita, ya sabe más. Se hizo el décimo día; entonces acaba con toda su comida.

,,Ahora que haré? dice la vieja; „se están acabando nuestras gallinas, soy pobre.“

7. Entonces habla el chico: „Ya tengo conocimiento“, dice, „iré al pueblo, solo iré“, dijo.

Llegó donde una señora.

,,¿Qué cosa estás buscando?“ le dijo.

,,Trabajo busco“, dijo el huinca chico.

,,¿Que quieres trabajar? No tengo trabajo grande.“

,,¿Qué trabajo tienes, señora?“ dijo.

,,Tengo que plantar chalotas, me harás tablones“, se dijo al chico huinca.

1. Sujeto es el chiquillo.

„*Bueno, señora!*“ pi; „azadon kai elupaqen.“

„Nielan pichi azadon, fùchañma mæten nien.“

„Fei iñche ayùken, fùchañma ayùken kùdawam“, pi tichi pichi Wiñka.

„Kùdauñei mai“, piñei.

8. Kùdaukei tichi pichi Wiñka, masiaao arófùkei mai. Deumakei. Deumai ñi kùdau, wèlputui ñi azadon.

„Tëfa mi azadon, deuman ñi kùdau.“

9. Fei meu witralekei pu ruka pichi Wiñka.

„¿Chem kam ayùimi?“ piñei,  
„ayùpeafuimi kam ial kofke?“

„Ayùlan“, pi.

„¿Chem kam ayùpei ñi pichi Wiñka?“ Masiaao aflikei tichi señora.

„Plata kam duamlaimi?“

„Duamlan“.

„¿Duamlaimi kiñe pichilashu?“

„Duamlan“, pi.

„¿Chem kam duampei?“, pi tichi señora. Masiaao lladkùi, kintutukei.

„¿Tëfa duamlaimi iwèl'kuq, plata iwèl'kuq?“

„Duamlan, kiñe no rume duamlan.“

„¿Tëfachi oro iwèlkuq duami-mi?“ piñei.

„Duamn“, pi.

10. „Mète al-ùfali iwèl'kuq mi dulliel,“ piñei. „Chem rume ñi-

„Bueno, señora!“ dijo; „azadón ven á darme también.“

„No tengo azadón chico, tengo uno muy grande no más.“

„Es lo que quiero yo, muy grande lo que quiero para trabajar“, dijo este chico huinca.

„Se trabaja, pues“, se le dijo.

8. Está trabajando este chico huinca, mucho suda, pues. Aca-ba. Acabó su trabajo, devolvió su azadón.

„Aquí está tu azadón, he acabado mi trabajo.“

9. Entonces está parado en la casa el chico huinca.

„Qué cosa quieres?“ se le dijo,  
„quisieras tal vez comer pan?“

„No quiero“, dijo.

Qué cosa será que quiere mi chico huinca?“ Se afligió mu-chó esta señora.

„No necesitas plata?“

„No la necesito.“

„No necesitas un lazo chico?“

„No lo necesito.“

„Qué cosa necesita?“, dijo la señora. Se afligió mucho, ella busca otra vez.

„No quieres este anillo, este anillo de plata?“

„No lo quiero, ni uno necesito.“

„Quieres este anillo de oro?“ se le dijo.

„Lo necesito“, dijo.

10. „Muy precioso es el anillo que has escogido“, se le dijo.

llatulmi tami iwəl'kuq meu, elu-aqeiméu məten.

„Chem piafiñ kam ñi ყillatu-fiel?“ pi tichi pichi Wiŋka.

„Eluen al·ùn kulliñ, ketran, kùme ruka piafimi mi ყillatu-fiel.“

11. Amutui pichi Wiŋka, ye-tui ñi iwəl'kuq.

„Akutui mi hiko,“ piñezi.

„Chem ta yemeimi?“

„Yemen kiñe chod iwəl'kuq,“ pi pichi Wiŋka.

12. Fei meu wekun tripatui. Kiñe lelfùn meu femñechi ყilla-tupui.

„Fereñeqen, eluen pataka waka, sortika iwəl'kuq! Eluen . . . , ká eluen pataka auka, fereñeqen, sortika iwəl'kuq!“

Eluñezi.

„Ká fereñeqen, eluen epu pa-taka ofisha, sortika iwəl'kuq!“

Eluñezi.

„Eluen . . . , ká eluen mari ré ñom kawellu!“

Eluñezi.

„Eluaqen mai, sortika iwəl'-kuq, oro ruka!“

Eluñezi.

„Fereñeqen, sortika iwəl'-kuq: puwai ñi ruka, cheu ñi melen ñi ñuke; pu ruka meleru-meai ñi ñuke kimnonkechi.

Fei meu ká fereñeqen, sortika iwəl'kuq, eluaqen oro chillan kawellu.“

„Cualquiera cosa que le pidie-res, te la dará.“

„¿Qué cosa le diré rogándole?“ dijo el chico huinca.

„Dame muchos animales, cosecha, buena casa, le dirás ro-gándole.“

11. Se fué el chico huiñca, se llevó su anillo.

„Llegó tu hijo,“ se le dijo (á la madre).

„¿Qué cosa traes?“

„Traigo un anillo amarillo,“ dijo el chico huinca.

12. Entonces salió otra vez afuera. En una pampa rogó de esta manera:

„Favoréceme, dame cien va-cas, sortija anillo! Dame . . . , además dámeme cien yeguas, favo-réceme, sortija anillo!“

Lo recibió.

„Favoréceme más, dame dos-cientas ovejas, sortija anillo!“

Las recibió.

„Dame . . . además dame diez caballos sólo mansos!“

Los recibió.

„Dame, pues, sortija anillo, una casa de oro.“

La recibió.

„Me favorecerás, sortija ani-llegará mi casa, donde está mi madre; dentro de la casa estará ella de repente sin percibirlo.“

Entonces más me favorecerás, sortija anillo, me darás un ca-ballos con montura de oro.“

,,¡Amutuchi!“ pi.

13. Fei meu amutui, puwtui  
ñi ruka meu; ellkawí tichi fieka,  
kimyelai pichi Wiñka:

,,¿Chumyelu kam llumimi, pa-  
pay?“ piñeи tichi kushé chiñura,  
,,¿chumyelu kam llumimi? iñche  
mai akutun.“

,,Kimlafeyu eimiñen.“

,,Féola riconeiñ, papay“, piñeи  
fieka; ,,fóla ¿chuman iñche?  
Amuan kiñe ruka meu, yillatuñ-  
mameafiñ ñi ñawe.“

14. Meli niefui ñi ñawe tichi  
cafallero. Entulchumpiruñei pichi  
Wiñka, elelñeи mesa anñam.

,,¡Konpañé!“ piñeи.

Anùpui ñi mesa meu pichi Wiñ-  
ka.

,,Féola kùpan, yillañyeafiñ,  
pieyu.“

,,¡Bueno! meli nien ñawe,  
¿tuchi ayùimi?“ piñeи. ,,¡Kù-  
pamm!“ piñeи tichi pu domo.

Kiñewnkènupai.

,,¿Tuchi ayùimi?“ piñeи pichi  
Wiñka.

,,Fei ta ayùn, rañiñ mu mælelu  
ayùn. ¿Ayùpeéneuchi kai?“ pi-  
pichi Wiñka.

,,¿Ayùlaimi kam?“ pikeff ñi  
ñawe tichi cafallero.

,,Ayùn“ pi tichi domo.

,,¡Me voy!“ dijo.

13. Entonces se fué; llegó otra  
vez á su casa; se escondió la  
vieja, no fué conocido el chico  
huinca.

,,¿Porqué te escondiste, ma-  
mita?“ se dijo á la señora vieja,  
,,¿por qué te escondiste? yo, pues,  
llegué.“

,,No conocí, que tú lo eras.“

,,Ahora somos ricos, ma-  
mita“, se dijo á la vieja; ,,,ahora  
¿qué haré? Iré á una casa, le 1)  
pediré á su hija.“

14. Tenía cuatro hijas el ca-  
ballero. Quitáronse el sombrero  
ante el huinca, le pusieron mesa  
para sentarse.

,,¡Entra!“ le dijeron.

Pasó á sentarse á su mesa el  
chico huinca.

,,Ahora vengo. Dije de tí: le  
voy á tomar por suegro“.

,,¡Bueno! tengo cuatro hijas,  
¿á cualquieres?“ se le dijo. ,,¡Ve-  
nid!“ dijeron á estas mujeres.

Vinieron juntas.

,,¿A cuálquieres?,“ se le dijo al  
chico huinca.

,,Esta quiero, la que está en  
el medio quiero. ¿Y me ama-  
rá?“ dijo el chico huinca.

,,¿Noquieres?“ dice á su hija  
el caballero.

,,Sí, quiero“, dijo la niña.

1. Al dueño de la casa.

Deu niéulu egu: „Fèreneqen mai, sortika iwèlkuq, ká kiñe chillan kawellu eluen ñi yetuam ñi kure,“ pi tichi Wiñka.

Amutui pichi Wiñka, yetui ñi kure.

„¡Fei tèfa tami ruka!“ piputui. Eluñeputui ñi ruka.

15. Rupai epu antù: „Amoan, marcamean tañi kulliñ“, pi pichi Wiñka, „mèleaimi, hika, pifí ñi kure pichi Wiñka.

Amui, marcakei ñi kulliñ, fentreñ kulliñ kam.

Pepuýeu kiñe serpiente tichi chiñura kidulelu.

„¿Chumñelu kam nieqeimu? Mète pichii tami feta. ¿Ayùfimi kam, nieimeu?“

„Ayùfiñ“, pi.

„¿Chem meu ayùfimi kam?“ „Ñi rikuñen meu, feimu ayùfiñ.“

„Iñchiú niewayu 1), iñche ká femñechi rikuñen“, pi serpiente.

„¿Chumñechi kai nieafen?“ pi tichi pichi Wiñka ñi kure. „Ashe-tuñmaiafiñ ñi sortika iwèlkuq,“ pi kai.

„Eluñelmi, ká kùpaian wùle“, pi serpiente.

Cuando ya se tenían: „Favorecéme, pues, sortija anillo, dame otro caballo ensillado más para llevar mi esposa,“ dijo el chico huinca.

Se fué el chico huinca, llevó su esposa consigo.

„¡Hé aquí tu casa!“ dijo cuando llegaron. Le fué entregada su casa (á ella).

15. Pasaron dos días: „Iré (y) marcaré mis animales“, dijo el chico huinca; „te quedarás, hija“, dijo el chico huinca á su mujer.

Se va marcar sus animales, tantos animales que tenía!

Un culebrón la pasó á ver á esta señora, mientras estaba sola.

„¿Por qué te tiene? Es muy chico tu esposo. ¿Lequieres, por eso te tiene?“

„Le quiero“, dijo.

„¿Por cuál motivo lequieres?“

„Porque es rico, por eso lequiero.“

„Nosotros nos casaremos, yo soy también tan rico“, dijo el culebrón.

„Y ¿cómo te casarás conmigo?“ dijo la esposa del chico huinca. „Le pediré prestado su anillo“, dijo también.

„Si lo recibes, vendré otra vez mañana“, dijo el culebron.

16. Pun' akutui pichi Wiñka  
auka meu.

„Masiao weñaŋken“, pi tañi  
feta tichi domo, „elelaqen mi sorti-  
ka iwəl'kuq.“

Qellu elelñe, qellu elelñe!

Puw̄tui serpiente; ká puwí. Pi-  
chi Wiñka amutufui marcaialu  
ñi kulliñ meu.

„Elélñeimi?“, pi serpiente.

„Elelñe“, pi tichi domo; féola  
¿chumayu? chumpechi qillatuñe-  
kei təfachi sortika iwəl'kuq?“

„Fei piafimi: fəreneqen, sortika  
iwəl'kuq, yeaqen rukalen n'ome  
l'afken.“

Fei meu amui, neñemui ti ruka,  
dənui ñi neñemn.

17. Fei meu kùpatui pichi  
Wiñka, marcauma ñi kulliñ. Ad-  
kintupui kiñe wiñkul meu, pelai  
ñi ruka.

„Féola ¿chuman?“ pi; ¿cheu ñi  
amun ñi ruka?“ pi.

Anùkənui ñəmaialu; fei meu  
amui inal l'afken“.

Lefrupai kiñe dewù. ¿Chumpe-  
lu kam ñùmaimi kam, pichi Wiñ-  
ka?“, pi dewù.

„Dənukanoli!“ pi pichi Wiñka.

„Deuma illkuimi“, piñeí pichi  
Wiñka; „iñche kimfun tami yeñ-  
mañen tami ruka n'omel'afken“.

16. De noche llegó de vuelta  
el chico huinca de sus yeguas.

„Me lo paso muy triste“, dijo  
la mujer á su marido, „me pon-  
drás tu anillo.“

Apenas le fué puesto, apenas,  
le fué puesto!

Llegó la serpiente; otra vez  
llegó. El chico huinca se había  
ido á sus animales á marcarlos.

„Te fué puesto?“, dijo la ser-  
piente.

„Me fué puesto (el anillo), di-  
jo la mujer; „ahora ¿qué hare-  
mos? ¿cómo se ruega á este  
anillo?“

„Así le dirás: favoréceme,  
sortija anillo, llévame con la  
casa á la otra banda del mar.“

Entonces anduvo, se movió  
la casa, sonó al moverse.

17. Entonces volvió el chico  
huinca, después de haber mar-  
cado sus animales. Miró desde  
uu cerro, no halló su casa.

„Ahora ¿qué haré?“ dijo. A  
dónde habría ido mi casa?“  
dijo.

Entretanto se sentó á llorar;  
después fué á las orillas del mar.

Corriendo pasó un ratón.  
„¿Por qué lloras, chico huinca?“,  
dijo el ratón.

„¡No me hables!“ dijo el chico  
huinca.

„Ya te enojaste“, se dijo al  
chico huinca; „yo he sabido que  
te llevaron tu casa á la otra

yeñmaqeimeu serpiente, mèlefun tami ruka meu, ikefun tami uwa, inaqeneu maméll meu tami kure“, piñei pichi Wiñka.

„Fareneqen mai, dewù, yelmetauqen ñi sortika iwélkuq“.

„¿Tunten kullian?“ pi dewù; eluaqen epu wùtrù uwa“, pi dewù.

„¡Bueno!“, pi pichi Wiñka.

„Kiñe wùtrù ikènurpuan, ká kiñe wùtrù ipatuan. Kintulaqen kiñe kelù fùchá trewa.“

18. Amui pichi Wiñka kintualu; pepui ñi kelù fùchá trewa.

„Fareneaqen, fùchá trewa, yelmetauqen ñi sortika iwélkuq.“

„¿Tunten kulliaqen?“ pitreya.

„Fei meu eluaqeyu epu waka, dulliaimi kechan meu“, piñei.

„Kiñe ipatuan, kiñe ikènuan.

„¿Inei iñchiú kam amuaiyu?“ pi fùchá trewa.

„Dewù eimu amuaimu“, pi pichi Wiñka. „¡Amuñe mai!“ pi pichi Wiñka.

19. „¿Cheu kam mèlei tañi kompañ?“, pi fùchá trewa.

„Tëfa ñi mälen,“ pi dewù.

banda del mar, te la llevó el cu-lebrón; yo estaba en tu casa, comía tu maíz, y me signió tu esposa á palos“, se dijo al chico huinca.

„Hazme el favor, pues, ratón, tráeme otra vez mi anillo.“

„¿Cuánto me pagarás?“ dijo el ratón. „Me darás dos *huitrin* 1) de maíz“, dijo el ratón.

„¡Bueno!“ dijo el chico huinca.

„Una *huitrinada* comeré en la ida, otra comeré en la vuelta. Me buscarás un perro grande colorado,“ dijo el ratón.

18. El chico huinca fué á buscar; encontró su perro grande colorado.

„Hazme el favor, perro grande, tráeme mi anillo.“

„¿Cuánto me pagarás?“ dijo el perro.

„Entonces te daré dos vacas, las escogerás de mi ganado“, se le dijo.

„Una comeré en la vuelta, otra comeré entretanto.

„¿Quién irá conmigo?“ dijo el perro grande.

„El ratón irá contigo“, dijo el chico huinca. „¡Anda pues!“, dijo el chico huinca.

19. „¿Dónde está mi compañero?“ dijo el perro grande.

„Aquí estoy“, dijo el ratón.

Meñkuñei dewù, wente fùchá trewa amui dewù. Puwí l'afken· meu, weyelkei pu l'afken· fùchá trewa, wente meu mèlei dewù.

,,¿Rañiñpayu?“, piñeい dewù.

,,Petu no“, pi dewù.

,,Deuma canshaian“, pi fùchá trewa.

Lladkùi dewù. ,,L'aperkean mai“, pi dewù.

,,¿Epe n'opayu, dewù?“, piñeい dewù, ,adkintuleaimi“.

,,Epe n'opayu“, pi.

Fei meu n'oí fùchá trewa; imel-tupui fùchá trewa.

,,Dewù, amoaimi, yemetuaimi iwélküq“, piñeい dewù.

Amui dewù ka.

,,Ñochikechi amoaimi“, piñeい dewù, ,wiraflaiaimi, llùwaneaufumi.“

Fei meu pichiñma mèten ñochi amui, wirafui dewù, fùchá wira-fui; pèlala, pèlala pi ñi amun.

20. Puutui dewù fùchá trewa meu.

,,¿Mèlerkei kai?“ piñeい dewù.

,,Mèlei“, pi.

,,Chumpelu kam wirafamumi?, Ñochike amuaimi, pieyu.“

,,Úñai ñi kawellu“, pi dewù, fei meu wirafn; ñopiñlatiñ tañi kawellu.“

Fué cargado el ratón, encima del perro grande fué. Llegó al mar (y) nada en el mar el perro grande, encima está el ratón.

,,¿Llegamos á la mitad?“ se le dijo al ratón.

,,Todavía nó“, dijo el ratón.

,,Ya estoy para cansarme“, dijo el perro grande.

Afligióse el ratón. „He de morir, pues“, dijo el ratón.

,,¿Casi hemos pasado, ratón?“ se dijo al ratón, „estarás mirando.“

,,Casi hemos pasado“, dijo.

Entonces pasó el perro grande; al llegar se revolcó.

,,Irás, ratón, (y) traerás el anillo“, se dijo al ratón.

El ratón se fué.

,,Irás calladito“, se dijo al ratón, „no galoparás, te notarían.“

Entonces poco rato no más anduvo despacio, (después) galopó, fuerte galopó; *pèlala, pèlala* sonó su andar.

20. Volvió el ratón adonde el perro grande.

,,¿Y está?“ se dijo al ratón.

,,Está“, dijo.

,,¿Por que te fuiste galopando? Te dije que fueras despacio.“

,,Se alborotó mi caballo“, dijo el ratón, „por eso galopé; no pude sujetar mi caballo.“

21. Ká amutui dewù yemealu ñi iwel'kuq. Fei meu pichike mäten nentukei:

„Masiao ûkëfkëlei iwel'kuq, kiñe troi trañellkuq meu epe akuln.“

„Ká amuñe“, piñezi.

Pu lef kontui ruka meu dewù, nentumetui iwel'kuq. Fei meu:

„Yemetuimi?“, pi fùchá trewa.

„Yemetun“, pi dewù.

„Fei meu tèkuñe mi trañellkuq meu“, piñezi dewù.

Fei meu tèkui. Feyømlai; anka lipañ puweli ñi iwel'kuq.

„Feyømlai, pepi nielan“, pi.

„Fei meu ùnatunieafimi“, piñezi.

22. Fei meu konpatui l'afken. meu fùchá trewa. Fei meu:

„Epe n'opayu?“ piñezi dewù.

„Petu no“, pi dewù, „petu n'o-palayu, fentrelei.“

„Chumlei dewù, epe n'opayu?“ piñezi.

„Pichilewei mäten, epe n'o-palayu.“

N'oputui. „N'opatuyu“, pi.

23. Pichi Wiñka anùlerkei inal'afken.

21. Otra vez se fué el ratón para ir á traer su anillo. Entonces un poco no más lo saca:

„Mui apretado está el anillo, á una coyuntura (del dedo) casi lo hice llegar.“

„Anda otra vez“, se le dijo.

Corriendo entró otra vez el ratón en la casa, ahora sacó el anillo. Entonces:

„¿Lo traes?“, dijo el perro grande.

„Sí, lo traigo“, sí, lo traigo.

„Entonces mételo en tu dedo“, se dijo al ratón.

Entonces se lo puso. No le cuadró; hasta la mitad del brazo hizo llegar su anillo.

„No me viene, no puedo tenerlo“, dijo.

„Entonces lo tendrás mordido“, se le dijo.

22. El perro grande entró otra vez en el mar. Entonces:

„¿Casi hemos pasado?“ se dijo al ratón.

„Todavía nó“, dijo el ratón, „todavía no hemos pasado, falta mucho.

„¿Cómo está, ratón, casi hemos pasado?“ se le dijo.

„Falta poco no más, casi hemos pasado.“

Llegaron al otro lado. „(Ya) pasamos“, dijo.

23. El chico huinca estaba sentado á orillas del mar.

„;Yemetuimi?“ piñeí dewù.

„Yemelan“, pi. ñənentui.

Ká ñùmai pichi Wiñka: „;Awù-nellan! Fót!“ pi.

„;Chumal ñùmaimi? ñənenkal-éimeu dewù, yemetun“, pi fùchá trewa.

Ayùutui pichi Wiñka.

24. „;Føreneaqen, sortika iwèl-kuq“, pi pichi Wiñka, „;kùpatuai tañi oro ruka, pənaiai kiñepèle ñi aqe tèfeichi *serpiente*, n'opatalaiai, wil'anaqai ñi mapu meu ñi aqe.

Fei meu dəñui ti ruka. Nepeiyu.

„;Chumyelu kam neñəmui tayu ruka?“, pi tichi domo.

„;Niekaimi kai mi iwèl'kuq?“, pi *serpiente*.

„;Nierkelan“, pi. „;Witraue!“, piñeí *serpiente*.

„;Pepi witralan“, pi „;pənai tañi aqe, witralaian“.

„;Inche amutuan, neñəmui tayu ruka“, pi domo.

Puwtsui ñi məlepéyəm ti ruka.

25. „;Chumyelu kam amuimi n'ome l'afken?“, piñi ñi kure pichi Wiñka.

„;Ñənenkapaqéneu *serpiente*, fei meu amun.“

„;Lo traes?“ se dijo al ratón.

„;No lo traigo“, dijo. Engañó.

Otra vez lloró el chico huinca: „;Ai de mí! ¡Caramba!“ dijo.

„;Por qué lloras? Te engaño el ratón; lo traigo“, dijo el perro grande.

Volvióse alegre el chico huinca.

24. „;Favoréceme, sortija anillo“, dijo el chico huinca, „;vendrá otra vez mi casa de oro, se pegará por un lado el rostro de ese culebrón, no pasará acá, quedará pegado con su cara en su tierra“.

Entonces sonó la casa. Se despertaron.

„;Por qué se movió nuestra casa?“, dijo la mujer.

„;Tienes todavía tu anillo?“, dijo el culebrón.

„;De veras, no lo tengo“, dijo, „;Levántate“, se dijo al culebrón.

„;No puedo levantarme“, dijo, „;se pegó mi cara, no me levantaré“.

„;Yo me iré, se movió nuestra casa“, dijo la mujer.

Llegó la casa otra vez á su lugar.

25. „;Por qué fuiste al otro lado del mar?“, dijo el chico huinca á su esposa.

„;Me vino á engañar el culebrón, por eso fuí.“

„Kiñe wedá femaqeyu tami pi-cáronen meu. Færeneaqen, sortika iwəl'kuq, wefai ñi wayun· ñi furi meu, tañi pùtra meu ká fei, n'amun· meu kom wefai, ká ñi kuq meu ká wefai, ká antù ñi femwenoam. Wefai ñi wayun·, pepi tranalewelaiiai, pepi anùwe-laiiai“, piñei sortika iwəl'kuq, „femñen l'aiai ñi wayun· eñu.“

Turpu l'ai.

„Un mal te haré por ser tan pícara tú. Favorécame, sortija anillo, le aparecerán espinas en sus espaldas, en su vientre también, en el pié entero aparecerán y en sus manos también, para que otro día no lo haga más. Le saldrán espinas, no podrá ya estarse tendida, ni sentada,“ se dijo al anillo, „así morirá con sus espinas.“

Para siempre murió.

—0—

#### 4. El zorro aprende á cantar,

referido por el ciego José Francisco Kolùñ.

1. Qərù miawí, fədù ûlkantui: „Ui pi pi, ui pi pi“ pi ñi ûlkantun fədù.

Fei meu allkùi ñərù, allkùi ûlkantun. Qərù fei pi: „Eluafen ûl n'ai“, piñei fədù, piéyeu ñərù.

Fədù pi: „Kimlan ûlkantun.“

Ramtui ñərù: „¿Eimi mai ûlkantukeimi?“

Fədù fei pi: „Iñche no; kimlan, kimlan ûlkantun. ¿Ká wen-tru pe nó ûlkantukei?“

2. „Iñche eluen tami ûl!“, pi ñərù; „kulliyu an'ai kiñe cu-chillo“, piñei fədù, „eluen mi ûl!“ piñei fədù.

1. Podrías enseñarme

1. El zorro se paseó, la perdiz cantó: „Hui pi pi, hui pi pi,“ sonó el canto de la perdiz.

Entonces oyó el zorro, oyó cantar. El zorro dijo: „Me darías 1) el canto“, se dijo á la perdiz, se lo dijo el zorro.

La perdiz dijo: „No sé cantar“.

Preguntó el zorro: „¿Tú, pues, cantas?“

La perdiz dijo: „Yo no; no sé, no sé cantar. ¿No es otro hombre el que canta?“

2. „Dame á mí tu canto“, dijo el zorro; „te pagaré un cu-chillo“, se dijo á la perdiz, „da-me tu canto“, se dijo á la perdiz.

Fədù fei pi: „,¿Mupipeafuimi?“, pi fədù, piŋei ɣərù.

„Múpin an·ai, múpin; rəftu, rəftu kulliayu.

„Ya mai!“, pi fədù, „ñidəfuei 1) mi wən· mai.

3. Fei meu pi ɣərù: „Adəmlan tañi ñidəfal wən“<sup>1)</sup>, pi ɣərù, „eimi ñidəfelen tañi wən“<sup>2)</sup>, piŋei fədù, pi ɣərù.

Fei meu ñidəfelŋei.

„,¡Yamai!“ pi fədù, „dewí ñidəfen wən“.

Fei meu pi ɣərù: „, Kimelen féola ûlkantun, féola ñidəfn tañi wən“.

Fei meu ûlkantui fədù, fei pi; „Ui pi pi, ui pi pi . . . Eimi kai,“ piŋei ɣərù, „femyechi ûlkantuaimi: ui pi pi, ui pi pi.“

„,Íñche ka ûlkantuan“, pi ɣərù: „,wáy“.

4. Fei meu trepewí fədù, leff ká mapu, amui kiñe wiŋkul meu; aníputui fədù. Fei meu inai ɣərù: „,¡Fereñequeñ tau“, pipui, „,ká ñidəfelen wən!“<sup>3)</sup>

Fei meu ká ñidəfelŋei ñi wən· ɣərù. Fei meu: „,Ká nentulen 2) ûl mai“, piŋei fədù, piéyeu ɣərù.

La perdiz dijo: „,¿Dirás la verdad?“, dijo la perdiz, se le dijo al zorro.

„Digo la verdad, digo la verdad, de veras, de veras, te pagaré.“

„,¡Pues bien!“, dijo la perdiz, „que se cosa tu boca pues.“

3. Entonces dijo el zorro: „,No entiendo de coser la boca“, dijo el zorro, „cóseme tú mi boca“, dijo el zorro á la perdiz.

Entonces se lo hizo la costura.

„,¡Pues bien!“, dijo la perdiz, „está hecha la costura de la boca.“

Entonces, dijo el zorro: „,Enseñame ahora á cantar, ahora he cosido mi boca.

Entonces cantó la perdiz, así dijo: „,Hui pi pi, hui pi pi . . . Tú también“, se dijo al zorro, „cantarás así:hui pi pi,hui pi pi.“

„,Yo también cantaré“, dijo el zorro: „,huáy“.

4. Entonces se espantó la perdiz, se arrancó lejos, fué á un cerro; allí se sentó otra vez. Entonces el zorro la siguió: „,¡Hazme el favor, padre,“ dijo al llegar, cóseme otra vez la boca.

Entonces le fué cosida otra vez la boca al zorro. Entonces: „,Otra vez hazme oír, pues, el canto“, dijo el zorro á la perdiz.

1. Es indicativo con significado de imperativo.

2. Literalm.: Sácame otra vez el canto.

Fei meu ûlkantui fèdù: „Ui pi pi, ui pi pi. Eimi kai!“, piyei ñerù.

Fei meu ñerù: „Ui pi pi, ui pi pi“, pi ta ñerù wèla. Deuma kimí.

Fei meu: „Féola kullien mai tañi cuchillo“, pí fèdù.

Ñerù wèlì ñi cuchillo; fei meu wèdaiyu. „Wèdatripayu!“, piwiyu.

5. Fei meu amutui ñerù, re ûlkantun amulei.

Fei meu puwí ñi weku meu ñerù, fei meu kùdaupui ñerù. Fei meu piyeu ñi weku:

„Inche nien kiñe aukan toro, fei yelmeaqen; kiñe kùyen· mèlei mawida meu.

Fei meu amui ñerù. Kiñe pichi trewa pepui feichi aukan toro, ñerù kai lashutui. Fei meu akultui auka toro ñi weku meu.

6. Fei meu piyeu ñi weku: „Kiñe fùchá mamèll katrùlmean“, piyei ñerù.

Fei meu pi ñerù: „Toki kai zchumpean?“

Fei meu piyei ñerù: „Metràmamfimi toki wénuple. Piaimi: Naqpalleñe mai, pillañ toki! naqpalleñe mai, pillañ toki!“

7. Fei pi ñerù kiñe lelfùn meu, wénuple fei pi. Fei meu toki kùpai. Wema døyui: trùlìu, trùlìu.

Entonces cantó la perdiz: Hui pi pi, hui pi pi. Tú también!“ se dijo al zorro.

Entonces el zorro dijo: „Hui pi pi, hui pi pi“, dijo el zorro después. Ya aprendió.

Entonces: „Ahora págame, pues, mi cuchillo“, dijo la perdiz.

El zorro entregó su cuchillo; después se separaron. Apartémonos!“ se dijeron.

5. Entonces se fué zorro, y cantando, cantando siguió su camino.

Después llegó el zorro donde su tío (materno), allí se quedó para trabajar. Entonces le dijo su tío:

„Yo tengo un toro alzado, éste me traerás; un mes está en la montaña.“

Se fué el zorro. Un perrito encontró al torro alzado, el zorro lo laceó. Entonces trajo el toro donde su tío.

6. Entonces le dijo su tío: „Irás á cortarme un árbol grande“, se lo dijo al zorro.

El zorro contestó: „, Y el hacha ¿cómo lo hallaré?“

Dijo al zorro: „El hacha la llamarás desde arriba. Dirás: ven abajo, pues, hacha de pillañ! ven abajo, hacha de pillañ.“

7. Lo dijo el zorro en una pampa, hacia arriba lo dijo. Entonces vino el hacha. Primero sonó: trùlìu, trùlìu!

Allkùi ñerù dəŋuchi toki meu.

Fei meu pi ñerù: „Chem kam, chem kam trùliwí?“, pi ñerù. Ká fei pi: trùlfú, trùlfú.

Fei meu: „amutuan“, pi ñerù, „ruka meu, llùkan, quién sabe, chem trùlfú pipei chei“, pi ta ñerù. Fei meu puwtui ruka meu, piputui: „Chemchi trùliwí?“

(El narrador ignora el desenlace.)

— — — 0 — — —

## 5. El ratón,

referido por el niño Domingo de la Rosa Kallfùlem.

1. Dewù amui soleao meu, mətrəmfalpiíí narki; fei meu nentupui ñi dəŋu dewù: „Mətewe l'aŋəmkeéneu narki.“ Fei meu mətrəmfalqeíí narki.

2. Fei meu puwí narki. Néntupui ñi dəŋu ka narki: „Weñeñekei, deumakei lolo, wichárūkei, fentren filladqeí təfachi dewù, iñche fei mu l'aŋəmkefiñ“, pi narki. Fei meu kùme tripai narki.

3. Fei meu: „¿Chumal fei pi-keéneu?“ piŋei dewù; „fachantù l'aŋəmafiñ“, piŋei dewù.

Fijose el zorro en el sonido del hacha.

Entonces dijo: „¿Qué es esto, que sonó trùlfú?“ dijo el zorro. También él dijo: trùlfú trùlfú.

Después dijo: „Me iré á casa, tengo miedo, quién sabe, qué es lo que dijo trùlfú“, dijo el zorro. Entonces llegó otra vez á su casa y dijo: „Qué cosa diría trùlfú?“

1. El ratón fué al juez, dijo que se había de citar al gato; entonces declaró su asunto el ratón: „Demasiado me mata (persigue) el gato.“ Entonces se citó al gato.

2. Entonces llegó el gato. Declaró también el gato su asunto. Roba, hace hoyos, hace tiras las cosas; tan vicioso es este ratón, yo por eso lo mato“, dijo el gato. Entonces el gato salió bien.

3. Entonces: „¿Para qué dice esto de mí?“, se dijo del ratón; „hoy lo mataré“, se dijo del mismo ratón.

Lelileaimi“, pipei juez. Fei „Estarás vigilante“, se dijo  
meu tuñei dewù, l'anemñe. al juez. Entonces el ratón fué  
pillado y muerto.

(El narrador ignoraba la continuación.)

—0—

## 6. Menoco.

Referido por Juan Manuel Kurùwal'a de Panguipulli.

1. Epu weche wentru pastor-kèlei ofisha meu.

Masiau pofrei tichi epu wentru, fei meu aflui 1) ñi duam.

2. Fei meu amuiyu kiñe menoko 2) meu.

Kiñe ùtrøftèkuñei menoko meu.

Fei meu kiñe hora 4) meu tri-papatui: praniei ñi vestito kawellu, tèkuniei ñi espuela, ñi trawall 5) ka ñi estipu plata, kom wenelwe plata, witrantèkuwe plata.

3. Fei meu: Eimi mai chenetumi 6), iñche pofrelen“, pi feichi witraléuma wente menoko.

1. Dos jóvenes están de pastores de unas ovejas.

Eran muy pobres los dos hombres, por eso sintieron fastidio en su corazón.

2. Entonces fueron á un *menoko* 2).

Uno fué echado al *menoko*<sup>3)</sup>.

Entonces en una hora salió: tenía montado su caballo ade rezado, puestas sus espuelas, sus canelos 5), sus estribos de plata, el freno todo de plata, riendas de plata.

3. Despues: „Tú, pues, te has hecho rico 6) yo sigo pobre“, dijo aquél que había quedado parado encima del *menoko*.

1. = afeluñí

2. No hemos encontrado la palabra en ningún diccionario; según el referidor ha de ser una especie de pozo.

3. dándole un empujón su compañero

4. El narrador pronunció *wara*.

5. La traducción es del referidor.

6. Literalm.: te has hecho gente.

Fei meu wela ká upeduam ká ûtrøftøkuþei.

Ká femþechi chillan kawellu ká néntupai.

4. Fei nùtramkawiñu wela: „Che 1) ñeiyu mai ñá, petuiyu mai suerte“. Fei meu wela: „Bueno! ¿chumafuiyu kam? Amuayu mai, kintuayu mai domo.“

5. Puwiñu mai domo meu.

Epu domo meu puwiñu.

„Kureyewaiñ“, pifiñu epu domo. Ayùi tichi epu domo.

6. Fei meu:,, Umaiayu.“ Umaiayu.

„Welu fa meu mèleillummalál-taku, fei meu nieaimu kawellu ñi 2) kimnoiaqei meu ñi 3) chau.

Llùkafiqñu ñi chau eñu.

7. Tøfeichi ñen· ñawe peumai:

„Ken safe 4), mèlepei ñi ched-kui“, pi ñi peuma 5).

Fei meu mai fotømyeþei mai ta ðerù.

1. Literalm.: somos gente.

2. *ñi kimnoiaqei me* equivale á *ñi kimnoaeñm men* (= *kimnoaqeteu*). Véase nuestra Gramática pg. 217. El posesivo *ñi* ó recae sobre el término caballos (en indicativo: *kimlaqéyeu ñi chau*, ó sobre „las mujeres“; mas entonces es elíptica la construcción: para que no sepa de mí mi padre que tengo marido (en indicativo: *kimlaiaqéneu ñi chan*). La *i* entre *o* y *a* es eufónica.

3. Propiamente „mi padre“; el narrador hace hablar á una sola de las mujeres.

4. = quién sabe.

5. Literalm.: dijo su sueño.

Entonces en un momento desapercibido fué echado otra vez.

Salido, trajo otro caballo ensillado de la misma manera.

4. Después hablaron entre sí: „Somos ricos1), pues, hemos encontrado nueva suerte.“ Después de un rato: „Bueno! ¿Qué habremos de hacer? Vamos, pues, busquémonos mujeres.“

5. Llegaron, pues, donde unas mujeres.

A dos mujeres llegaron.

„Nos casaremos con vosotras“, les dijeron. Les gustó á ellas.

6. Entonces *dijeron*: „Alojémonos“, y se alojaron.

„Pero aquí está un oculto lugar cercado, allí tendréis (vuestros) caballos, para que no los conozca nuestro padre 3).“

Ellas temían á su padre.

7. Este *hombre* de *[que]* eran hijas, tuvo un sueño.

Soñó 5) que tal vez tendría yerno.

Tenía él por hijo á (cierto) ðerù al cual dijo:

,,Peuman mai. Kintumeñe tami pillañ. Mælele tami pillañ, kùpaiai tañi chedkui“. Fei pi tichi fieko, fei piñeí ñerù. Wer-kùneí ñerù.

8. „Úlkantuiawan mai!“, pi ñerù, „akuumaqafun, ta ûlkantunuli“.

,,Qelluñelluñewei ñi matra

Ni werkùtupéyäm Tatapuifuta.“

Pi ñi ûlkantun ñerù.

9. Úlkantulen puwí ñi ruka meu ñi epu deya.

Witrakënuupui. Ramtupuffí ñi epu deya:

,,¿Qelai chi kam kenpu, kenputukənó?“

10. Fei meu illkui tichi feta-nechi epu domo.

,,¿Chem kam piaawí chi wedá wilker wən?“, piwiñu tichi epu domo, piñeí ñerù.

11. ñeñikan meu illkulu, naq-kawelluñi ñerù, felen konpui ruka meu.

Epu deya kake katrùnteku meu niekefui ñi feta.

Fei meu wala ñerù illkui ñi deya meu:

,,Íñche retaqen“. Fei meu:

,,He tenido un sueño. Ve á buscar á tu cuñado. Si está, venga mi yerno“. Lo dijo este viejo, á ñerù se dijo esto. El fué enviado.

8. „Cantando voy á seguir mi camino, pues!“, dijo ñerù, „me vendría el sueño, si no canto“.

,,Temblando, temblando quedan mis canillas

Por tanto enviar me Tata-puifuta 1).“

Esas fueron las palabras que cantó.

9. Cantando llegó á casa de sus dos hermanas.

Allí se paró y las preguntó:

,,¿No hay acaso cuñado, quién ha ya sido hecho cuñado mío?“

10. A esto se enojaron las dos mujeres que tenían marido.

,,¿Qué será lo que anda diciendo el malo de boca ancha?“, dijeron entre sí las mujeres, de ñerù se dijo esto.

11. Sobreveniéndole la rabia, apeóse ñerù y sin mas se entró en la casa.

Cada una de las dos parientas tenía su marido en su alcoba.

Entonces ñerù rabió en contra de sus parientas.

,,A mí se me reta“. Entonces:

1. Es el nombre del viejo.

„Nierkeimu feta katrùnteku meu. Iñche afisaputuaifiñ Tatapuifuta.“

12. Afisaputui. Fei meu ká wəñówerkùnei wela:

„Kureyeñmáneu mai tañi ñawe, kùdawelpachi meu“, pi ti fütá wentru. 1)

„Kiñelei tañi aliwen 2), katrùlpaiáneu.“

13. Fei meu mai fiñmawí tichi epu domo.

Re kùtralnei ti aliwen. Fei tøfei mai l'apéyem mai ti aliwen“, piñu.

Fei pikelye. Fiñmaukilye, iñche kimyen chumñechi ñi katrùnfiel chi aliwen. Pelelkaiafiyu ñonen.“

Fei meu amuiyu.

14. Puwiyu tichi aliwen meu.

Fei meu iná mètrømfíyu mawen“:

„Naqpañe mai, mawen:“ 3) „Naqpañe mai willimawen:“ 3)“.

Fei meu naqpai mawen“.

Fei: „Naqpañe mai, willipire 3)“.

Féola áliwen fei ta fishùkoi.

Fei meu ká mètrømfíyu pillañtoki: „Naqpañe mai, pillañtoki“.

„¡Ah! tenéis maridos en las alcobas. Yo al volverme allá daré aviso á Tatapuifuta.“

12. Volvióse y dió el aviso. Entonces después se le mandó otra vez á decir:

„Se me ha casado con mi hija, venga, pues, á trabajarme“, dijo el viejo. 1)

„Tengo un árbol 2) que me vendrá á cortar.“

13. Entonces se angustiaron las dos mujeres.

Este árbol es puro fuego. Es vuestra muerte este árbol“, dijeron.

No digais eso. No te aflijas, yo sé modos como cortar el árbol. Enecontraremos una astucia para él.

Entonces se fueron.

14. Llegaron donde (estaba) el árbol.

Entonces invocaron la lluvia:

„Bájate, pues, lluvia 3). Bájate, pues, lluvia austral 3)“.

Entonces se bajó la lluvia.

Después: „Bájate pues, nieve del sur 3)“.

Ahora el árbol se empapó en agua.

Entonces también llamaron el hacha de *pillañ*: „Bájate pues, hacha de *pillañ*.“

1. Se entiende que lo mandó decir á cada uno de estos dos hombres.

2. Literalm.: Uno es mi árbol.

3. Repítase cuatro veces.

Féola naqpai pillañtoki. Melirupa dənui: „Chùlí, chùlí, chùlí, chùlí“. Féola naqpai.

Fei meu katrùfiñu aliwen, kùtralñewelai.

Afisaniei ñerù: „Katrùlfíñ mai tañi aliwen ñi wekù, kimtupe mai“. Piñei təfachi fùchá wentru.

Katrùel naqlu entrekalpei ti ñerù. ñerù yom afisatui ñi chau meu.

15. Fei meu: „*Bueno!* Ká kiñelei mai tañi fùchá kura, tañi fùchá ñi pentekuel, ká imelelpachi meu.

16. Fei meu mèleputufui tañi domo meu təfachi epu wentru.

Ká fiñmautui ti epu domo:

„Re kùtral yei ti kura. Ká təfei l'apéyəm ti kura, pepika imel-laiafimú“, piñei ti epu wentru.

„Pekaiaiyu yənen“, pi ti epu wentru.

17. Fei meu mətrəmfíñu tichi willimawən. Ká mətrəmfíñu willipire.

Féola tichi kura ká wətrukofigu.

„Féola tranai chi kura lùmkéluma.“

Fei meu rəñafíñu kiñépəle.

Féola imelfíñu tichi kura.

Entonces se bajó. Cuatro veces sonó: *Chùlí, chùlí, chùlí, chùlí*. Ahora se vino abajo.

Con ella cortaron el árbol que ya no tenía fuego.

Se dió el aviso á ñerù: „Le he cortado, pues, el árbol á mi tío, que lo sepa, pues“. Se dijo *esto* por el viejo.

El árbol caido fué entregado á ñerù. Este pasó el aviso á su padre.

15. Entonces: ¡Bueno! Todavía hay, pues, una piedra grande mía que tengo vista mucho tiempo, que me la vuelquen.

16. Entretanto estos dos hombres habían vuelto á estar con sus mujeres.

Otra vez se afligieron las dos mujeres:

„Es puro fuego la piedra. También es mortífera esta piedra, no podréis volcarla“, se dijo á los dos hombres.

„Con todo encontraremos una astucia“, dijeron ellos.

17. Entonces llamaron la lluvia austral y también la nieve del sur.

„Ahora le echaron más agua todavía.

„Ahora se caerá la piedra que estuvo ardiendo.“

Después la excavaron por un lado.

Ahora volcaron la piedra.

Fei ká entrekalqetui ñi kùdau Qerù: „Imælelfiyu mai tañi kura tayu weku, tañi fùchañpentekuel.“

Fei ta kùpatui ñi ruka meu enu, akutui ñi kure meu.

18. Entrekaltuel ñi kùdau Qerù, illkui tichi fùchá wentru.

„L'aiai ya, pifiñ epu wedañma. ¡Bueno! L'añamkajafíñ yepai ká kùdau meu“, pi tichi fieko wentru, illkulefui ñi ñawe meu.

19. Fei meu ká eluñetui denu ta Qerù: „Ká kiñelewei mai tañi l'uan. Fei mai ta ká nùñmai-aqéneu“, pinei.

20. Eluel denu tichi epu wentru, „¡Bueno!“, pikai moten.

Feichi epu domo ká fiñmawí.

„L'ämùáimeu feichi l'uan.“

„Fiñmaulaiaimu; kishu kimfiyu chumñechi yu l'añamafiel“, pi tichi epu wentru.

21. Fei meu amuiñu.

Kiñe mælei adkintun meu, kiñe amui, nùlùniei<sup>1</sup>) ñi cuchillo.

Kùpatuýeyu chi l'uan. Pepaéyeyu; feika l'ämùpaýeyu. Komkèlen rulmegei.

Otra vez le fué entregado el trabajo *concluido* á Qerù: Hemos volcado, pues, á nuestro tío la piedra que tenía vista tanto tiempo.

En seguida se volvieron ellos á su casa, llegaron donde sus mujeres.

18. Cuando Qerù entregó al viejo el trabajo, éste se enojó.

„Morirán, he dicho por los dos malvados. ¡Bueno! Los mataré no más tal vez en otro trabajo“, dijo el viejo, que estaba enojado con sus hijas.

19. Entonces recibió otro encargo (este) Qerù: „Queda todavía un guanaco mío. Ese pues me cazarán“, se le dijo.

20. Cuando recibieron el encargo, otra vez no dijeron más que „¡Bueno!“.

Las dos mujeres se angustiaron de nuevo.

„Te devorará este guanaco.“

„No os angustiéis; nosotros mismos sabemos cómo hemos de matarlo“, dijeron los dos hombres.

21. Entonces se fueron.

Uno estaba aguardando, uno se avanzó, tenía en la mano su cuchillo.

Se le vino el guanaco. Se llegó donde él; luego le tragó. Entero fué tragado.

1. = nùniei

Fei meu, pu pùtra meu mælalu, katrùñmaſí ñi píuke tichi l'uan.

Fei meu epu rupa wipayei l'ai-alu tichi l'uan, l'ai ká l'uan em.

Fei meu tichi adkintuléumachi wentru amui, konpui l'uan meu, wədampuffí, entuñmapuffí ñi pùtra, moñétripatui ñi kompañ.

22. Fei meu wədamfiñu l'uan, chechämi tañi l'uan ilo.

„Puutui tañi ruka meu eñu, mætræmpui tañi domo eñu. „Kù-pañe“, pifiñú, yepañe ilo.“

Tripalai ti epu domo. Afkentu wela mætræmi ñi kure yeñu.

Fei meu afelúulu eñu, naqka-welluñú, illkun naqkawelluñú kewaialu ñi domo eñu; fei meu konpuiñú puerta meu: anùanùi tañi l'á kure yeñu, pepuiñu.

23. Lladkùñu tefachi epu wentru, wəliñu tañi *maldición*;

„Inche tañi yøneñiel kiñe mari antùai ñi pùn'kelen. Tié meu moñeai ti fioko ñi penoam ñi kùdawam.

24. Lladkùñi kom ùñem, yørù, pañi, chiñqe, pùdu: kom mai wæñawei eñn.

Entonces, estando en el vien-tre del guanaco, le cortó el corazón.

Después se dió vuelta dos ve-ces el guanaco moribundo, —murió el pobre <sup>1)</sup> guanaco.

Entonces el hombre que había quedado aguardando se avan-zó, se acercó al guanaco, lo des-cuartizó, le sacó el estómago, salió vivo su compañero.

22. Después descuartizaron el guanaco y cargaron su carne.

Llegaron otra vez á su casa y llamaron á sus mujeres., „Ven, le“ dijo (cada uno á la suya)“, llévate la carne.

No salieron las mujeres. In-cesantemente llamaron después á sus mujeres.

Aburridos entonces, se apea-ron, con rabia apeáronse á fin de castigarlas, entraron por la puerta: muertas están senta-das sus mujeres una por una, es lo que encontraron.

23. Entristeciéronse estos dos hombres, y entonces pronuncia-ron su maldición:

„Lo que ordeno yo es que diez días pasarán estando de noche. Allí vivirá el viejo para no encontrar como trabajar.

24. Pusieron tristes todos los pájaros, el zorro, el león, el chingue, el venado: todos, pues, ofrecieron sus hijas.

ꝝùrù wənē wəlí ñawe.

Iñche ñi ñawe kureyeaimi“, piñeи təfachi epu wentru, piéyeu ꝝùrù.

Lloulai ti epu wentru. „Punkalekaiai“, piñu. „Fenten ñi ayùn ñi kure l'anøemøñmáneu Tatapuifùta.“

25. Fei meu ká wəlí ñawe ta pañi.

„Kùpalñe mai mi ñawe“, piñeи.

Kintuwəlmañei məten ñi ñawe, ñudeñmañei.

26. „Iñche ká nien kùme ñawe“, pi kono.

„Duamøñmalaimi ñawe, kimdəñulai tamí ñawe.“

27. „Iñche tañi kùme ñawe“, pi kei ta wishùlkoñ. 1)

Fei meu: /Bueno/, piñu.

Witrapuwəli kuq meu ñi ñawe wishùlkoñ.

Fei meu: „Masiao pichii; iñche femøñelafui ñi kure yem, l'ai.

28. „Ká iñche kùme ñawe ni-en“, pi treqəll.

„Kùpalñe mai mi ñawe.

Ká wəlpui man kuq meu.

Fei meu conformaufui ñi kelùn meu ñi n'amun'; ká wəñóñudeñmañekatui 2), lloumañelai 2).

1. = pilmaikeñ

2. Sujeto es el tregle que ofreció su hija.

El zorro fué el primero que ofreció su hija.

„Con la hija mía te casarás“, se dijo á los dos hombres, se lo dijo el zorro.

No la aceptaron. „Quedará de noche no más“, dijeron. A mi esposa, tan querida, me la ha muerto Tatapuifùta.“

25. Después también ofreció hija el león.

„Trae, pues, tu hija“, le fué dicho.

Se le fué mirada su hija no más y luego aborrecida.

26. Yo también tengo hija buena, dijo la paloma torcáz.

„No te necesito tu hija, no sabe hablar ella.

27. „La buena hija mía“, dice la golondrina.

Entonces dijeron: „¡Bueno!“

Tirándola por la mano presentó á su hija la golondrina.

Entonces: „Muy chica es; así no era mi mujer que se me murrió.“

28. „Yo también tengo buena hija“, dijo el tregle.

„Trae, pues, tu hija.“

También la entregó con la mano derecha.

Entonces se habían conformado por ser colorados sus pies; sin embargo otra vez se la aborrecieron y no se la aceptaron.

Mətewe ñi dəñufeñen meu, ká,  
re pərufeñen meu rakilñeí ta ti.

29. Ká wəlí ñawe ta raki.

Fei „trak, trak, trak, trak“ pi.

„¿Chem pi kam ti? Iñche femñe-  
lañui ñi kùme kure yem. Iñche ñi  
yñefiel, kiñe mari antùai pun.“

Fei meu doy lladkùi kom ùñəm.

30. „Iñche kai kúme ñawe  
nien“, pi koreu.

„Kùpalñe mai mi ñawe.“

Man kuq meu puweli ñi ñawe.  
Lloumanekalai. „Kurùi təfa, fei  
ayùlafíñ, kùme kure niéuma, lif  
kure yem.

31. „Iñche kai nien kùme ña-  
we“, pi traru.

„Petu peñmalaimi ñawe . . .

Tanteafíñ wedá ñawe mi nien.  
Iñche femñechi domo niéuma  
nó“, pi ka.

32. „Iñche kai nien kùme ña-  
we“, pi diuka 1)

„Kùpalñe mai mi ñawé“,  
piñeí.

Lloumanelai. „Masiao latrame-  
ñeí mi ñawe“, piñeí; „fùñchaita-  
ñi pue mi ñawe“, piñeí.

A ella le repararon que era  
muy habladora y sólo aficiona-  
da al baile.

29. También dió hija la ban-  
durria.

Entonces dijo ella: „Trac, trac,  
trac, trac.“

„¿Qué (es lo que) dijo ella?  
Tal no era mi buena esposa, la  
finada. Lo que ordeno es que  
diez días durará la noche.“

Entonces más se afigieron to-  
dos los pájaros.

30. Yo también tengo hija  
bonita, dijo el tordo.

„Trae, pues, tu hija.“

Con la mano derecha la hizo lle-  
gar. Tampoco le fué aceptada.

„Negra es ésta, eso no quiero, ha-  
biendo tenido nna esposa boni-  
ta, una esposa de *cútis* limpia.

31. Yo también tengo buena  
hija“, dijo el traro.

„Todavía no te ví tu hija . . .

He tanteado lo feo que es la  
hija que tienes. Yo no soy uno  
que haya tenido mujer semejan-  
te“, añadió.

32. Yo también tengo hija  
buena“, dijo la diuca.

„Trae, pues, tu hija“. le fué  
dicho.

No le fué aceptada. „Es muy  
prendida de excrementos tu  
hija“, le fué dicho; barrigona es  
tu hija“, le fué dicho.

1. El narrador dijo „fiuka“.

33. „Ká nién kùme ñawe“, pi shiwù.

„Kùpalñe mai mi ñawe“, piñei.

Puweli ñi ñawe.

„Iñche femnelafui tañi kúme kure yem. Yetuñe ayépale tami dəñufue wedá ñawe.

34 „Iñche kai nién kùme ñawe“, pi tonton 1).

„Kùpalñe mai mi kùme ñawe“, piñei. „Man kuq meu witrakènulpaqen“, piñei.

Witrapuwel-lu ñi ñawe, llùkañmañei ñi ñawe.

„¿Chem meu kam, kakelu eluéneu ñi ñawe, fenten llùkalan? Férula ñeperkei mi ñawe. Fenten llùkañmañeimi. Ká mapu yetuaimi ñawe. Yom kùpalwelaiaimi. Ken safé, férula ñei“.

35. „Iñche kai nién kùme ñawe“, pikei choroy.

„Kùpalñe mi ñawe“, piñei.

Man kuq meu wélpui ñi ñawe. Fei meu, man kuq meu wélpulu ñi ñawe, ûlalei ñi wéñchoroy.

„Noñpei mi ñawe, lloumalai-aimi, yetuaimi ñawe. Fentépun kùme domo yéuma iñche“, pi.

33. „También tengo buena hija“, dijo el gilguero.

„Trae pues tu hija“, le fué dicho.

Presentó su hija.

Yo, tal no era mi buena esposa, la finada. Retira para allá tu mala hija habladora.

34. „Yo también tengo hija buena“, dijo el *tonton*. 1)

„Trae, pues, tu hija buena“, le le fué dicho. „Con la mano derecha preséntamela“, le fué dicho.

Habiéndola hecho parar en su presencia, se le tuvo miedo á su hija.

„¿Por qué cuando otros me entregaron su hija, no tenía yo tanto miedo? Parece que es bruja tu hija. Tanto te la temen. Llévala lejos. Ya no la traerás más. Quién sabe, es bruja (ella).“

35. Yo también tengo hija buena“, dice el choroy.

„Trae tu hija“, le fué dicho.

Con la derecha entregó su hija. Cuando con la mano derecha la entregó, estaba abierta su boca de choroy.

„Es altiva tu hija, no te la voy á aceptar, llévala otra vez. Sumamente buena mujer había tenido yo“, dijo.

1. Nombre onomatopéyico de cierta ave nocturna, que el referidor conoce sólo por su reclamo que es *ton ton ton*.

36. „Tunten iñche rume elueli meu ñawe, tutelaiáneu: fenten kùme kure néuma iñche. Iñche ni ñønefiel kiñe mari tripantuai pun·, kom ñi afam fill tichi fieko.“ Fei meu lladkùi kom ùñøm.

37. „Iñche mai nien kùme ñawe“, pi trawatrawa.

„Kùpalqe mi ñawe“, piñei.

Puweli ñi ñawe man kuq meu.

„Masiao ilochallwafue ñei tamí ñawe, weshán ñumùi mi ñawe“.

38. „Iñche kai nien kùme ñawe“, pi wilki.

„Kùpalqe mai ñi ñawe“, piñei.

Peñmañei, ñudeñmañei.

„Weshá ñawe ta niekeimi. Re piru meu moñekei mi ñawe“.

39. „Iñche nien ña kùme ñawe“, pi wal'a.

„Man kuq meu mai witrakə-nulpaqen“, piñei.

Fei púulu ñi ñawe, dønui: „A“, pi.

*Quien sabe, kùme ñawe nieper-kei, bonito ñei ñi mətrəmyekúpan. Elupaqen man kuq meu.*

„¡Bueno! ká féi challwa n'ù-mùn ñei“.

Fei meu rakilñetui.

36. Cuantas que sean las hijas que me dén, no me agradarán: tan buena era la esposa que tenía yo. Lo que ordeno es que la noche durará una decena de años, para que se concluyan todos estos viejos. A esto se entristecieron todos los pájaros.

37. „Yo, pues, tengo buena hija“, dijo la traquéatraqua.

„Trae tu hija“, le fué dicho.

Hizo llegar su hija con la mano derecha.

Muy comedora de pescado es tu hija, mal olor tiene ella“.

38. Yo también tengo buena hija“, dijo el zorzal.

„Trae, pues, tu hija“, le fué dicho.

Le fué mirada, le fué odiada.

„Mala hija tienes. Sólo de gusanos vive tu hija“.

39. Yo, sí, tengo buena hija, dijo la guala.

„Ven á presentármela con la mano derecha“, le fué dicho.

Llegando su hija, hizo oír su voz: „Ah“, 1), dijo con voz alta, fina y lastimera.

„¡Ah! parece que es buena hija, bonito es su llamar al acercarse. Entrégámela con la mano derecha.

„¡Bueno! también tiene olor de pescado“.

Por eso le fué reparada.

1. Pronúnciese con voz alta, fina y lastimera.

40. „Iñche ká fei nien kùme ñawe“, pi kaqe.

„Kùpalne mi ñawe kuq meu“, pipei.

Puweli ñi ñawe.

„Shùnekopape mi ñawe“.

Epe ayùñefui. Wəñóñdeñefui.

„Fən· kuq ñelai mi ñawe, nielai newen“, pi, „iñche femñelafui ñi ñi kùme kure yem.

41. „Iñche ká nien kùme ñawe“, pi kaukau.

„Kùpalue mai mi ñawe.

Puweli ñi ñawe man kuq meu.

Lùqñen meu ayùñefui.

„Moñetulu ñi kure trokiurkeanchi kamù 1.“

Witrakenuupui ñi ñawe, man kuq meu witrakenuupui. Epe lloumañefui fei ñi ñawe. Fei ñi lloumañeaquel man kuq meu, „kau kau kau kau kau kau“ pi; fei meu wəñóñdeñmañei.

„Masiao dəñufeñerkei mi ñawe, iñche femñelafui ñi kùme kure yem.“

42. „Iñche kai nien kùme ñawe“, pi kelenkelen.

„Kùpalne mi ñawe“.

Puweli ñi ñawe man kuq meu.

40. „Yo también tengo hija buena“, dijo el *pato cague*.

„Trae tu hija de la mano“, le fué dicho.

Hizo llegar su hija.

Córrase acá tu hija.

Casi fué amada. (Sin embargo) también fué aborrecida.

„Sin carne tiene la mano tu hija, no tiene fuerza“, dijo, no era tal mi buena esposa, la finada.

41. „Yo también tengo buena hija“, dijo la gaviota.

„Trae, pues, tu hija.“

Hizo llegarla con la mano derecha.

Por ser blanca era querida.

Pareceráme estar viva otra vez mi esposa.

Pasó á pararse su hija, á la mano derecha (del joven) se paró. Casi se le hubiera aceptado su hija. Pero al momento que debía serle recibida con la mano derecha, dijo: kau kau kau kau kau kau; entonces posteriormente le fué aborrecida.

„¡Ah! es muy habladora tu hija, yo, tal no fué mi buena esposa, la finada.

42. „Yo también tengo buena hija“, dijo el *cola de palo*“.

„Trae tu hija“.

Hizo llegar su hija con la mano derecha.

1. = kam; aleman: *ja doch*

Fei ñi witrakənun man kuq meu, „kətrif, kətrif, kətrif“, pi kəlenkəlen.

Fei meu wəñórakiñmañetui.

Iñche femñelafui ñi kùme kure yem.

Ayépale yetuqe mi dəñufwe wedá ñawe“.

43. „Iñche kai nien kùme ñawe“, pikei peshid 1).

„Kùpalñe mi ñawe“, piñei.

Man kuq meu witrakənupuweli ñi ñawe. Fei meu, nùmealu ñi kure tichi epu wentru, mñchay mñten panpanñi, leñí, məpùi, fentren lofo kam.

Fei meu: „Iñche femñelafui ñi kùme kure yem. ¿Chem duam-afiñ? Lofa təfa. Cheu ñi amun amutupe mi ñawe“, pi.

44. „Iñche kai nien kùme ñawe“, pi trañiren<sup>2</sup>), „doy fùchai“.

„Kùpalñe mai“, piñei

Man kuq meu wəlpui ñi ñawe.

„Iñche duaniøñmalaimi ñawe: waiki felei tañi wən· tami ñawe“, piñei. „Ayépale yetuqe tami trañiren wedá ñawe.“

Cnando la puso parada con la derecha dijo la pajarita: *kətrif, kətrif, kətrif.*“

Por ello se le fué reparada.

Tal no era mi buena esposa.

Llévala otra vez para allá tu mala hija habladora“.

43. „Yo también tengo buena hija“, dice la perdiz.

„Trae tu hija“, le fué dicho.

Teniéndola cogida con la mano derecha pasó á presentarla. Cuando entonces estos dos hombres fueron á recibir su esposa, ella en el acto se elevó y batiendo las alas huyó, tan loba como era.

Entonces: Tal no era mi buena esposa. ¿Para qué necesitaré á esta? Es (muy) loba. Váyase tu hija adonde quiera ir“, dijeron.

44. „Yo también tengo buena hija“, dijo la procelaria, „es mas grande“.

„Tráele pues“, le fué dicho.

Con la mano derecha entregó á su hija.

„Yo no te quiero tu hija: ella tiene la boca como una lanza“, le fué dicho. „Llévala otra vez para allá á tu mala hija de trañiren.

1. Es adulteración de „perdiz“, en araucano se llama *þdù*.

2. El mismo nombre tiene en Wapi el insecto „palote“.

47. „Iñche kai nién kùme ña-we,“ pi waqda.

Kùpalñe mai mi ñawe“.

Petu ñi welpunon ñi ñawe peñ-mañei mæten; ùdewelmañei ñi karùchallwatuken meu.

„Iloichallwañei mi ñawe“, pi.

48. „Fei meu kiñe mari tripan-tuai pun. ¿Chumafuiyu kam?

Amaiyu mai n'ome l'afken.

N'ome l'afken; piám ña<sup>1</sup>), mo-ñéputukei, piám, l'alu: peputua-fuiyuchi mai kure.

49. Fei meu miawí ká wentru, n'ome l'afken·che; embárcakiawi.

Metrémfiyu: Fei meu tripai tichi embarcakiaulu.

„N'ontuyáqen<sup>2</sup>) mai“.

„¿Chem kam kulliaqen?“, pi.

„N'ome l'afken· mai, peputuli ñi kure mai, fei meu mai eluaqe-imí“.

50. Amuiyu. Triparpuiyu.

„Fei meu entregalan ñi kure mai“, fei piñei tichi n'ontuye.

47. „Yo también tengo buena hija“, dijo el cuadrado.

Trae, pues, tu hija.

Antes de entregarla (su padre), le fué vista no más y le fué aborrecida por comer pescados crudos.

„Es comedora de pescado (crudo) tu hija“, dijo.

48. Entonces durará diez años la noche. ¿Qué habríamos de hacer?

Vamos, pues, al otro lado del mar.

Al otro lado del mar, dicen, viven los muertos que llegan allí: tendríamos que encontrar, pues, allí otra vez á nuestras esposas.

49. Entonces andaba allí otro hombre, gente del otro lado del mar; andaba embarcado.

Lo llamaron. Entonces salió (á tierra) aquél que andaba embarcado.

„Pásame, pues, al otro lado.“

„¿Qué me pagarás?“, dijo.

„Al otro lado del mar, pues, cuando encuentre allí mi esposa, entonces, pues, te lo daré“.

50. Se fueron. Allá se desembarcaron.

„Entonces me entregarás mi esposa“, fué dicho al balsero.

1. Aleman: *sagt man doch.*

2. La „y“ es eufónica.

„Chumaiyu kam na təfa? Kake wentru na kureñmarkeéneu ñi kure“, pi.

Fei meu kiñe ina: „Chumaiyu? deuma kureyeñmarkeel ñi kure?

*En fin, gracias ñi n'ontupafíñ“.*

„Pepanulu kam mi kure, cofralaiaimi. Pepafulmi kure, cofrai-afeimi. Puedelai mi cofraiafiñ“, pi. „Nienulu kam remedio, perdonaiaimi“.

51. Qenó kure mèlepui. Pelai ká domo. Conformaukənui.

„Qué haremos aquí? Es que otros hombres se nos<sup>1)</sup> han casado con nuestras mujeres“, dijo.

En seguida: „Qué haremos, ya que hay quienes se nos han casado con nuestras mujeres?

En fin, gracias por haberme balseado“.

„No habiendo (tù) encontrado tu mujer, no te cobraré. Si la hubieses encontrado, te habría cobrado. No puedo cobrarte“, dijo. „Pues que no hay remedio, te perdonaré.

51. Quedaronse allá sin esposas. No encontraron á otra mujer. Se conformaron.

—0—

## 7. Dios se lo pague,

referido por Domingo Segundo Wenuñamko de Mañolwe  
(Misión de Panguipulli).

1. Fei meu mèlefui kùla péñi-wen.

Tripaiñ kùdawalu.

Koniñ kiñe fùchá mawida meu.

Raqiñ chi fùchá mawida meu wədawaiñ<sup>2)</sup>.

Pepui eñ kùla rəpù; kishuke inafaiñ chi rəpù.

1. Entonces éranse tres hermanos.

Salieron á trabajar.

Entraron en una selva grande.

En medio de ella se separaron.

Dieron allí con tres caminos; los siguieron, tomando cada uno otro camino.

1. En el texto mapuche está el singular.

2. = wədaiñ

Fei meu fei piwiñ: „Ká mel trawəpatuaïn mai fa meu, kù-me iawəlñiñ“, piñ.

2. Inan wentru inai chi man meu mèlechi rəpù, chi rañiñtu wentru inai rañiñtulechi rəpù, chi wənen inai chi welelechi rəpù: cheu ñi peaquel eñ kùme kùdau, ñi kùme *patrón* maiaquel chi.

3. Fei meu chi inan pepui kù-me *patrón*, puwí kiñe fùchá wiñka meu.

Chi fùchá wiñka kishulefui ñi ruka meu.

Fei meu puwí, „mari mari“ piñ chi fùchá wiñka.

„Mari mari, fochəm“, piéyeu.

Fei meu ramtutuéyeu ñi moñen che ñen, kam ñi l'á ñen.

4. „Moñen che mai iñche“, pi, „kintukùdaukan mai, kùpan.

„Inei no rume mai kùpaketai fa meu“, piéyeu chi fùchá wiñka.

„Ñi pofreñen meu mai kùpan kintukùdaupeyel“, pi. „Cheu ñi mèlen che, pean kùdau, pin; fei meu inapafiñ təfachi rəpù“, pi.

Fei meu: „Iñche nien kùdau“, piéyeu; „nien mai muñin ofida, fei mai cuidalaqen“. 

---

Entonces dijeron entre sí: En un año nos reuniremos, pues, otra vez aquí, si viajamos con felicidad“, dijeron.

2. El más joven de los hombres siguió el camino que había á la derecha, el segundo el camino del medio, el mayor el de la izquierda: por si encontrarían buen trabajo en un lugar y obtendrían un buen patrón.

3. Entonces el más joven encontró á un buen patrón, llegó á (casa de) un extranjero viejo.

El estaba solo en su casa.

Llegó y le dijo: „*Mari mari*“<sup>1)</sup>

*Mari mari*, hijito, le contestó (el otro).

En seguida le preguntó si era un vivo, ó un muerto.

4. „Gente viva soy, pues, yo“, dijo, „busco trabajo, pues, por eso vengo.

„Nadie, pues, suele venir acá“, le dijo el extranjero anciano.

Dijo (el otro): „Por ser pobre, pues, he venido á buscar trabajo. Donde haya gente, encontraré trabajo, pensé; por eso he seguido este camino.

Entonces le dijo el anciano: „Yo tengo trabajo“; tengo algunas ovejas, éas, pues, me las cuidarás“.

1. Como decir en latin: *salve ó uve.*\*

5. Fei wùn·mapui.  
Liwen „almorzakēnuaimi,“ pi-nei. „Nùaimi kiñe pichi furru“, pi-nei chi wentru.

Fei meu nùi chi furro wùn·man meu, nentui ñi *corral* meu ofida, yei.

Tùylai chi ofida, amulei mæten.

Pichike ùtatuyekoumei<sup>1</sup>).

Femñen konpui kiñe l'eufù meu.

Felen weyeltékuyewiñ, n'o-íñ n'ome.

6. Fei meu chi cuidapelu ani-maulai, ñi inaiaqel ofisha; masiao witrungefui chi l'eufù, moll-fùñ semquechi kelùi.

Fei meu ñuñomi ñi ofida kom antù.

Chi ofisha wæñomei rupan antù; wall felen n'oyerpatuiñ.

Féola kechatui ñi ofisha, akultui ñi *patron* meu.

7. Fei meu fei ramtutuéyeu ñi *patron*, cheu ñi yemen.

„N'oí mai kiñe l'eufù meu chi ofida“, pi, „fei meu llúkan in-che ñi n'oaqel, masiao trùmiñ-kèlei<sup>2</sup>) chi l'eufù, kelùi“.

8. „Déuma mai serfién kiñe tripantu“, piéyeu. „¿Chiem<sup>3</sup>) ayùimi mi kulliafiñ?“ piéyeu.

5. Entonces pasó allí la noche. En la mañana se le dijo: „almorzarás primero“, se le dijo. „Cogerás un burrico“, se le dijo al hombre.

Entonces cogió el burro al amanecer, sacó de su corral las ovejas y las llevó.

No se paraban las ovejas, caminaban no más.

Seguían andando y pastando un poco.

Así se acercaron á un río.

Todas á una se echaron á nadar y pasaron al otro lado.

6. Entonces el cuidador no se animó á seguirles; era muy correntoso el río y rojo como la sangre.

Esperaba sus ovejas todo el día.

Las ovejas regresaron por la tarde, y pasaron otra vez todas juntas al lado de acá.

Después las arreó y las trajo otra vez á donde su patrón.

7. Entonces le preguntó su patrón, á dónde se había ido.

„Pasaron un río las ovejas“, dijo, „entonces tuve miedo de pasar yo, es muy oscuro el río, rojo es“.

8. „Ya me has servido, pues, un año“, le dijo (el anciano). „¿Qué quieres que te pague?“,

1. =ùtatuyekùmei.

2. =dumiñkèlei.

3. =chem.

,,¿Plata, kam killiñ“, piñe, „kam *Dios se lo pague?*“

,,Ayùn mai plata“, pi chi wen-tru.

,,Bueno! eluaimi mai *plata*“, piñe.

Fei meu eluñe chi *plata*, kiñe almur.

Wùn·man meu mæten wëñomei; amutui ñi mapu meu, ûl' mençepui ñi mapu meu.

9. Fei meu chi ká rañiñtu wentru wëñomei; cheu ñi wëdamoyùm ñi peñi akutui.

,,Fei tefachi rëpù meu amui ña ñi peñi“, pi. „Inaian ñi peñi“, pi.

Fei meu „Inaiafichi man rëpù“.

10. Amui ñi amumoyùm ñi peñi, ká puwí chi fùchá wiñka meu.

Trawautrawantuñmapuffí<sup>1)</sup> ñi wél·ñiñ, fei meu tripatupaéyen.

,,Mari mari“, píñi wëla.

,,Mari mari, fotem“, pi. „Mo-yen che eimi, kam l'á che?“, ramtuñe chi pofre.

Fei meu fei pi: „Mogen che mai iñche. Fau mai kùpai ñi

le dijo. „,¿Plata ó animales“, le fué dicho, „ó un „Dios se lo pague?“

,,Quiero, pues, plata“, dijo el hombre.

,,Bueno! te daré, pues, plata“, se le dijo.

Entonces recibió la plata, un almud.

Luego al amanecer regresó; volvió á su tierra y llegó á ser un rico en su tierra.

9. Entonces el segundo (de edad) también regresó; á donde se habían separado (de él) sus hermanos, volvió á llegar.

Por estos caminos se fueron mis hermanos“, dijo. „Seguiré á mis hermanos“, dijo.

Después dijo: „Voy á seguir el camino de la derecha.“

10. Fué por donde se había ido su hermano y también llegó á casa del extranjero anciano.

Golpeó á su puerta; entonces el anciano salió á su lado.

,,Mari mari“, le dijo entonces el joven.

,,Mari mari, hijo“, contestó. „,¿Eres tú un vivo ó un muerto?“, fué preguntado el pobre.

Entonces dijo: „Soy un vivo, pues. Aquí vino mi hermano en

1- La transición recae al huinca anciano.

peñi kintukùdaupelu, fei mai busca de trabajo, á ése, pues, le inapan.

,,Wəñopai mai kuifi“, piñeí.

,,Iñche mai wedá patrón pen, kulliqelan ñi kùdau mu“, pi.

,,Iñche mai kùdauelaqen ká“, pi chi fùchá wiñka. ,,Nien mai mufùn ofisha, fei mai cuidala-  
qen“, pi.

,,Feyérke mai“, pi.

,,Liwen mai witraiaimi; pi-  
chi ikənolmi, fei nñaimi chi fu-  
rro“, piñeí.

11. Wùn·malu witrai liwen,  
deumai ñi iaqel, i, fei amoi.

Nùmei ñi furru, shillawí, nen-  
tui ñi ofisha, amoi.

Inaniei ñi ofida, ùtanùtalai,  
amulei mäten.

Katrùtukeufí 1); ayùlai ñi wi-  
trakənuwaqel, amulei mäten.

12. Femüen puwí chi l'eufù  
meu.

Felen weyeltékuyewiñ.

Fei meu ká animaulai chi wen-  
tru.

Fei meu mælewepui kom antù.

Rupan antù wèla wəñometui  
chi ofida kidu, akutui chi l'eufù  
meu, felen n'oyepatui.

he seguidó acá.“

,,Hace tiempo que ha regresado de aquí“, dijo.

,,Yo, pues, encontré un patrón malo, no se me ha pagado por mi trabajo“, dijo.

,,Para mí, pues, trabajarás también, dijo el extranjero anciano. Tengo algunas ovejas, éas, pues, me las cuidarás“.

,,Está bien, pues“, dijo.

,,De mañana, pues, te levantarás y después de comer algo, cogerás el burro“, le fué dicho.

11. Al amanecer se levantó temprano, hizo su comida, comió, después se fué.

Pasó á coger su burro, ensilló, sacó sus ovejas y se fué.

Seguía á sus ovejas, *las cuales* no pacían bien, sino que caminaban de continuo.

Las atajaba; (pero ellas) no quisieron pararse, seguían caminando no más.

12. Así llegaron al río.

Juntas se echaron á nado.

Entonces tampoco se animó el hombre.

Quedóse allí todo el día.

Sólo después de pasado el día se volvieron voluntariamente las ovejas, llegaron otra vez al río y pasaron juntas.

1. Es *katrùtukeufí* con elisión de la primera f.

Féola kùpaltui ñi ofisha, puutui ñi *patron* meu.

13. „;Cheu ȝemei mi ofida?“, piéyeu.

„Kiñe l'eufù meu mai n'orpui“, pi; iñche mai pepí n'olan, llùkan ñi n'oaqel“, pi.

„Fei meu deuma mai cuidalen ñi ofida kiñe tripantu“, pi.

Ramtutuȝei chem ñi ayùn.

„Ayùn mai *plata*“, pi.

Fei meu eluȝei kiñe almur *plata*.

Wùn'man meu kùpaltui ñi almur *plata*, amutui ñi ruka meu.

Fei meu ȝillai kulliñ, fill kulliñ, kùme ruka deumai, ûl'meni.

14. Fei meu chi kaȝelu masiao wedalkaiawí, pelai kùdau.

Rupai itrokom mapu, re wedake *patron* pei.

Afelúulu wəñomei. Fei kùpatui.

Akui chieu<sup>1</sup>) wədamoyùm meu ñi pu peñi.

„Fei təfachi rəpù mai ȝa inai ñi peñi. ¿Chumiawí chei ñi pu peñi? Ñi wəñomen<sup>2</sup>) chei? Inaifiñ təfachi rəpù meu man amulu“.

Ahora trajo sus ovejas (y) llegó otra vez á donde su patrón.

13. „;A dónde fueron tus ovejas?“, le dijo (éste).

„Un río, pues, pasaron“, dijo; „yo no pude pasar, tuve miedo de pasar, dijo.

„Entonces ya me has cuidado, pues, mis ovejas un año“, dijo (el anciano).

Se le preguntó (al joven) qué cosa quería.

„Plata quiero, pues“, dijo.

Entonces recibió un almud de plata.

Al amanecer se llevó su almud (lleno) de plata (y) se volvió á su casa.

Entonces compró animales, de toda clase, se hizo una casa bonita, era un rico.

14. Entretanto al tercero le iba muy mal en su viaje, no encontró trabajo.

Pasó por todas partes, no encontró sino patrones malos.

Aburrido regresó. Así vino.

Llegó (al lugar) donde se habían separado sus hermanos.

„Estos caminos, pues, los siguieron mis hermanos. ¿Cómo les habrá ido en su viaje? Si habrán regresado ya? Les seguiré en este camino que va para la derecha.

1 =cheu

2. Infinitivo

15. Wefpui chi fùchá wiñka meu.  
Fei meu trawautrawautuñma-puñ ni wəl'gññ ruka.  
Tripapai chi fùchá wiñka.
- „Mari mari“, píñ.  
„Mari mari, hijo“, piéyeu chi fùchá wiñka. „Moñen che, kam l'a che eimf?“, ramtuéyeu.
- „Moñen che“, pi. Ká mel mai wədai ni pu peñi; fei mai ni wəñopan chi, kam cheu ni miawn chi, fei mai inapan“, píñ chi fùchá wiñka.
16. „Fau mai ñepai epu wen-trn, fùchá kuifi mai wəñopaiyu, kiñeke tripantu mai kùdawelpá-neu mai iñche, amutuiyu“, piéyeu.  
„Fei meu iñche kai eluaqen kù-dau, ayùfun ni kùdawaqel“, pi tøfeichi pofre wentru.
- Fei meu „Kùdawaimi“, piéyeu.  
„Nien mufùn ofisha, fei møten mai cuiðalñeken. Cuidalan mai ni ofida“, piéyeu. „Wùle liwen ikønoaimi pichí“, piéyeu.
- Elukønuñei ni iaqel kom.
17. Fei meu wùñ'mai. Witrai liwen, afñmi ni iaqel, ikønui. Nùi
15. Salió donde el extranjero anciano.  
Entoneés dió repetidos golpes en la puerta de su casa.  
Salió fuera el extranjero anciano.
- „Mari mari!“, le dijo.  
„Mari mari, hijo“, le dijo el extranjero anciano. „¿(Eres) un vivo ó un muerto tú?“, le preguntó.
- „Soy un vivo“, dijo. El año pasado se separaron mis hermanos de mí; para saber, pues, si habrían regresado ó dónde andarán, les he seguido acá“, dijo al extranjero viejo.
16. „Aqui vinieron dos hombres, se han retirado hace mucho tiempo, cada uno trabajó un año aqui, y se fué“, le dijo 1).
- „Entonces dame también trabajo á mí; quisiera trabajar“, dijo ese hombre pobre.
- Entonces le dijo (el otro): „Trabajarás. Tengo algunas ovejas, esas no más me las cuidan. Cuídame, pues, mis ovejas“. Mañana temprano comerás primero un poco.
- Le dejaron entregado toda su comida.
17. Entonces amaneció. Levantóse temprano, coció su

1. el anciano al joven.

ñi pichi furro, shillawí, amui, yei  
ñi ofida.

comida, se puso á comer. *Despuéstomó su burrico, ensilló, se fué, llevó sus ovejas.*

18. Chi ofisha amulei mæten.  
Ñochi meu inaniekai ñi ofida.

Femñen puwí kiñe kelù l'eufù  
meu.

Púulu chi l'eufù meu, weyelta-  
kuvewiñ.

Fei meu chi wentru iná weyel-  
tèkuwi, n'orpui chi l'eufù meu.

19. Chi ofida amulei mæten  
n'orpulu.

Chi pofre wentru inánieie mæten  
ñi ofida, cheu ñi rumeaqel.

Fei meu puwí chi ká kiñel l'eufù  
meu. Feichi l'eufù liqkælefui, ká  
fei meu felen n'orpui chi ofida.

20. Tæfeichi wentru inánieie  
mæten ñi ofida; llùkalafí chi l'eufù,  
masiao newénñei chi l'eufù ñi  
witrunqen.

Felen ùtræftækunkælei mæten,  
ñillatuñmaukælei Dios meu, ñi  
kùme rumeaqel tæfeichi l'eufù  
men.

21. Fei meu puwí ká kiñe leufù  
meu, allwe kallfùnkei chi l'eufù;  
ká felen n'oyepui chi ofisha.

Chi pofre wentru ká n'okai.

Ræf ayùi, *hasta cheu ñi amon*  
*ofida, ñi inánieafiel mæten.*

Rumei kom tæfeichi kùla l'eufù  
meu.

18. Las ovejas caminaban no  
más; él les seguía con cuidado.

Así llegaron á un río rojo.

Habiendo llegado al río, se  
echaron á nado.

Entonces el hombre tras ellas  
se echó á nado y pasó al otro  
lado del río.

19. Las ovejas seguían cami-  
nando después de haber llegado  
al otro lado.

El hombre pobre seguía no  
más á sus ovejas á donde fueran.

Entonces llegaron á otro río.  
Este río estaba blanco, también  
lo pasaron las ovejas juntas.

20. Este hombre signió no  
más sus ovejas; no temió el río,  
*aunque* su corriente era muy  
fuerte.

Así como está se arroja ade-  
ntro, se encomienda á Dios para  
atravesar bien este río.

21. Después llegaron á otro  
río, que tiraba á azul; otra vez  
pasaran juntas las ovejas.

El hombre lo pasó también.

Se propuso seguir á las ovejas  
á donde quiera que fueran.

Pasó todos los tres ríos.

22. Fei meu wəla kiñe lelfùn meu mekei ñi kewan epu *toro*, perpufi; amulei chi ofisha məten.

Fei meu ká perfuffí epu waka, ká mekei ñi kewan; amulei məten chi ofisha.

Kiñe kechan ofisha ká pepui. Rəf fùchake kachu meu məlei təfeichi ofisha, welu re troñlii.

Fei meu məlefui ká epu karni ká mekei ñi kewan; farfárkəlei ñi arófùn 1).

Fei meu ká doy ayeple məlei ká kiñe pichi kechan ofisha. ḡelai kachu, re korelpéi. Fei təfichi ofida re fùchake motriñ.

23. Ñi ofisha amulei məten. Femñen puwí cheu ñi kanshatuam wəla. Raŋiantñi.

Fei meu məlefui məte kùmeke fishken.

Fei meu melárnaqpui ñi ofisha təfeichi fishken meu.

24. Pellelefui kiñe pichi ko, chi iná meu, n'ometu chi pichi ko məlefui kiñe ruka, fei ñi wəl·ñiñ meu witralefui kiñe chiñura, ka chi wenu aliwen rəf rùrùkùmekei chi shiwù.

Chi pofre wentru yənéduami kom təfeichi wéshakelu, kom

22. Después en una pampa peleaban dos toros, los vió al pasar, las ovejas seguían caminando.

Más allá vió dos vacas, que también estaban peleando; las ovejas seguían adelante.

También vió un rebaño de ovejas. Estaban en un pasto realmente alto, pero todas eran flacas.

Más allá había dos carneros que también peleaban; estaban vaporizando, tanto sudaban<sup>1)</sup>.

Más lejos había otro pequeño rebaño de ovejas. No había pasto allí, solamente arena. Todas ellas eran grandes y gordas.

23. Sus ovejas seguían caminando. Así llegaron adonde habían de descansar después. Era mediodía.

Allí había sombra muy refrescante.

Se echaron sus ovejas en este lugar fresco.

24. Cerca había un arroyito, junto allí, al otro lado de la agüita, estaba una casa, en cuya puerta estaba parada una señora, y encima de un arbol hacían los gilgueros un verdadero bullicio con su chio-chio.

El pobre se fijó en todas estas cosas y cuando veía, todo le

1. Literalm. vaporizaba su sudor.

chem ñi pefiel, itrokom inápiu-kentekunieí.

25. Mèlepulu peýeu tefeichi señora; fei meu mètrømèyeu.

Mètrømelu meu n'oi chi pichi ko meu.

Fei meu ramtutuýeu, chumnechi ñi kùpan: „Inei no rumai akukelai fa meu. „Chumnechi che eimi, mojen che, kam l'aimi?“, piéyeu chi chiñura.

„Mojen che mai iñche“, pi. „Kiñe fùchá wiñka mai eluéneu kùdau, pi. „Cuidalen tefa ñi mñ-fùn ofisha, cheu ñi rumen inaniefimi mèten“, piéneu ñi patron; fei meu inaniepan ñi ofisha.

Fei meu: „Feyérke mai, pøñeñ! Iñche mai ñi pøñeñ tefeichi fùcha, Juanito piéyeu; fei iñche ñi pøñeñ, piéyeu. Kùmei mai mi serfifiel“, piéyeu.

Fei meu fentekenuýeu 1) ñi denuéteu.

26. Wèñomelu chi señora meu, deuma rupan antù, akutui chi ofisha meu.

Fei witrayetui ñi ofida.

Wèñomei chi ofida.

Wall kùpatui, inápatui ñi røpù, ñi rumemom.

Chi pofre wentru peyekùpaka-tuñ kom chi kulliñ, kewákewa-ne-kafuiñ.

hizo mucha impreción.

25. Estando allí le vió la señora, entonces le llamó.

Habiéndole llamado, pasó él al otro lado de la agüita.

Preguntóle ella, cómo había venido: „Nadie llega hasta aquí. ¿Qué gente eres tú, gente viva ó moriste?“, le dijo la señora.

„Un vivo, pues, soy yo“, dijo. „Un extranjero anciano me ha dado trabajo. „Cúidame estas mis pocas ovejas, sigueles no más adonde quiera que pasen“, me dijo mi patron; por eso las he seguido acá.

Entonces: „¡Ah! así es, pues, hijo. Hijo mío es ese anciano, se llama Juanito; él es hijo mío. Es bueno que le sirves“, le dijo.

Después dejó de hablarle.

26. Retirándose de la señora, al inclinarse del sol, llegó otra vez á donde sus ovejas.

Luego se levantaron sus ovejas.

Tomaron la vuelta.

Juntas se vinieron siguiendo otra vez el camino por donde habían pasado en la ida.

El pobre vió otra vez todos los mismos animales, que aún estaban peleando.

1. La transición en *fentekennéyen* recae sobre el posesivo *ñi* que representa la persona paciente.

Fei meu nənékəno llùkakeufí<sup>1</sup>).

Feichi kewapéluchi toro *hasta*  
pichurken tripai ñi məta meu,  
kùtral femuechi; fei meu epeke  
llùkakekauffí.

„Kùpatufeli meu mai təfachi  
illunkunke toro, ¿chumpeafun kam?  
L'anəmpeaféneu mai?“ pi feichi  
pofre wentru.“

Tafeichi ofisha amulekatui mə-  
ten.

Feichi wentru inániekai ñi  
ofida, akutuichi l'eufù meu, kom  
chi kùla l'eufù meu. Felen n'op-  
yetui, femyen akutui wəla ñi pa-  
tron meu epe konn antù.

27. Fei meu ramtutuéyeu  
tañi patron cheu ñi nemen ñi ofi-  
sha yeqüu.

Rəf afmatulelu kom kimelfi  
chem kəfchi ñi pefiel.

„Wəne mai puun kiñe kelù l'eufù<sup>f</sup>  
meu“, pi chi wentru.

Fei meu pi ti fùchá wiñka:

„Ai! hijo“, piéyeu, „fei təfei-  
chi kelù l'eufù chi allfùn che fei  
ñi mollfùn, waqyùu mollfùn kom  
chi che nielu kutran, fei mai tə-  
feichi l'eufù.

„Ká chem pefimi kai?“, piñei  
chi pofre wentru.

Entonces á veces los temía.

A los toros que peleaban les  
salían chispas de sus astas,  
como fuego; por eso casi les te-  
nia miedo.

Si vienen donde mí estos toros  
furiosos, ¿qué haré? Me matarí-  
an, quizá?“, dijo el pobre.

Las ovejas caminaban sin de-  
tenerse.

El hombre seguía tras ellas,  
llegó otra vez al río, á los tres  
ríos. Pasó otra vez así como  
estaba y así llegó después á  
(casa de) su patrón, casi al en-  
trar el sol.

27. Entonces le preguntó éste  
á donde había ido con sus ove-  
jas.

Verdaderamente asombrado  
le contó uno por uno cuanto  
había visto.

„Primero llegué á un río ro-  
jo“, dijo el hombre.

Entonces dijo el huineca an-  
ciano:

„Ai! hijo“, le dijo, „ese río  
rojo (es) la sangre de los heri-  
dos, sangre brotada de las na-  
rices, de todos los hombres que  
tienen enfermedades, eso signi-  
fica este río.

„Qué más has visto?“, le fué  
dicho al pobre.

1. llùkakefuñ

28. „Ká puun mai ká kiñe l'eufù meu, liq l'eufù.“

„Fei təfeichi liq l'eufù postemanelu chi che fei ñi trar, fei ñi kaqöl“, piéyeu ñi *patron*; fei kimfí ñi chumñechi ko ñen təfeichi l'eufù.

„Ká chem peimi, *hijo*“, piéyeu ñi *patron*.

„Ká kiñe l'eufù meu rumen“, pi, „allwé karùnkei“.

„Fei təfei mai, *hijo*“, piéyeu „kowen“ che ka merun“.

Fei meu kimfí təfeichi l'eufù ñi chumñechi ko ñen.

29. Ká ramtuéyeu ñi *patron*: „Ká chem pefimi?“, piéyeu.

„Ká pepufiñ mai epu toro“, pi, rəf 1) mekei 2) ñi kewan“.

„Fei təfei mai chi compádre wen, yeweunolu, kewaukei; fei mai təfei kewákewanei“, piéyeu ñi *patron*. „Ká chem pefimi?“, piéyeu.

„Ká pefiñ mai epu waka, ká mekei ñi kewan“, pi təfeichi *pobre* wentru.

„Fei təfei chi yeweunóluchi comadrewen; fei ñi kewauken meu, fei meu mai fei kewamekei təfa yeññ“, piéyeu ñi *patron*.

28. „Llegué también á otro río, un río blanco.“

„Ese río blanco es el pus de los enfermos que tienen postema y sus flemas“, le dijo su patrón; entonces supo qué tal agua era la del río blanco.

„Qué más viste, hijo“, le dijo su patrón.

„Por otro río pasé también“, dijo, „que es verdoso“.

„Este es, pues, hijo“, le dijo, „saliva de gente y moco“.

Entonces sabía qué tal agua era la de este río.

29. Preguntóle más su patrón: Qué otra cosa has visto?“, le dijo.

„Ví allí también dos toros“, dijo, que estaban peleando furiosos.

Esos son los compadres que no se respetan, se castigan, esos, pues, siempre tienen sus peleas“, le dijo su patrón. „Qué otra cosa has visto?“, le dijo.

„Ví también dos vacas, que también estaban de pelea“, dijo el hombre pobre.

„Esas son las comadres que no se respetan; porque pelean ellas entre si, por eso están de pelea aquellas vacas“, le dijo su patrón.

1. realmente

2. Véase nuestra gramática pg. 102.

Fei meu: „,Ká chem peimi?“, piéyeu.

„Ká mekei mai epu karni ñi kewan. Kiñe kechan ofida meu mèlei chi epu karni; røf fùchake kachuntuñei; welu chi ofisha re troñlii“, pi tøfeichi wentru.

30. Fei meu fei pi chi fùchá wiñka: „,Fei tøfei mai chi pu ùl-men, compádrewen ñi kewauken meu. Fei meu femfemñei ñi kewan tøfeichi epu karni. Ka tøfeichi ofisha, al'ùn ofisha, retróp-  
lii, tøfeichi pu ùl-men rùkùñeu-  
melu, fei mai ñi ofisha tøfei1).“

Pu pofre „,føreneqen“ piéyeu, „,dendelen kiñe ofida, pikefoyé-  
yeu<sup>2)</sup> chi pofre; rulkelaiñu.“

Fei meu ñi rùkùñuen meu, ñi fá-  
renenofiel meu pu kuñifal, fei tø-  
feichi ofisha troñliñumei, welu  
niefui al'ùn kachu, motrilai“, piñei tøfeichi pofre.

Fei meu „,feyérke mai“ pi.

31. „,Káchiem pefimi?“, piñei.

Ká doy ayépøle pefiñ mai mù-  
fùn<sup>3)</sup> ofida. Qelai kachu, tafù fe-  
lei ka re koreññei; welu tøfeichi

Entonces dijo: „,Qué más has visto?“, le dijo.

„,También dos carneros se lle-  
vaban peleando. Estaban ellos en un rebaño de ovejas; había  
pasto muy alto allí, pero las  
ovejas estaban flacas todas“, dijó este hombre.

30. Entonces dijo el extran-  
jero anciano: „,Estos, pues, son  
los ricos, compadres entre si, en  
sus peleas. A estos se asemeja  
la pelea de los dos carneros. Y  
las ovejas, las muchas ovejas  
que todas están flacas son los  
ricos tenaces, á saber las ovejas  
de ellas<sup>1)</sup>.“

Los pobres les pedían favores;  
les decían: „,Véndeme una ove-  
ja“, les habían dicho; pero no  
la pasaban.

Entonces por ser mezquinos,  
por no haberse compadecido de  
los pobres, esas ovejas están  
flacas, y aunque tenían mucho  
pasto, no han engordado“, se  
dijo al pobre.

Entonces dijo él: „,¡Ah! así es,  
pues“.

31. „,Qué más has visto?“ se  
le dijo.

„,Más allá ví otras 3) ovejas.“

No había pasto (allí), era lo  
mismo que el suelo de la casa,

1. Parecía que habían de ser los ricos mismos; el narrador se habría equivocado.

2. =pikefuéyeu; la *u* está trocada por *o*, y en lugar de la contracción en *fe*, se halla y interpuesta entre *o* y *e*.

3. Literalm.: algunas

ofisha r̄ef fūtake motriñ<sup>1</sup>, pifí ñi patron.

„Fei t̄fei mai, hijo“, piéyeu, „chi pu pobre, kùme piuke ñelu. Chiemkùn f̄keñmaéyeu kakelu, ñi trùr pofre, rùkùkelai, rulkei<sup>1</sup>). Fei mai t̄feichi wùfùn ofisha chi kùme piuke che kùf<sup>2</sup>)“, pfñei t̄feichi pofre wentru; fei meu kimí.

32. Ká ramtuñei: „Ká chiem peimi, hijo?“, piñeí.

„Cheu mai fentepui<sup>3</sup>) ñi ofisha, fei meu melerkei<sup>4</sup>) kiñe ruka, melerkei<sup>4</sup>) kùmeke fishken, newé ñelai kachu.

Fei meu wóla t̄ñupui ñi ofisha.

Metréméneu feichi chiñura. N'on mai chi pichi ko meu, pér-pun chi kiñe pérawe meu, fei meu melerkei wenu chi chiñura.

Fei mai ramtutuñeu ñi monen che ñen kam ñi l'a ñen.

Fei meu fei pifiñ: „Monen che mai iñche. Kiñe fùchá wiñka mai eluénen ñi ofida ñi cuidalafiel; fei meu mai kùpan, inanípan ñi ofida“, pifiñ chi chiñura.

y sólo arena había; pero estas ovejas eran todas grandes y gordas“, dijo á su patron.

„Ellas, pues, hijo“, le dijo, „son los pobres, que tienen buen corazón. Lo que les pedían otros, pobres como ellos, no lo escatimaban, lo daban. Estas algunas ovejas, pues, son los hombres de buen corazón“ se le dijo al hombre pobre; entonces lo sabía.

32. Otra vez fué preguntado: „¿Qué más has visto, hijo?“

„En el lugar hasta donde fueron mis ovejas, hay una casa y unas sombras de agradable fresco, pasto no hay mucho.

Allí entonces descansaron mis ovejas.

Mé llamó la señora (de la casa). Pasé, pues, al otro lado, de un agüita (que había allí), inmediatamente llegué á una escalera, allí estaba arriba la señora.

Ella, pues, me preguntó si era gente viva ó si era un muerto.

Le dije: „Gente viva soy, pues, yo. Un huinca anciano me ha dado sus ovejas para que se las cuide; por eso he venido, he seguido acá á mis ovejas“, dije á la señora.

1. el verbo *rula* pasar a.

2. pluraliza el sustantivo que le precede (= *kəf*; véase nuestra Gramática pg. 56 VII., Advertencia).

3. por excepción el indicativo en una proposición relativa.

4. La interoosición de *rke* se explica con subsistir aún en el individuo la sorpresa que experimentaba al ver todo eso.

Fei meu fei piéneu: „Feyérke mai, pëñeñ. Fei təfachi fùchá wiŋka mai iñche ñi pëñeñ. Feyérke mai tami *patrón*“, piéneu mai“, píſí ñi *patrón*.

Fei meu fei piéyeu: „Feille mai tañi ñuke. Fei ñi duam melen ta iñche. María piñeí mai ta təfei, tañi ñuke“, piñeí chi pofre wentru.

„Feyérke mai“, pi chi pofre.

33. „¿Ká chiem peimi?“, piñeí chi pofre.

„Chi iná ruka mèleyei chi aliwen maməll, fei meu wenu rùrù-kùmekei fentren shiwù, ká fei mai pefiñ“, pi təfeichi pofre.

Fei meu fei piéyeu ñi *patrón*: „Fei mai təfei chi pu *angelito*, niénulu chem dəŋu rume ñi píuke meu; l'alu, fei mai təfei mèle-pui feichi aliwen meu“.

Fei meu kimfí ñi chiemqen kom təfeichi kulliñ, təfeichi ññəm.

34. Kom nùtrameléyeu ñi *patrón*. Masiao mañumi chi wentru, ñi kimelqen meu kom təfeichi wéshakelu.

Fei meu wala ká ramtutuŋei chiem ñi ayùn, kam chi *Dios se lo pague*, kam almur *plata*.

Fei meu fei pi: „Ayùn mai *Dios se lo pague*“.

Fei meu fei piéyeu: „Dios mai

Entonces ella me dijo: „Ah! así es, hijo. Este huinca anciano es mi hijo. Ah! éste, pues, es tu patrón, me dijo“; dijo él á su patrón.

A esto le dijo (su patrón): „Ciento que es mi madre. Por ella estoy yo. María se llama ella, mi madre“, se le dijo al pobre.

„Ah! así es, pues“, dijo el pobre.

33. „¿Qué más viste?“, se lo dijo al pobre.

Junto á la casa hay unos árboles, en cuya cima meten una gran bulla con su chirrido muchos gilgueros, eso también lo ví“, dijo el pobre.

Le contestó su patrón: „Ellos, pues, son los angelitos que no tienen culpa alguna en su corazón; después de su muerte pasan á estar en estos árboles“.

Entonces sabía de que naturaleza eran todos estos animales y estos pájaros.

34. Todo se lo contó su patrón. Muy agradecido estaba el hombre, porque le enseñaron todas estas cosas.

Después fué preguntado también qué quería, si un „Dios se lo pague“, ó un almud de plata.

Dijo él: „Un „Dios se lo pague“, pues, quiero“.

Contestóle (el otro): „Dios,

ta kulliaqéimeu tañi serfimoéyùm<sup>1</sup>).

Fei meu: „Feyérke mai, fei mai ayùn“, pi chi pofre wentru, wëñomei felen mäten.

35. Puutui ñi mapu meu. Ñi epu inan peñi fùchake ûl'men ñei, ñi plata ñi eluéteu tañi *patron* meu; ñillai kulliñ, deumai kùme ruka, fei meu kùme wentru ñei.

Fei meu ramtutuñei cheu ñi kùdauken fentren tripantu.

Fei meu: „Kùdaumen mai, eimn tamn kùdaumemoyùmchi fùchá wiñka meu“, pi tafeichi wentru.

Fei meu fei piéyeu ñi peñi: „¿Chiem kai weumeimi?“, piñeí.

„Chiem no rume weumelan. *Dios se lo pague* mai ayùn, piñiñ tañi *patron*; fei meu: „Dios mai kulliaqéimeu tañi kùdawelmoéyùm“, piéneu, fei meu femgechi mäten kùpatun“, piñi tañi puñi.

Fei meu: „Chumam leso ñeimi, fèkelaimi plata?“, piñeí. „Mælei mi pofreñeaquel mäten. Iñchiñ iñ kùdawn meu, fei meu che ñeiñ, féula niéiñ fill kulliñ“, piñeí chi pofre.

pues, te pagará que me has servido.

„Está bien; es, pues, lo que quiero“, dijo el hombre pobre y se retiró así como estaba.

35. Llegó otra vez á su tierra. Sus dos hermanos menores eran unos ricachones, por haberles dado su plata el patrón de ellos; habían comprado animales, hecho buenas casas, por eso eran gente bien puesta.

Entonces fué preguntado dónde de había estado en trabajo tantos años.

A esto dijo el hombre: „Fuí á trabajar donde el mismo huinca viejo á donde habíais ido á trabajar vosotros.

Sus hermanos le dijeron: „¿Qué cosa has ganado allí?“, se le dijo.

„No he ganado nada. Dije á á mi patrón que quería un „Dios se lo pague“; entonces él me dijo: „Dios te pagará que has trabajado para mí, después me vine así no más“, contestó á sus hermanos.

Entonces se le dijo: „Para qué eres un lesó, no has pedido plata. No te queda otra cosa que ser un pobre. Nosotros con nuestro trabajo nos hemos hecho ricos, ahora tenemos toda clase de animales“, se dijo al pobre.

1. Transición de 2a. á 1a. persona, hecha por la interposición de *e*.

36. Fei meu amutui al'ñtripa<sup>1</sup>) ñi pu peñi meu.

Kureqeí. Kiñe pichi shuka meu mèleinu. Ræf pofre ñeiñu.

Førenedøyukefui ñi epu peñi meu: apochi døyún meu førenedøyukefui pichike ketran.

„¿Chumam lesoñeimi?“, piñekefui? „¿Iñche ñi kudau meu kam moñelnieuafuiñ?“, pikefoéyeu ñi pu peñi.“

Fei meu lladkùkefui, welu ñi llatuñmaukalekefui ðønëchen meu.

37. Fei meu káñpèl amui, kùdawi, ketrai.

Fei meu kiñe antù meu wewí kiñe acháwøll, ká antù meu ká wewí ká klñe alka acháwøll.

Fei yetui ñi ruka meu. Fei mæten niefui, doy nielai cbem no rume.

Welu ðønëchen penieéyeu chumnechi ñi parecemeken kom ke antù.

Fei tøfachi epu pofre kúrewen, ræf ruméñma pofre, niewelafuiñ deumá ñi takuam, kom wørai ñi takuwe, ñelafui doy chumnechi ñi peaqel ñi takuam.

Trufken meu iná kùtral umau-tukefai.

38. Fei meu fentren ñi parecemeken, fempen kiñe antù akui

36. Después se fué á (un lugar) lejos de sus hermanos.

Se casó. En una casa muy pequeña vivían. Eran realmente pobres.

Pedía socorro á sus dos hermanos: con hablar mucho se le daba por favor un poco de granos.

„¿Para qué has sido un leso?“, se le decía siempre. „¿Yo con mi trabajo he de sustentaros?“, le solían decir sus hermanos.

Solía afligirse por eso, pero siempre se encomendaba á Dios.

37. Entonces se dirigió á otra parte, trabajó, barbechó.

En un día ganó una gallina, el otro día un gallo.

Los llevó á su casa. Eso no más tenía, fuera de eso no tenía absolutamente nada.

Mas Dios le miraba como estaba padeciendo día por día.

Estos pobres esposos, de veras sumamente pobres, no tenían ya con que vestirse, sus vestidos estaban gastados todos y no había modo como encontrar vestuario.

En la ceniza, á orillas del fuego, solían dormir.

38. Estando él padeciendo tanto, un día llegó de repente

1. Es palabra esdréjula.

kiñé ûl'men repenteñi ruka meu,  
kawellutu pepaéyeu.

Fei meu dœyupaéyeu.

„¿Kùmelkaleimi?“, pipaéyeu.

„Kùmelkalen mai“, pi, luku-  
tukènòwí.

„Fei meu: „Eluaqen mai ñi  
umaiam“, piéyeu chi ûl'men.

Fei meu fei pi: „Iñche mai pofre,  
Señor. Nielan chem no rume ñi  
ruka meu. ¿Chem kam ipeafumi?  
Tié meu mai mælei ñi pu pe-  
ñi, ûl'menþeumei. Fei meu ¿chem  
meu amolaiaimi, Señor?“, pií  
chi ûl'men.

Fei meu chi ûl'men: „Iñche  
ayùlan feyen meu ñi uñmai-  
aqel“, pi chi ûl'men. „Eimi mi  
duam kùpan“, piéyeu chi pobre  
wentru.

„Feyérke mai!“ pi.

Ñi kure pepí witralai, ñi yewen  
iná kùtral ñi kùpan, troqewelai,  
kom trayanqkèlewei.

Fei meu yewéntkuwi, chalilaff  
rume feichi ûl'men, kishu chali-  
meéyeu, mankuqlmeéyeu.

### 39. Fei meu tèfeichi wentru:

„¿Chumafuiyu kam?“, pií ñi  
kure. „Ayùi ñi uñmaiaquel fa  
meu tèfachi ûl'men. L'añemela-  
fiyu mai kiñé achawèll. ¿Chem  
kam iafui?“, pi tèfeichi pofre  
wentru.

un caballero rico á su casa, de  
á caballo le vino á ver.

Entonces le habló (aquél que  
vino).

„¿Estás bueno?“, le dijo.

„Sí, estoy bueno“, dijo y se  
puso de rodillas.

„Dame, pues, alojamiento“,  
le dijo el caballero.

Entonces contestó: „Yo, pues,  
soy un pobre, Señor. No tengo  
nada en mi casa. ¿Qué cosa co-  
merías? Por allá están mis her-  
manos que son unos ricos. ¿Por  
qué no te vas á casa de ellos,  
Señor?“, dijo al caballero.

A lo cual contestó el caballero:  
„Yo no quiero alojarme donde  
ellos. Por causa tuya he veni-  
do“, se dijo al hombre pobre.

„Está bien, pues, dijo éste.

Su mujer no pudo levantarse.  
tenía vergüenza de venir á ori-  
lla del fuego, porque su vestu-  
ario ya no estaba tupido, todo  
estaba transparente.

Por eso tuvo vergüenza; nó  
saludó siquiera al caballero, él  
mismo fué á saludarla y pasar-  
la la mano.

39. Despues dijo el hombre á  
su mujer.

„¿Qué se podía hacer? Quiere  
alojarse el caballero aquí. Le  
mataremos, pues, una gallina,  
¿Qué comería?“, dijo el hombre  
pobre.

Fei meu inai ñi acháwəll, ñi núaqel, ñi l'ayəmelafiel chi ûl'men.

Fei meu chi ûl'men ramtutuéyeu:

„Chumaqel inaiawəlimi tami acháwəll?“, piéyeu.

„Eimi mai mi eluafiñ. ¿Chem kam iafuimi təfachi pun? Nielan doy chem no rume“, pi chi wentra.

40. Qəñikəno meu nùi ñi acháwəll; fei meu l'ayəmfí, lawəmfí, ka anùntəkui ñi challa, afúmi ñi acháwəll.

Fei meu: „Iñche ñi iaqel yele, iñche mai ikelan, re mai chi orken 1) iaqel fei meu moñeken“, pi chi ûl'men. „Kiñe ral'i meu anùkənuafimi kiñe pichi wañku meu“, piéyeu tichi ûl'men.

41. Afúmlu ñi acháwəll elí kiñe wañku, fei meu elí ñi l'á acháwəll, felen mai, mallúkəno.

Chashi məten təkulelfí.

Fei meu fei pífi chi ûl'men:

„Təfa mai iñe. Doy ȳelai mai chem no rume, ñi təkulelafiel; fei meu mai perdonaiaqen, pofre kam iñche.“

Fei meu chi ûl'men:

„Fei meu mai elfiue məten“, pi“; „kalli fishkùpe. Iñche mai təfeichi kuyann iaqel məten iken. Fei meu elkənuafimi məten“, piñeichi wentru. „Rupan kuyua-

Después siguió á su gallina para cogerla y matarla para el caballero.

Entonces le preguntó éste:

„¿Por qué persigues tu gallina?“, le dijo.

„Para dárte á ti, pues. ¿Qué comerías esta noche? No tengo otra cosa más,“ dijo el hombre.

40. Sin más aprehendió su gallina; después la mató, la peló, puso su olla al fuego y coció su gallina.

Entonces dijo el caballero: Si ha de ser para mí la comida, yo, pues no como, solamente del perfume de la comida vivo yo. En un plato lo dejarás sobre un banquillo“, le dijo (también).

41. Habiendo cocido *el pobre* su gallina, puso un banquillo y allí dejó su gallina, entera y cocida *como estaba*.

Solamente sal le puso.

Después dijo al caballero:

„Aquí come pues. No tengo nada más que dar con esto; por eso me perdonarás, pues que soy pobre“.

Entonces dijo el caballero:

„Ponla ahí no más; déjalo enfriarse. Yo no como sino el vaho de la comida. Por eso déjalo puesto no más“, se le dijo al hombre. Cuando ya no

nùle, fishkùle, fei ituafimi eimi<sup>1</sup>, piéyeu chi ùl'men.

Fei meu fishkùlu, fei itui ñi ilo acháwèll.

Fei meu rakiduami: „Chumpechi che neperkei kam tefachi ul'men? Ikeerkelai“, pi ñi rakiduamn pon wi píuke<sup>1</sup>).

42. Fei meu pun malu, chi ùl'men elwi wekun, chi epu pofre che umaqnaqinu.

Fei ñi pelonon peloí wün man meu wæla<sup>2</sup>).

Pelolu mælei kiñe kùme kawitu meu, kùme ruka, kùme cocina ka kiñe ruka ellkaupéyäm, apolei itrofill pùlkü meu, re kùmekte pùlkü, ka, kiñe acháwèll ñi umapéyäm apolei.

Itrofill ùñem elelnei, ganzo, pafó, pato, re kishuke, fentrekei.

Kulliñ, kiñe fùchá malal, waka, kakeume kulliñ, re kishuke, elélenfei feichi pun:

Tæfeichi pofre ñi ruka milla ventana ñei, ka ñi wél'ñiñ káfei ñi kawitu, itrofill, mesa, ñi ikeam, kom chi wéshakelu duamyepeyel in meu, ka kom wéshakelu duamyepeyel kùdau meu,

echa vaho y se ha enfriado, lo comerás tú“, le dijo el caballero.

Habiéndose enfriado, comió el pobre la carne de su gallina.

Entonces pensó: „¿Qué tal gente será este caballero? De veras, no come“, pensó en su corazón<sup>1</sup>).

42. Al anochecer, el caballero se alojó afuera, los dos pobres se durmieron.

No recordaron antes de amanecer<sup>2</sup>).

Al despertar estaban en un catre bueno, había una casa bonita, lo mismo una cocina y una casa para guardar cosas, que estaba llena de diferentes licores, todos de buena clase, y un gallinero estaba lleno (de aves).

Toda clase de aves se les había puesto allí, ganzos, pavos, patos, cada clase aparte, tantos había.

Animales, un gran corral, vacas y toda clase de animales, separados por su clase, habían sido puestos para ellos esta noche.

La casa de este pobre tenía las ventanas de oro, lo mismo la puerta, su catre, todito, la mesa para comer, todos los útiles que sirven al comer, y había todos los utensilios para el

1. dijo su pensar dentro de su corazón.

2. Sin recordar recordaron nó antes de amanecer.

rēf chem no rume faltañmalai.

Che, kom, elélyei ñi serfiáteu; ñi afùmeláteu, ñi kùdaweláteu, ñi cuidaláteu ñi kulliñ niei tafeichi pofre wentru.

Féola ñi kulligen ñi kùdawel-mofiùñ chi Juanito piñechi fùchá wiñka.

Fei meu eluñei kom tafeichi kulliñ.

Ñi wélyiñ ruka meu elélyei kiñe papel ñi ñi eñu tafeichi fùchá wiñka: femnechi ñi kùdau meu ñi eluñen kom tafeichi kulliñ, tafeichi ruka, kom wéshakelu; ñi kimneam chem no rume ñi nùñmanoéteu kaké che, fei meu elélyei chi chillka ñi wélyiñ ruka meu.

43. Wùn'man meu, féola nùñtramkaéyeu tafeichi ûl'men.

Fei piéyeu:

„Eimi mai kullilmeqen, piéneu tami patronyeuye.

Fenten tami parecemeken meu tami pu peñi farenelaqéimeu; fei meu fei tañi kom kulliñ em kom eimi tocatuaimi tøfa“, piñei; „mi ferenenoéteu meu, fei meu ta trewanetuai.

Fei meu mai werkùñen iñche. Chi *Dios se lo pague* ayùn meu, fei meu féola tami kulliéteu ta

trabajo, realmente nada les faltaba.

Gente, todo, se le había puesto para su servicio; tenía el hombre quienes le prepararan la comida, quienes le trabajaran, quienes le cuidaran sus animales.

Ahora se le pagaba por haber trabajado para el anciano huinca, llamado Juanito.

Entonces se le hizo entrega de todos estos animales.

En la puerta de su casa se le colocó un papel con el nombre del anciano huinca: según el cual en pago de su trabajo se le daban todos estos animales, la casa y todas las cosas; para que conste que otra gente no podía quitarle nada, con este fin se lo dejó la escritura en la puerta de su casa.

43. Al amanecer conversó con él el caballero.

Le dijo:

„Aquél á quien habías tenido por patron me encargó que yo fuera á pagar por él.

En tus grandes padecimientos tus hermanos no tenían compasión contigo; por eso todos los animales que eran de ellos á ti te tocarán en adelante“, se le dijo; „porque no se han compadecido de ti, volverán ellos á ser pobres.

Para eso, pues, he sido enviado yo. Porque querías el „Dios se lo pague“, ahora es Dios

Dios. „Eimi mai elumefiñe“ ñi piñen meu<sup>1)</sup> fei meu ta kùpan eimi tami elelpaiiafiel kom kulliñ, kom wéshakulu, tami cheñeam“, piñei mai chi pobre wentru.

44. Fei meu: „Feyérke mai! gracias mai!“, pí.

„Déuma mai kom elelpaeimi. Tuntépun mj mojen cheñeaimi. Dios tami mañuméteu meu, fei meu mai iñche ta werkùgen“, piéyeu chi ûl'men. Amutuan mai. Fei meu mæten mai kùpafun. Nentulmean kiñe mesa fa meu“, piéyeu.

45. Fei meu nentumei chi mesa wekun, raijíñ chi lepùn fei meu elpuí ñi mesa.

Fei meu chi ûl'men mætræmfí trûrequ chi epu pofre, mankuqel-tufí.

„Amutuan mai! Iñche mai angel. Dios tañi werken iñche. Pératuan wénumapu“, pií chi epu pofre kúrewen.

„Feyérke mai“, piñu; rëf l'a-nei ñi mañumn ñi repenteñünien enu fill kulliñ.

46. Fei meu chi caballero wi-trákənowi wente mesa meu; mù-chai mæten kiñe konowí, mëpùi, pérputui wénumapu.

quién te paga. A mí se me ordenó que fuera á dárte<sup>1)</sup>, por este motivo he venido á dejarte todos los animales y todas las cosas para que te hagas rico“, se dijo, pues, al hombre pobre.

44. A lo cual contestó: „Ah, así es pues! gracias, pues!“.

„Ya te lo he entragado todo. Mientras vivas, serás rico. Porque Dios quiso recompensarte, he sido enviado yo“, le dijo el caballero. „Me voy, pues, otra vez. Para eso no más había venido. Ve á sacarme una mesa acá“, se le dijo.

45. Luego fué á sacar fuera la mesa y la puso en el medio del patio.

Entonces el caballero llamó á los dos pobres igualmente y les pasó la mano.

„Me voy, pues! Yo, pues, soy un angel, soy un mensajero de Dios yo. Subiré otra vez al cielo“, dijo á los dos eposos pobres.

„Ah! así es“, contestaron; ellos quedaron en verdad como muertos, en su gratitud porque de repente poseían tantos animales.

46. Despues, el caballero se puso parado encima de la mesa; al instante se transformó en una paloma, se voló, fué en derchura al cielo.

1. Literal. „Tú, pues, anda á entregárselo“, por haberseme dicho.

Fei meu wala tēfeichi epu ñulmen em pofrenewetui.

Kùpù-meachawélln meu konpui. Ni peñi fei meu lloufí, kake kùdau meu lloulafí ni wedañmañefuel meu ni peñi eñu.

Luego después los dos que habían sido ricos volvieron á quedar pobres.

Entraron al trabajo de sacar el estiércol del gallinero. Su hermano los aceptó para eso, para otros trabajos no los admitió, porque habían sido malos sus hermanos.

— — — 0 — — —

### 8. El chingue machi.

Referido por Domingo Segundo Wenuñamko de Mañolwe  
(Misión de Panguipulli).

1. Traru, piam, kutráñmawi<sup>1</sup>) kutrani ni kure; amoi machipialu.

Trawefí rəpù meu kiñe shañi, chi shañi ramtutuffí cheu ni melen machi. „Kiñe fùchá machi mèlei“, pi traru, piñ shañi; „fei meu amualu iñche, ni kintuafiel“.

2. „Iñche mai ta machi“, pi ta shañi.

Fei meu máchipifi, elufí kiñe llochokon kafisatu, fei meu máchipifi. Yemeñi chi machi.

3. Fei meu akui ni ruka meu tichi kutran. Anùñmaffi chi kutran, malùfí; fei meu:

„Tunten kutran nò“, piñ. „Tri-

1. El traro, dicen, tenía un enfermo, se le enfermó su mujer; *por eso* fué á tratar con el machi.

En el camino se encontró con un chingue, al cual preguntó dónde estaba el machi. „Hai un gran machi, dijo el traro al chingue; á casa de él quiero ir yo, para buscarlo.

2. „Yo, pues, soy el machi“, dijo el chingue.

Entonces negoció con él, le dió un cabestro colchado, entonces lo contrató. Trajo al machi.

3. Entonces llegó éste á la casa de la enferma. Se sentó á su lado, la examinó; después le dijo:

„Mucha enfermedad nò. „Ha-

1. =kutráñeluwi

pamom mai wekun kom“, pífi chi yen’ ruka, „femechi mai machituken.

4. Fei meu tripai chi kom, wechod ruka meu lelínieniei. Kimí. Nùlákənumefi kiñe wechod 1) ñi tripaim.

5. Machitukei mai: rùñkùkon-tuiawí, *repente* itrùrùkefi<sup>2)</sup>, ñeréukatuyefi.

Fei meu „¡Ananai!“, pi chi kutran.

„Fei pilaiaimi, atrañei“, pi.

*Repente* rùñkùtripai wechosh men, perkùñmakənuff chi kutran  
Fei meu l’ai chi kutran.

6. Chi kakelu mèlei wekun. All-kùwelaffí ñi eyùtun ti kutran. Chi machi rume dèñuwälai.

Fei meu wèla konpatuiñ, pe-paiñ ñi kutran, - mal’ùpafign: l’alewei deumá.

7. Fei meu ñùmaiñ.

„Awùllaqéneu wedá machi!  
L’añemmarkeeñeu ya ñi kutran!  
Amuturkei ya wedañma.

(Ukəmfiñ machi ñi inañen).

biendo salido todos afuera“, dijo al amo de la casa, „así hago mi curación.

4. Entonces salieron todos, por una abertura fué observado. Lo sabía. Hizo también una abertura<sup>1)</sup> para salir.

5. Está, pues, machitueando; siempre á saltos se acerca á la enferma y se retira; de repente la soba, la comprime.

Entonces „¡Ai, qué dolor!“ dijo la enferma.

„No digas eso, es malo“, dijo el chingue.

De repente de un salto salió por la abertura y tiró un pedo á la enferma, que murió en consecuencia.

6. Los otros estaban afuera. Ya no oyeron el gemido de la enferma. El machi no habló ya ni un poco.

Entonces entraron otra vez, vinieron á ver á su enferma. la tantearon: ya estaba muerta.

7. Entonces lloraron.

[Me ha hecho maldad el malvado machi. Me ha muerto á mi enferma. Ah, se fué el bribón. (He olvidado como se persiguió al machi).]

1. Fué á dejar abierto un agujero.

2. Es palabra sobre-esdrújula.

## 9. Más vale maña que fuerza.

Fragmento de un cuento de origen europeo referido por  
Domingo Segundo Wenuñamko.

1. Mèlei kùla péñiwen.

Fei meu, piám, kiñe ñùl'men  
niei kiñe fùchá cosecha. Niefui  
meli lewa kachilla tichi ñùl'men.

2. Fei meu chi wànen amui kin-  
tukùdawalu chi ñùl'men meu, all-  
kùlu ñi mèlen kùdau.

Fei meu puwí, pedipui kùdau,  
liwen.

3. „Kiñe lewa kachilla meu  
kulliken kiñe almur plata“, piñei.

„¡Bueno!“, pi.

„Wène almorzakènuai“, piñei.

Fei meu íkènui, wèla kùdawalu.

4. Ikènulu wèla: „Penelñeme-  
chi kiñe lewa kachilla“.

Fei kùdawí. Rèf newen kùdawí  
ñi nentua fiel chi lewa kachilla ki-  
ñe antù meu.

5. Rèf kùdaufui yem, duam-  
nielaufi<sup>1</sup>) chem kùdau rume; feichi  
cosecha meu tuñlai ñi kùdan.

Femÿen afeluwi, afelúulu aimu-  
tui.

Fei meu ramtuúyeu ñi pu-  
peñi.

1. Eranse tres hermanos.

Entonces, dicen, un rico tuvo  
una cosecha grande. Tenía cuar-  
tro leguas de trigo este rico.

2. Entonces el mayor fué á  
buscar trabajo donde él, habien-  
do oido que había allí trabajo.

Llegó y pidió trabajo, por  
la mañana temprano.

3. „Por una legua de trigo  
pago un ulmud de plata“, se le  
dijo.

„¡Bueno!“, dijo.

„Primero almorzará“, dijeron  
de él.

Entonces se puso á comer  
antes del trabajo.

4. Después de comer: „Quiero  
que se me muestre una legua de  
trigo.“

Luego trabajó. Con verda-  
dero esfuerzo trabajó con el fin  
de sacar la legua de trigo en  
un día.

5. De verdad había trabajado  
antes, no le amedrentaba tra-  
bajo alguno; en esta cosecha  
empero no rindió su trabajo.

De esta manera se aburrió y  
aburrido se fué.

Entonces le preguntaron sus  
hermanos.

1. lauff=lauffi

,,Afelwn, tuùlai ñi kùdau“, pi.

6. Fei meu rañiñtu wentru: „Iñche ke ta nentumean chi katrùn“, pi.

Fei meu amui chi úl'men meu, fèkepui kùdau.

Llowéyéu tèfichi ùl'men, nielu chi kùdau:

,,Iñche mai nien mai cosecha“, pi. „Kiñe lewa meu wèlken kiñe almur *plata*“, pi.

Fei meu: „Iñche mai nentuan feichi plata“, pi tèfachi wentru.

,,Almorzakènuaimi mai“, piñei.

7. Ikènui. Rupan ilu amui kùdawalu.

Yeqéyeu ñi *patron* chi ká-chilla meu.

Medilñepui chi lewa kachilla.

8. Fei kùdawí. Rèf kùdawí.

,,¿Chem mu kam nentupelaian tèfa?“, pi. „Iñche ke ta nentuan“, pi. „Ñi wènen peñi, chofùlu mèten, nentulai tèfachi kùdau“, pi.

9. Rèf pitrónkènu kùdawi, al'uñlu ñi trokiwn.

Féola adkintui ñi kùdau, pefí, fei tuùlai.

Fei meu ká kùdawí.

Ká pichi al'ùñma meu ká adkintui ñi kùdau: felen felekai mèten, yelai ñi tuùn.

,,Me aburrí, no rindió mi trabajo“, dijo.

6. Después dijo el segundo de los hombres: „Yo por mi parte iré á sacar la siega“.

Fué donde el rico y le pidió trabajo.

Recibióle este rico, que tenía el trabajo, diciendo:

,,Yo, pues, tengo cosecha. Por una legua doy un almud de plata“.

Entonces dijo este hombre: „Yo, pues, me ganaré la plata“.

,,Almozarás, pues, entretanto“, le dijeron.

7. Se puso á comer. Después de comer fué á trabajar.

Le llevó su patrón á donde *estaba* el trigo.

Allí le midieron la legua de trigo.

8. Luego trabajó. Con ahínco trabajó.

,,¿Por qué no sacaría esto?“, dijo. „Yo por mi parte lo sacaré. Mi hermano mayor, por ser flojo no más, no sacó este trabajo“, dijo.

9. Realmente dando, dando no más trabajaba, creyendo que avanzaba mucho.

Ahora miró por su trabajo y vió que así no avanzaba.

Entonces continuó su trabajo.

Después de otro rato miró otra vez su trabajo: era enteramente la misma cosa no más, no avanzaba.

10. Femyen afeluukai. Kimí ñi tuñnon.

,,Kakéñpèle katrùken, mùchais mæten al'ñ tuñlken“,

Féola ñi tuñlnon: „,Chem meu nepeí kam?“, pi.

11. Femyen wëla afeluwi.

,,Nenturkeliaifun“, pi. „,Kiñe ina amutuchi!“, pi.

Amutulu ramtuúyeu ñi peñi.

,,Tuñlan ñi kùdau mai, feimeu wëñomen“, pi.

12. Fei meu chi inan lesu nefui. Kùdaukelafui, ni kimkùdaukelafui rume.

Iñche amuchi!“, pi chi *leso*.

Fei meu ayei ñi pu peñi.

,,Iñche rume nentumelan, ¿eimi kùtu nentuñfuimi?“, piñei.

13. Fei meu amui liwén, konerpui kiñe ruka meu, qillarpui kiñe *manshana*, ka kiñe *naranja*, ka kiñe *durazno*, ka kiñe kofke. Yerpui meli wéshakelu, ajuui, puwí chi ùl'men men.

14. Feképui kùdau. Eluñei.

Fei meu: „,Pichi ikemuaími mai“, piñefui.

,,Ayùlan ñi iaqel“, pi; „,amuan kùdau meu petu ñi tuñlam ñi kùdau“, pi.

15. Fei meu feichi ùl'men nefui al'ñ ñawé.

10. Así se aburrió. Conoció que no avanzaba.

,,Corto en otra parte, luego avanza más“.

No avanzando tampoco ahora, dijo: „,Por qué será?“

11. Después se aburrió completamente.

,,Veo que no lo sacaría. En el acto me voy!“, dijo.

Por haberse ido le preguntó su hermano.

,,No se me rindió el trabajo, por eso me volví“, dijo.

12. Entonces el menor era un tonto. No solía trabajar, ni sabía siquiera de trabajo.

,,Yo voy!“, dijo el tonto.

Riérонse sus hermanos.

*Si ni siquiera yo lo he sacado, ¿hasta tú lo sacarías?*“, se le dijo.

13. Se fué de mañana, en el trayecto entró en una casa, donde compró una manzana y una naranja y un durazno y un pan. Llevó cuatro cosas, se fué, llegó donde el rico.

14. Pidió trabajo. Se lo dieron.

Entonces le dijeron: „,Come entretanto un poco“.

,,No quiero comer“, dijo; „,iré al trabajo para avanzarlo todavía“.

15. Entonces el rico tenía muchas hijas.

Chi *leso* kimſí ñi niensuerte pu ūlcha; fei meu ayūlai ñi iaqel.

,,Yeleyemeimi mai mi iaqel“, piñeí.

Kom chi meli *esquina* meu elí ñi kofke, ñi *naranja*, ñi *manzana*, ñi *durazno*.

16. Fei meu á las ocho kiñe pichi ūlcha yeleyeu ñi iaqel.

El tonto sabía que las niñas tienen suerte; por eso no quiso comer.

,,Te traerán, pues, tu comida“, se le dijo.

En cada una de las cuatro esquinas dejó su pan, su naranja, su manzana y su durazno respectivamente.

16. Entonces á las ocho una niñita le llevó su comida.

(Renunciamos oir la continuación, porque no nos convenía).

—0—

## 10. Entre brujos antropófagos.

Referido por Carmen Kumillañka Naqill de Palyiñ  
(Misión de Panguipulli).

1. Fei meu chi kiñe fūta ká kiñe kushe meli fotem nieñu.

Kiñe tēfeichi *mayor* fotem: „Wenutaita, chau, ¿chumafuiñ kam tēfa? Pofre ñeiñ; welu mai iñche kùdawan“, pi, „kintuan kùdau“.

,,Animawaimi mai, fotem, kùdawaimi mai. Iñche pofre ñen, deuma fúchan, awantalan kùdau meu. ¿Tunten meu akuaimi?“

Kiñe tripantu miawan, taita, chau. Amuan mai.“

1. Entonces un viejo y una vieja tenían cuatro hijos.

Uno, el mayor de los hijos, dijo cierto día á su padre: „Taita del cielo, padre, ¿que haríamos aquí? Somos pobres, pero yo pues, trabajaré, buscaré trabajo.

,,Anímate, pues, hijo, y trabaja. Yo soy pobre, ya soy viejo también, no aguento en el trabajo. ¿Cuándo llegarás de regreso?“

,,Un año viajaré, taita, padre. Me iré, pues.

Chillai ñi fayo kawellu: „*Bueno! ramos, amuyu, amuyu, compañero, Perrito, Fayuwentru, Fayuwentru*“, piñeí chi trewa. „Amoi, amoi, amoïn!“.

Ensilló su caballo bayo y dijo á su perro: „Bueno! amuyu, vamos, vamos, compañero Perrito, *Fayuwentru, Fayuwentru*. Va . . . , va . . . , vamos!“

(El referidor salta aquí un *intermezzo* de viaje que hubo y al cual posteriormente se refiere: Es que el viajero llega primero á casa de una joven de quien se enamora y recibe amores. Sin embargo, acordándose de la promesa dada á su padre ó sea impelido por su deseo de viajar, se separa al día siguiente de ella que le mira por su esposo y continúa su viaje).

2. Fei meu puwí kiñe ruka meu.

Chi *puerta* meu witralei kiñe *señora*.

„Cheu amuaimi, *hombre*? Cheu amuaimi?“

„Kintuken kùdau. Kùdawalu iñche“.

„*Bueno, pues, hijo*, pichi naqkawellpañé. Pichi ípañé eñumko<sup>1</sup>), *hijo*.“

„*Bueno, señora*“.

Naqkawelluí, fei koní chi ruka meu; konpui chi *puerta* meu, nùrèftekuyei chi *puerta*.

3. Apolei; fentren che mèlei fei meu.

Fei meu kiñe koyam meu, piám, mèlei chi fùchá wentru, ñi fëta tichi *señora*, wenu koyam mèle-fui.

„¡Ayayá, ayayá<sup>2</sup>!“, pi kutran chi fùchá.

2. Entonces llegó á una casa.

En la puerta estaba parada una señora.

„¿A dónde vas, hombre? A dónde vas?“

„Busco trabajo. Voy á trabajar“.

„Bueno, pues, hijo, apéate un poco aquí. Ven á tomar un poco de café<sup>1</sup>), hijo.“

„Bueno, señora“.

Apeóse, entró en la casa; pasó por la puerta y fué cerrada la puerta con llave.

3. Llena está *la casa*; mucha gente había dentro.

En un roble, dicen, está el hombre viejo, esposo de la señora, estaba arriba en el roble.

„¡Ayayá, ayayá<sup>2</sup>!“, dijo el viejo que estaba enfermo.

1. Literalm. „agua caliente“; entiéndase „café“.

2. Dígase con vozalta y lastimera.

„¡Chumpel amuimi wenu? Naqpature... ñochikechi... nùukentu naqpaimi!“.

„Ayayá, ayayá!

Fei meu femñechi naqpaturi chi fñcha. Trekánaqpui mapu meu.

4. Fei meu: „Tefachi kawellu ¿inei ñi kawellu?“, pifí ñi kure.

„Kiñe witran nien, fei ñi kawellu!“.

„Caramba! Masiao kùme kawellu tefachi palao, ka fayo trewa chi trewa, ka ñi makuñ ká fayu, ka ñi chamall ká fayu, ka ñi trariloñko ká fayu, shilla ká fayu, chañu, kom!“.

„Entuchillafichi kawellu, konai malal meu. Tefichi trewa konai ruka meu“. „Metrémne mi trewa, witran“, piñei.

Metrémi ñi trewa, traq nùraf-tékuñetui ñi trewa yeyu.

Deumal'aqëmaqel tichi wentru, ka chi trewa ñi l'aqëmaqel, ka chi kawellu.

5. Rupai tripantu. „Pewùn, ella tripantu akutuan, taita. A Dios!“, pifui tefachi wentru prakawellulu.

Fei meu akulai.

„Caramba! ¿Chumpelu kam akulai ñi peñi qa?“, pi amulu fei ñi inan peñi. „Inaian ñi peñi, cheu ñi mèlepun ñi peñi; kintuan ñi peñi!“.

„Para qué fuiste arriba? Ven abajo... despacito... agarrándote, así te bajas!“.

„Ai ai ai, ai ai ai!“

Entonces así se bajó el viejo. Dió un paso al suelo.

4. Después dijo á su mujer: „Este caballo ¿de quién es?“

„Tengo un forastero, de él es el caballo.

„Caramba! Muy buen caballo es este bayo, y es perro bayo el perro, y su manta también de color bayo, su chamal lo mismo, y la venda con que tiene ceñida la cabeza lo mismo, la silla lo mismo, el chaño, todo!“.

„Desensillo el caballo, entrará en el corral. Este perro entrará en la casa“. „Llama tu perro, forastero“, se dijo al forastero.

Llamó su perro éste, y fué encerrado otra vez junto con su perro.

Ya estaba destinado para ser muerto este hombre, y el perro y el caballo.

5. Pasó un año. „En la primavera del año nuevo llegaré de vuelta, taita. A Dios!“, había dicho este hombre al montar su caballo.

Entonces no llegó.

„Caramba! ¿Por qué no ha llegado mi hermano?“, dijo al irse su hermano menor, el segundo. „Seguiré á mi hermano á donde ha ido á estar; lo buscaré.

Fei meu nūmei ká ñi fùchá fayo, ñi fayo shilla, ñi fayo witrantékuwe, ñi fayo wenelwe; fei meu amui.

6. Puwí, piám, kiñe ruka meu.  
Mèlei, piám, rukadomo fei meu.  
,,Marimari!“, pipui.  
,,Eimi, chachay“, piñei.  
,,E“, pi.  
,,¿Cheu amuaimi?“, piñei.

,,¡Caramba! Iñche ñi feta, amui, petu pashiai, ká mel amui, fei ñi aye femñei. !Caramba!  
Fei ñi feta trokifiñ“, pichidomo, kiñe ullcha domo.

Fei meu: „Iñche ñi feta“, pi.  
„Naqkawelluñe mai. ¿Chumqen meu kam naqkawellulaimi?“, pi chi domo.

,,¡Bueno!“  
Naqkawelluí.  
• Téfa meu anùpane“, pi.“  
,,Trélké meu anùpane“.

Anùpui.  
Eluñeí iaquel, ilafi, pichi mæten í.

,,¿Chumqen meu ilaimi?“, pi chi domo.

,,Ñi peñi kintukén. Peli wela ñi peñi, truyùwai ñi píuke; féola ian.

7. Fei meu pun’í.  
Puwí, piám, ñi umaútual eñu.

Qetantui domo. Fei meu:

Déspués fué á tomar su gran caballo bayo, su silla, sus riendas, su freno del mismo color; con esto se fué.

6. Llegó, dicen, á una casa.  
Había, dicen, una casera allí.  
,,Marimari!“, dijo al llegar.  
,,Tú, papá“, le fué contestado.  
,,¡Ah!“, dijo.  
,,¿A dónde vas?“, fué preguntado.

,,¡Caramba! Mi marido, que se fué, que pasea todavía, se fué en el otro año, de él la cara es así. ¡Caramba! Este parece ser mi marido“, dijo la mujer, una mujer joven.

- Después dijo: „El marido mío“.  
,,Apéate, pues. ¿Por qué no te desmontas?“, dijo la mujer.

,,¡Bueno!“  
Se desmontó.  
,,Siéntate acá“, dijo. „En el pellejo siéntate“.

Pasó á sentarse.  
Se le dió comida, no la comió, poco no más comió.

,,¿Por qué no comes?“, dijo la mujer.

,,A mi hermano estoy buscando. Si lo encuentro, se alegrará mi corazon; entonces comeré.

7. Entonces se hizo de noche.  
Llegó el tiempo, dicen, de acostarse ellos.

La mujer hizo la cama. Entonces:

..Kushùpaqe“, pi chi domo.

Fei meu ayùlai chi witran.

„Quién sabe?, iñche ñi peñi ñi kure ȝeperkei təfa?“

„Kiñei ñi aŋe, fei meu iñche ñi fəta“, pi.

Ayùlai kuduаqel.

„Welu. ȝchumimi, kushùpalaimi?“

Dəyulai chi wentru.

„;Chumnen meu ayùlaimi kuduаqel?“, ká pi chi domo.

„Eimi, quién sabe?, iñche ñi peñi ñi kure ȝeperkeimi eimi“. „Fei meu eimi no mai?“

„Iñche nó. Iñche mai tuun ká mapu, ñi chau meu. Kùla antù kùpan ñi mapu meu. Ká mel kùpai ñi peni, fei meu inapan ñi peñi.

„!E! Kiñei mu aŋe, mu kawellu, mu trewa, mu kom; fei meu iñche ñi fəta trokiwn“, pi chi domo.

„Iñche ñi peñi emú kureyefuimu. Fei meu fillkawen iñchiú.

8. Liwen meu wùn'man meu:

„Ayechi mapu məná kùme mapu“.

Ayùi ñi amual.

„Təfei mi peñi em, ká mel amulu, akulai“, pi chi domo. „Ká ayùi ñi amual təfa!“

„Ven, acuéstate“, dijo la mujer.

No quiso el forastero.

„Quién sabe? Esta debe de ser la mujer de mi hermano.“

„Es una y misma cara, por eso ha de ser mi esposo“, dijo ella.

No quiso él acostarse.

„Pero, ¿qué haces que no vienes á acostarte?“

No habló el hombre.

„;Por qué noquieres acostarte?“, dijo otra vez la mujer.

„Tú, quién sabe?, debes de ser la mujer de mi hermano.“

„;Entonces no loeres tú, pues?“

„Yo nó. Yo, pues, vengo de lejos, de casa de mi padre. Eché tres días en venir de mi tierra. El año pasado vino mi hermano, por eso lo he seguido.

„!E! Una misma es vuestra cara, uno mismo vuestro caballo, vuestro perro, vuestro todo; por eso me creía con mi esposo“, dijo la mujer.

„Mi hermano y tú os habíais casado. Entonces somos cuñados nosotros.

8. En la mañana al amanecer:

„Aquella tierra es tierra muy bonita“.

Quiso irse.

„Tu hermano que se fué el año pasado, no llegó“, dijo la mujer,

„Este quiere irse también“.

„Chumafuyu?!” pi chi wentru.  
Peñikawi. Yemei ñi kawellu.  
Akuli ñi kawellu ruka meu.  
„Entumeñe chillá”.

Shillawi.

„Amukaimi ya te?”, pi domo.

„Amukaian”, pi.

„Bueno!“ ¿Wəñomeaimi chi  
ká amá?”

„Tarde akutuan; ayùn ñi pi-  
chi pashiámeal”.

Prákawellwi.

„Vamos compañero, amuyu,  
ñi Fáyutrewa”.

Amuiñu.

9. Tarde akulai. Puní . . . .  
oración: Puerta meu witralei  
chi domo, awáitalei, cheu chi ñi  
kùpan ñi fillka.

Puní. Kom pun akulai. Wùn'i,  
akulai.

„Oh, oh! ¿Ká ñampelai ya . . .  
Ayùi ñi amual. Katrùtufuiñ,  
amukilñe pifun. Féola ká nùñei  
tëfa”, pi. „Akulai”.

10. Ká ináyepui ilochekechi  
kúrewen meu, fei meu iná nùñef-  
tëkuñei. Puwí mai tëfeichi wenu  
koyam mèlechi fiejo meu.

„Eh! Ayayá!”, pi chi fùcha we-  
nu. „Cheu miaukeimi? Cheu amu-  
aimi, hijo!”, pi.

„¡Qué tendríamos que ha-  
cer!”, dijo el hombre.

Se apresuró, fué á traer su  
caballo, hízolo llegar á la casa.

„Saca la montura“ dijo á la  
mujer.

Ensilló.

„Con que ¿te vas?”, dijo la  
mujer.

„Me voy no más”, dijo.

„Bueno!“ ¿Y volverás tal vez?

„En la tarde estaré de vuelta;  
quiero dar un paseito”.

Montó su caballo.

„Vamos, compañero, vamos,  
mi perro bayo”.

Se fueron.

9. No llegó en la tarde. Se  
hizo noche . . . oración: En su  
puerta está parada la mujer,  
está aguaitando por dónde ven-  
dría su cuñado.

Era de noche. Toda la noche  
no llegó. Amaneció, no llegó.

„Oh, oh! ¿No es perdido él  
también? El quiso irse. Le ha-  
bía atajado, había dicho que  
no se fuera. Ahora tomaron á  
este también”, dijo. „No llega”.

10. También éste siguió cami-  
no á los esposos antropófagos;  
por eso siguió en ser encerrado.  
Llegó, pues, á donde el viejo  
que estaba encima del roble.

„Eh! Ayayá, Ayayá!”, dijo el  
viejo arriba. ¿A dónde andas  
paseando? ¿A dónde vas, hijo?”,  
así dijo.

Kintuken kùdau, pofre qen, kintuken patrón. ¿Nieafuimi kai kùdau?

,,¡Bueno! Felékelleñe, wène naqtuchi! . . . , ¡Bueno! Entonces naqkawelluñe mai. Pichi fikènuñe eñum ko“.

Konpui puerta meu, señora nùrøftøkui.

Entuchillai chi kawellu tøfeichi fiejo, tøkuñei malal meu.

,,Mètrømñe mi trewa, hijo“.

,,¡Bueno! Fayuwentru, Fayuwentru!“

Konpui chi trewa puerta meu. Ká nùrøftøkui chi fieja.

9. Fei meu pepui ñi peñi, ká mel amulu.

,,¡Ai mi hermano! Eimi mi duam kùpan, inapaeimi. „Fei meu amui“, piéimu kiñe domo; fei meu kùpan“.

,,Fill antù mai nùrøftøkuñen tøfa. Awùñen mai; peantùkelan. Eimi ká telepaiaimi. ¿Chumal kùpaimi? Awùñerkeayu mai“, pi.

,,Ai, Dios! Féola ¿chumayu ke?“, pi.

10. Elfui seña inan amulu: „Ká kùyen“, peli ñi peñi, akutuan; penuli, akuan epu kùyen meu“, pifui.

,,Favor femen, fochäm, deuma awantalan kùdau meu: ká ñam-

,,Busco trabajo, soy pobre, busco patrón, ¿Tendrías trabajo?

,,!Bueno! Quédate así! Me bajo primero! . . . , ¡Bueno! Entonces apéate, pues. Toma entretanto un poco de café“.

Entró por la puerta, la señora cerró.

El viejo desensilló el caballo, fué echado al corral.

,,Llama tu perro, hijo“.

,,¡Bueno! Hombrebayo, Hombrebayo!“

El perro entró por la puerta. Otra vez cerró la vieja.

9. Entonces el joven encontró á su hermano, que se había ido el año anterior.

,,¡Ai, mi hermano! Por causa tuya vengo, te he seguido acá.

,,Por esta parte se fué“, dijo de ti una mujer; por eso vengo.

,,Siempre me tienen encerrado aquí. Me hacen maldad, pues; no veo nunca el sol. A tí te sucederá la misma cosa aquí. ¿Para qué has venido? Tendremos que sufrir los dos, pues“, dijo.

,,¡Ai, Dios! ¿Qué haremos ahora?“, dijo.

10. Había dejado una seña aquél que se fué el segundo: „En el otro mes, si encuentro mi hermano, llegaré otra vez; si no lo encuentro, llegaré en dos meses“, había dicho.

,,Hazme el favor, hijito, ya que no aguento en el trabajo:

laiaimi“, pifui tichi fūcha, fei piñefui ñi fotəm.

Akulai mai. Ká kùyen· ká akulai. Epu kùyen· ñamí ñi aku-non:

11. Ká peñi: „Mira, taita“, piñi ñi chau, „akulai mai ñi peñi; amui, akulai ya. ¡Bueno! ká inaian ñi peñi“, pi.

„¡Bueno! Amuaimi mai“.

„Peli ñi peñi, mariwe akuan; penuli ñi peni, epu mari antù meu akuan“.

12. Tēfeichi kùla antù amulu tarde ká puutui ti domo meu: ñi epu péñiwen ñi kure, fei meu puwí.

„¡Caramba! Ni fayu kawellu ñi fayu trewa, makuñ, chamall, trarúloñko ká niekai . . . . Kiñei ñi ad“.

„Naqkawelluñe, mai“.

Naqkawelluí.

„Trélké meu anùpañe“.

„Téfa mai iñche ñi peñi ñi kure neperkei. ¡Bueno! mai“. Anùpui.

Tardei. Qətantui chi domo.

„Iñche ñi fəta“, pikatui.

Fei deuma puní. Puwí ñi u-mautual.

„Kudupane“.

„Iñche ñi peñi ñi kure neperkei téfa“.

no te perderás también tú, había dicho el viejo á su hijo.

No llegó, pues. En el mes siguiente tampoco llegó. Se perdieron dos lunas sin que llegara.

11. Despues dijo el otro hermano á su padre: „Mira taita, no llega, pues, mi hermano; se fué, pero no ha llegado. ¡Bueno! yo también seguiré á mi hermano“, dijo.

„¡Bueno! Véte, pues“.

„Si encuentro á mi hermano, llegaré en diez días; si no lo encuentro, en veinte días.

„Este, habiendo caminado tres días, por la tarde llegó también á donde la mujer, á donde la esposa de sus dos hermanos, allí llegó.

„¡Caramba! Su caballo bayo, la manta, el chamal, la venda de la cabeza tiene también así . . . . El exterior es el mismo.

„Desmóntate, pues“.

Desmontóse.

„Siéntate en el pellejo“.

„Esta, parece, es la mujer de mi hermano. ¡Bueno!“. Se sentó allí.

Se hizo tarde. La mujer preparó las camas.

„El esposo mío“, dijo otra vez.

Ya se hizo noche. Llegó el tiempo de acostarse.

„Acuéstate“.

„Ah! ésta es la mujer de mi hermano“.

,,Íñche ñi feta“, piperkei tēfa-chi domo.

Iná kùtral umautui chi wentru.

13. Ká antù məletui. Liwen witratui chi wentru.

,,¡Caramba! Tichi mapu məná kùme mapu ɻei. Ayùn ñi amual, pashiámeal“.

,,Siempre fei pikeimn, wəñómelaimn, ñámpukaimn“.

,,¿Chumafuyu?“

Yemei ñi kawellu. Feichi inan wentru wapowapo tēfei. Ñidəqu-non prakawelluí, amui.

14. Puwí chi wentru frujo meu, fruja meu.

Wenu koyam məlei tichi fiejo, cheu chi ñi kùpan che awaitape-filu.

,,¡Ayayá, ayayá! ¿Cheu amuaími, fotəm? ¿Cheu amuaími?“

,,Mira, Señor, kintuken kùdau. Tēfa mo kùpai ñi epu peñi. ¿Pelelaufuen, Señor?“

,,Nó, nó! Pelafiñ“, pi tichi wentru, wenu maməll meu məlelu.

,,Espera, espera, hijo; wəné naq-chi.

Naqpai chi fieko, pənopatui mapu meu.

,,Naqkawelluñe mai; pichí ipaue eñumko“.

,,¡Caramba!“, pi tichi inan wentru púulu. ,,¿Quién sabe? tēfa meu məleperkei ñi epu peñi.

,,El esposo mío“, dijo, dicen, la mujer.

A orillas del fuego durmió el hombre.

13. Se hizo otra vez de día. Temprano se levantó el hombre.

,,¡Caramba! aquella tierra es muy bonita. Quiero irme á pa-sear“.

,,Siempre decís así, y no regre-sáis, os perdéis no más.

,,¿Qué habríamos de hacer?“

Fué á traer su caballo. Este hombre más joven era muy guapo. Sin hablar montó su caba-llo y se fué.

14. Llegó el hombre á donde el bruja.

Arriba en el roble estaba el viejo, aguaitando por si venía gente por alguna parte.

,,¡Ayayá, ayayá! ¿A dónde vas, hijo? ¿A dónde vas?“

,,Mira, señor, busco trabajo. Aquí vinieron mis dos hermanos. ¿No me los habrías visto, Señor?“

,,Nó, nó! No los he visto“, dijo el hombre, estando arriba en el árbol. ,,Espera, espera, hijo; me bajo primero.

El viejo vino abajo, pisó el suelo.

,,Apéate, pues; toma un poco de café“.

,,¡Caramba!“, dijo el hombre joven al llegar. ,,¿Quién sabe? Aquí, parece, están mis dos hermanos.

Trewa, trewa, trewa, Fayuwentru, Fayuwentru.“

Mùchai mèten wùtróñketyefi chi frujo, l'añemfi. L'ai chi fiejo.

15. Nùlai ñi puerta chi señora. Fei meu tuáituai<sup>1)</sup> ñi kawellu tèfachi-wentru. Deumá l'añemchei chi trewa, ilkùnkèlei, mìrilkiawí, l'añemchelu kam.

Tripápai chi puerta meu chi señora.

„Caramba! . . . Tèfachi señora . . . tèfa meu mèlei ñi peñi . . . Fayuwentru! kùsh, kùsh, kùsh, kùsh!“

Mùchai mèten ká nùpuffi chi señora. L'añemi. L'ai señora. Ká ñtráfketyefi ñi pollera, ñi kamisha, ken'ù ñi trawa wikérùi.

Útréfkèlei chi señora. Fei meu nùi kiñe kura tichi illkunkèlechi wentru, teifúnketyefi ventana, puerta; feimeu:

„¿Chumafuiyu?“

Tripápai chi epu peñi ña.

„Ai, chau eñu, peñi, ¿fa mo mèleimu?“

„Fa mo mèlepayu.“

16. Tripaiñn. Pataka che, piám, mèlei, ñorùlei che tichi ru-ka meu, ñi ilopeyel tichi frujo eñu fruja.

„Ai Dios, moñeíñ mai. Eimi mi duam moñerkeaiñ, taita.

Perro, perro, perro, Hombrebayo, Hombrebayo“.

En el acto *el perro* le hizo muchas mordeduras y le mató. Murió el viejo.

15. Abrió su puerta la señora. Entonces se inquietó el caballo de este hombre. El perro ya había hecho la muerte, estaba rabioso y andaba gruñiendo, pues que había hecho una muerte.

Salió de su puerta la señora.

„¡Caramba! . . . Esta señora . . . aquí está mi hermano . . . Fayuwentru! zas, zas! ! ! . . .

En el acto agarró *el perro* á la señora. La mató. Murió la señora. También le apretó su pollera y su camisa con toda fuerza entre sus dientes y hasta le rompió el cuero.

La señora está tendida. Entonces toma una piedra este hombre enfurecido, hace pedazos las ventanas, la puerta; entonces:

„¿Qué habríamos de hacer?“

Salieron los hermanos.

„Ai! hijos, hermanos, ¿aquí estás?“

„Aquí nos habíamos quedado.“

16. Salieron. Cien personas, dicen, había *dentro*, atestado estaba la gente en la casa, para comida del brujo y de la bruja.

„Ai Dios, vivimos, pues. A ti debemos que viviremos, taita.

Fentren chi fùchake motriñ, piám, fei iloñekei. Iloñei, fentren che kam ilopelu. Kiñe antú, epu antú, piám, durai chi ilo. Afí chi ilo, kañelu ká l'añemqeí, ká motrilu.

Kom, piám, tripainn, moñetuiñ. Kom wellitui ruka. Keyù nieqefui ñi iloñeal eñu, kom tripai.

Afí.

Tantos, dicen, solían ser comidos, siempre los que estaban bien gordos. Se comió la carne, pues muchos eran los que comían. De uno á dos días, dicen, duraba la carne. *Cuando se concluía la carne, se mataba á otro, también engordado.*

Todos, dicen, salieron y salvaron sus vidas. Toda la casa se desocupaba. Hasta los que eran tenidos para ser comidos, todos salieron.

Se concluyó!

—0—

### 11. La suma causa<sup>1)</sup>.

Referido por Domingo Seg. Wenuñamko de Mañolwe  
(Misión de Panguipulli)..

1. Fei meu, piám, mèlei kiñe tiltíwin<sup>2)</sup>. Perpuéyeu kiñe wenteru.

„¿Chumimi ta feleimi?“, piñei ta tiltíwin.

„Trañliñ mai ta trokoléneu“, pi.

2. Fei meu ramtuñei ta trañliñ:  
„¿Chumam ta trokolfimi tiltíwin em, te<sup>3)</sup> trañliñ?“

3. Fei meu ramtuñei ta antú:

1. Entonces, dicen, érase un tiltíhuin<sup>2)</sup>. Lo vió al pasar un hombre.

„¿Qué hiciste que estás así?“, se dijo al tiltíwin.

„La helada, pues, me ha entumecido“, dijo.

Preguntóse á la helada:

„¿Por qué has entumecido al pobre tiltíhuin<sup>3)</sup>, oh helada?“

3. Entonces fué interrogado el sol:

1. Cfr.: Estudios Araucanos por el Dr. Rodolfo Lenz. pg. 200.

2. Según Dr. Lenz probablemente el pájaro „caminante“ ibid. p. 201 n. (4).

3. Ignoramos el verdadero significado de *te*, cuya pronunciación también tiene algo de particular.

„Chumael ta lluwəmkefimi tragliñ em, te antù?“, piñeí ta antù.

„Tromù mai tañi takukeéteu meu“, pi.

4. Fei meu ramtutuñei ta tromù:

„Chumam ta takukefimi antù em, te tromù?“

„Kùrəf mai tañi yeiawəlkeéteu meu“, pi tromù.

5. Fei meu ramtutuñei piku kùrùf:

„Chumal yeiawəlkefimi ta tromù em, te piku kùrùf?“, piñeí piku kùrùf.

„Waiwen kùrùf tañi katrùtuñeteu meu“, pi.

6. Fei ramtutuñei waiwen kùrùf:

„Chumaqel kam ta katrùtuñkefimi piku kùrùf em, te waiwen kùrùf?“

„Wiñka ruka ñi katrùtuñkeéteu meu“, pi ta waiwen kùrùf.

7. „Chumam ta katrùtuñkefimi waiwen kùrùf em, te wiñka ruka?“, piñeí ta wiñka ruka.

„Dewù mai tañi wechodeéteu meu“, pi.

8. „Chumam ta wechodekefimi wiñka ruka yem, te dewù?“, piñeí ta dewù.

„Narki tañi ilokeéteu meu“, pi.

9. „Chumam ta ilokefimi dewù em, te narki?“, piñeí narki.

„Pichi maməll mai tañi trawa-wəkeéteu meu“, pi.

„Por qué derrites la pobre helada, oh sol?“, se dijo al sol.

„Es que la nube me tapa“, dijo.

4. Fué preguntada la nube:

„Por qué tapas al pobre sol, oh nube?“

„Porque el viento me lleva allí y allá.

5. Se preguntó al viento norte:

„Por qué llevas allí y allá la pobre nube, oh viento norte?“, dijose al viento norte.

„Es porque el sur me ataja“, contestó.

6. Entonces se preguntó al sur:

„Por qué atajas al pobre norte, oh viento sur?“

„Porque la casa del huinca no me deja pasar“, dijo.

7. „Para qué atajas al pobre sur, oh casa de huinca?“, se dijo á la misma.

„Porque el ratón me agujerea“, dijo.

8. „Para qué agujeras la pobre casa de huinca, oh ratón?“, se dijo á él.

„Porque el gato come mi carne“, dijo.

9. „Por qué comes al pobre ratón, oh gato?“, dijeron al gato.

„Porque el arbolito me da de porrazos“, dijo.

10. „¿Chumam trawawəkefimi narki em, te maməll?“, piñeí ta maməll.

„Kùtral mai tañiləpəmkeéteu meu“, pi.

11. „¿Chumam ta ləpəmkefimi maməll em, te kùtral?“, piñeí kùtral.

„Ko tañi chonəmkeéteu meu“, pi.

12. „¿Chumam ta choñəmkefimi kùtral ém, te ko?“, piñeí ta ko.

„Fùchá manshun mai tañi pətokokeéteu meu“, pi.

13. „¿Chumam ta pətokokefimi ta ko em, fùchá manshun?“, piñeí fùchá manshun.

.. Pichi *cuchillo* mai tañi chùñárùkeéteu meu“, pi.

14. „¿Chumam ta chùñárùkefimi fùchá manshu, pichi *cuchillo*?“, piñeí *cuchillo*.

„Llimeñ mai tañi yuñəmkeéteu meu“, pi.

15. „¿Chumam ta yuñəmkefimi pichi *cuchillo* yem, tellimeñ?“, piñeí llimeñ.

„Qənechen mai tañi adkənuéteu“, pi.

10. „Por qué apaleas al pobre gato, oh árbol?“, dijeron al árbol.

„Porque me abrasa el fuego, pues“, dijo.

11. „Por qué abrasas al pobre árbol, oh fuego?“, dijeron al fuego.

„Porque me apaga el agua“, dijo.

12. „Por qué apagas el pobre fuego, oh agua?“ le dijeron á ésta.

„Porque el buey grandote me toma“, contestó.

13. „Por qué bebes la pobre agua, oh buey grandote?“, le dijeron.

„Porque el pequeño cuchillo me hace un tajo“, replicó.

14. „Para qué le haces un tajo al buey grandote, pequeño cuchillo?“, se dijo al cuchillo.

„Es porque el molejón me afila“, dijo.

15. „Por qué afilas al pobre cuchillito, oh molejón?“, dijose al molejón.

„Es porque Dios me ha hecho así“, dijo.